



Sveučilište u Zagrebu

**FILOZOFSKI FAKULTET  
ODSJEK ZA GERMANISTIKU  
DIPLOMSKI STUDIJ GERMANISTIKE  
PREVODITELJSKI SMJER  
MODUL A: DIPLOMIRANI PREVODITELJ**

**Marin Saganić**

**Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische**

Prijevod s njemačkog na hrvatski

**Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

**Diplomski rad**

Mentorica: Vesna Ivančević Ježek, viša lektorica

Zagreb, ožujak 2019.

# **Sadržaj**

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische ..... 3

Bertram, Hans (2017): *Die Zweiverdiener-Familie: Ein europäischer Vergleich.*

St. Augustin/Berlin: Konrad-Adenauer-Stiftung. S. 11-38.

### **Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche ..... 24

Akmađža, Miroslav (2016): *Neostvarena nastojanja pape Ivana Pavla II. da posjeti Jugoslaviju.* Croatica Christiana periodica. Zagreb: Kršćanska sadašnjost. Vol. 41, No. 79, 2017, 141-143 i 148-158 str.

### **Popis literature**

Quellenverzeichnis ..... 45

### **Prilozi**

Anhang ..... 60

### **Njemački izvornik**

Deutscher Ausgangstext

### **Hrvatski izvornik**

Kroatischer Ausgangstext

## **Prijevod s njemačkog na hrvatski**

Übersetzung aus dem Deutschen ins Kroatische

Bertram, Hans (2017): *Die Zweiverdiener-Familie: Ein europäischer Vergleich.*  
St. Augustin/Berlin: Konrad-Adenauer-Stiftung. S. 11-38.

## **Obitelj s dvoje hranitelja: Usporedba na europskoj razini**

## **1. Obiteljska politika: Vrijeme, novac i infrastruktura**

Povjesničar Michael Mitterauer u svojoj knjizi „Warum Europa?“ (Zašto Europa?) kao značajku zapadnoeuropske obitelji, koja se prije više od 1000 godina proširila na Francusku, Njemačku, sjevernoeuropske zemlje, Austriju i Švicarsku, ističe da mladi odrasli koji žele sklopiti brak napuštaju obiteljski dom te zasnivaju novu obitelj (Mitterauer 2003.). Zato su također trebali biti u stanju zajedno skrbiti za novi dom. Stoga je sklapanje braka bilo moguće tek kada bi taj preduvjet bio ispunjen. Bračni par bio je dužan skrbiti o djeci. S druge pak strane, u Istočnoj i Južnoj Europi novoosnovane obitelji ostale su dio kućanstva svojih roditelja te im je ekonomska neovisnost zapravo bila strana; sklapanje braka bilo je moguće i u ranijoj dobi te je obitelj u većoj mjeri bila uključena u skrb o djeci. Posebnim obilježjem sjevernoeuropskog i zapadnoeuropskog razvoja Mitterauer smatra upravo činjenicu da su se tijekom mnogih promjena u tim zemljama uvijek ravnali i prema tome kakva su se kretanja mogla zapaziti u susjednim zemljama.

Tako se danas zaboravlja da je obiteljski životni model koji se naziva „tradicionalnim“ i u kojem je otac radno aktivan izvan kuće, a majka skrbi o djeci i kućanstvu, kao model opisan tek 1835. u Francuskoj te vrednovan prema parametrima obiteljske politike (Donzelot 1968.). Francuska akademija znanosti smatra da je takav životni model poželjan za državu jer država tako uspijeva primorati oca da pokriva stanarinu i snosi troškove za djecu; iz perspektive države to nije samo tada bilo najisplativije rješenje da bi se osigurala egzistencija majke i djeteta. Zbog velikog broja doseljenika, poglavito u Parizu, tada su, naime, postojale mnoge obitelji u kojima su se majke morale brinuti o ekonomskoj egzistenciji te skrbiti o djeci. Taj se model etablirao tek tijekom 19. stoljeća, doduše manje iz ideoloških razloga, a više zbog materijalnih, ali i s obzirom na industriju u zamahu, koja je zbog koncentracije kapitala i rada na malom broju lokacija morala razviti striktan vremenski režim da bi se osigurala učinkovita i danonoćna proizvodnja industrijskih dobara u tri smjene. U 19. stoljeću također se i stanogradnja razvijala zahvaljujući odvajanju rada od stanovanja jer je rad tada doista značio „prljavštinu i buku“.

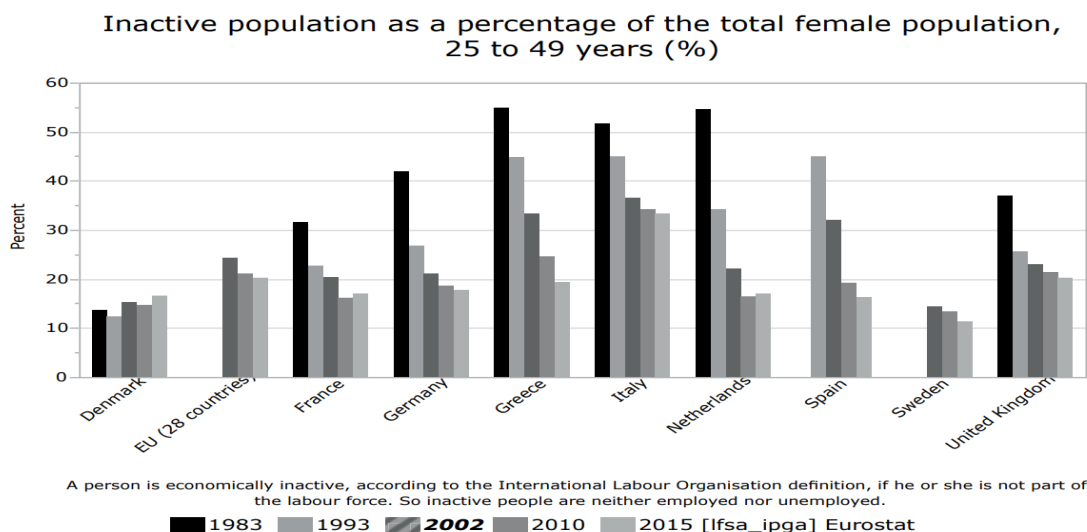
Američka sociologinja Arlie Hochschild takav obiteljski model naziva „tradicionalno-toplim“ jer je, gledano u povijesnom kontekstu, društvo tek nedavno pokušalo osloboditi jednu osobu, tj. majku od ekonomske obveze osiguravanja egzistencije obitelji da bi se ona mogla posvetiti skrbi o djeci i vođenju kućanstva. (Hochschild 1995.). Naime, rad tada nije predstavljao samo tešku fizičku djelatnost, već je čak i u građanskim krugovima doživljavan kao „izrabljivanje“

ili otuđenje. U Saveznoj Republici Njemačkoj taj se model afirmirao tek u pedesetim i šezdesetim godinama prošloga stoljeća budući da je tada postojala ekonomska osnova za takav obiteljski model i budući da je plaća glavnog uzdržavatelja obitelji morala biti dostatna za cijelu obitelj. Početkom sedamdesetih godina u Zapadnoj je Njemačkoj oko 70 posto sve djece živjelo u takvim obiteljima.

Taj je model tijekom sedamdesetih i osamdesetih godina prošlog stoljeća u čitavoj Europi velikim dijelom nestao. Do toga nije došlo jer dotični mladi odrasli svoj rad više nisu tumačili kao „teret i dužnost“ niti kao otuđenje, već stoga što je ekonomska baza tog modela, tj. dobri prihodi industrijskih radnika, nagrizena uslijed nestajanja radnih mjesta u industriji budući da novonastala radna mjesta u uslužnom sektoru nisu bila jednako plaćena kao radna mjesta u industriji.

Slika 1. prikazuje trend smanjenja tog obiteljskog modela za odabrane europske zemlje od 1983. do 2015. Tako se u Francuskoj smanjio udio kućanica kod žena u dobi između 45 i 49 godina s 30 na otprilike 17 posto, u Njemačkoj s 40 na otprilike 17 posto, u Grčkoj s čak preko 50 na 20 posto i u Španjolskoj u razdoblju od 1998. do 2015. s 40 na 15 posto; najveći pad s 55 na 15 posto zabilježen je u Nizozemskoj.

**Slika 1.: Nestajanje životnog modela „ISKLUČIVO“ žene-kućanice**



Sedamdesetih i osamdesetih godina u Saveznoj Republici Njemačkoj vodile su se žustre rasprave oko obiteljskog modela žene-kućanice. Uvijek bi se iznova ukazivalo na činjenicu da je takav način života mnogo manje zastupljen u drugim zemljama, primjerice u Francuskoj, Danskoj i Švedskoj, te da vlastiti prihodi žena predstavljaju bitan aspekt emancipacije žene od

muškarca. Međutim, u toj se raspravi nije uzimalo u obzir da se u Saveznoj Republici Njemačkoj u velikim gradovima, prije svega u Münchenu, ali i u Berlinu, stopa zaposlenosti žena u toj dobnoj skupini gotovo i nije razlikovala od stopa u drugim europskim gradovima. Više stope žena-kućanica u to doba mogu se zasigurno objasniti postojanjem starih industrijskih područja u Sjevernoj Rajni-Vestfaliji, Saarlandu te u određenim regijama Donje Saske. U to doba stopa zaposlenosti žena u toj istoj dobnoj skupini u Sjevernoj Rajni-Vestfaliji iznosila je točno 40 posto dok je u Bavarskoj već bila prešla preko 60, a u Münchenu preko 70 posto. Teško da se može zaključiti da su žene u Essenu ili Duisburgu bile manje emancipirane od žena u Münchenu ili Berlinu (Bertram/Deuflhard 2014.). U američkoj književnosti već je u kasnim osamdesetim godinama bilo riječi o znatnim gubitcima prihoda ili o stagnaciji prihoda (Farley 1996.), dok je ta tema u Njemačkoj tek u novije vrijeme dobila na značaju.

Uz tu ekonomsku promjenu osamdesetih i devedesetih godina sve važniju ulogu zauzimala je i sve bolja obrazovanost mladih žena. Sedamdesetih godina 50 posto majki nije imalo strukovnu izobrazbu niti je steklo ikakvu daljnju kvalifikaciju osim osnovne ili pučke škole; danas je taj udio pao na oko 5 posto. Prema svojoj razini obrazovanja majke su danas uglavnom čak uspješnije od žena koje nisu majke (Bertram/Deuflhard 2014.). Udio majki s djecom na tržištu rada do danas je u stalnom porastu te se trenutno nalazi na razini većine sjevernoeuropskih zemalja. Tako je već 2009. u Njemačkoj udio majki s djecom na tržištu rada, ako je najmlađe djetete mlađe od 3 godine, iznosio 73 posto za kategoriju majki s jednim djetetom, 64 posto s dvoje djece i 44 posto s troje djece. U toj istoj dobnoj skupini Francuska i Velika Britanija bilježe gotovo identične rezultate. U Finskoj je ta stopa znatno niža i iznosi 55 posto za jedno djetete, 58 posto za dvoje djece i 45 posto za troje djece. U Nizozemskoj, koja je karakteristična po svojoj kulturi skraćenog radnog vremena, udio majki na tržištu rada u toj istoj dobnoj skupini ispada mnogo veći od drugih zemalja te iznosi 87 posto za jedno djetete, 81 posto za dvoje djece te 68 posto za troje djece (Eurostat 2009., vlastiti izračuni). U usporedbi s rezultatima iz 2003. godine (Sedmo izvješće o obitelji<sup>1</sup> 2005.) u Njemačkoj su te brojke rasle i do 10 posto u samo šest godina.

Argumenti i prognoze, koji se stalno iznose i u kojima se ističe da porezni sustav (odvojeno oporezivanje dohotka supružnika), povećanje dječjeg doplatka ili pak roditeljska potpora

---

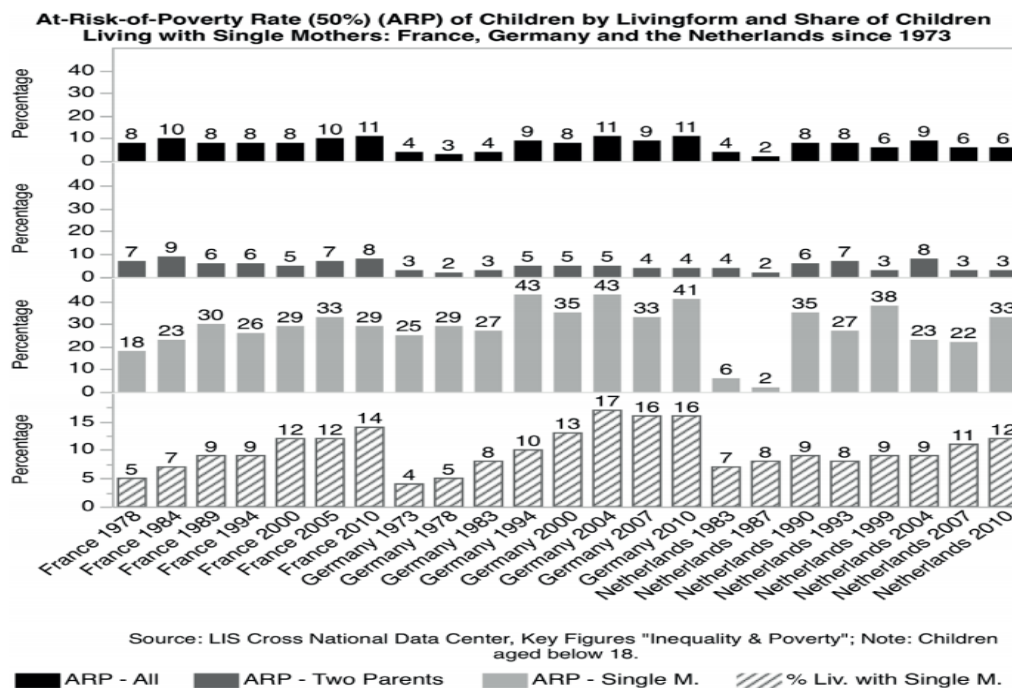
<sup>1</sup> Službeno izvješće njemačkog Ministarstva obitelji, umirovljenika, žena i mladih iz 2005. godine (nap. prev.).

usporavaju taj proces ili se na njega negativno odražavaju, s obzirom na povijesni razvoj u najboljem se slučaju mogu okarakterizirati tek kao rasprave koje uopće nisu dovoljno uzele u obzir različite trendove u Saveznoj Republici Njemačkoj kao što je, primjerice, mnogo ranija integracija majki na tržište rada u Bavarskoj ili pak zanemaruju usporedbu na europskoj razini. Takav trend nameće pitanje, kako su se pojedine europske zemlje uključujući Njemačku nosile s tim problemom da za skrb o djeci i za vođenje kućanstva obitelji više nisu raspolagale tolikom količinom vremena kao što je to bilo u doba kada je aktualan bio model žene-kućanice.

## **2. Ekonomska sigurnost za djecu: Obitelj s dvoje hranitelja**

Sve u svemu ta ekonomska promjena u strukturi ukupne zaposlenosti povezana sa sve većom kvalifikacijom mlade generacije žena dovela je do znatne integracije žena i majki na tržište rada. Uspoređujući europske zemlje poput zemalja Sjeverne Europe, Njemačke, Francuske, Nizozemske i zemalja Južne Europe, može se zaključiti da povećana integracija majki na tržište rada nije imala gotovo nikakav utjecaj na relativni rizik od siromaštva djece. Naime, sedamdesetih godina, kada je samo jedan dohodak bio dovoljan za uzdržavanje gotovo 70 posto djece budući da je tada obiteljski model žene-kućanice još uvijek bio dominantan, relativni rizik od siromaštva obitelji s djecom nije bio veći nego danas ako su oboje roditelja sačinjavali obiteljsku zajednicu.

**Slika 2.: Relativno siromaštvo obitelji s djecom: Obitelji s dvoje hranitelja i jednoroditeljske obitelji**



Na slici 2. prikazan je relativni rizik od siromaštva za svu djecu, izračunat na temelju ljestvice OECD-a prema definiciji OECD-a od 50 posto srednjeg dohotka i to za sljedeće zemlje: za Francusku od 1978., za Njemačku od 1973. i za Nizozemsku od 1983. godine. Ukupno gledajući, u Francuskoj se taj rizik nije bitno promijenio te varira između 8 i 11 posto; u Njemačkoj se taj rizik značajno povećao s oko 4 na ukupno 11 posto te je i u Nizozemskoj zabilježen značajni porast s 4 na 6 posto. Povećanje takvog rizika u Njemačkoj i Nizozemskoj



uvelike se može objasniti time što je relativni rizik od siromaštva samohranih roditelja značajno porastao. Relativni rizik od siromaštva za obitelji sa samohranim roditeljima sedamdesetih godina u Njemačkoj iznosio je 25 posto dok je pak danas dosegnuo 40 posto. U Nizozemskoj se može primijetiti sličan trend povećanja s otprilike 6 na 33 posto. U Francuskoj nije zabilježeno takvo znatno povećanje, ali je i tamo relativni rizik od siromaštva za obitelji sa samohranim roditeljima od 29 posto gotovo četverostruko veći nego li u obiteljima s dvoje roditelja. Za sjevernoeuropske zemlje mogu se uočiti isti takvi rezultati (Bertram 2017.). Razvoj obitelji s dvoje hranitelja imao je za posljedicu to da je obiteljima s djecom danas ekonomska situacija otprilike jednaka onoj iz sedamdesetih godina, a da nije došlo do značajnijeg poboljšanja ako ih se uspoređuje s parovima bez djece. Danas su svakako potrebna oba dohotka da bi se obitelj zaštitila od relativnog siromaštva. Logična je posljedica toga činjenica da je rizik od siromaštva naglo porastao u obiteljima u kojima kao i u obiteljima sa samohranim roditeljima samo jedna osoba brine o djeci i osiguravanju ekonomske egzistencije. Značajno povećanje rizika od siromaštva djece uglavnom se može obrazložiti promjenom obiteljskih životnih modela.

Čest je argument (ZEIT 2017.) da se ekonomska situacija u Njemačkoj toliko poboljšala da se veći zahtjevi roditelja trebaju smatrati bitnim razlogom većoj potražnji za zapošljavanjem očeva i majki. Jasno se mogu nazrijeti pogriješke takve argumentacije. Kao prvo, dohodci se računaju u povijesnom presjeku kroz sve dohodovne skupine; pri tome se zanemaruje činjenica da mlade obitelji, za razliku od sedamdesetih godina kada je mladi kvalificirani radnik relativno mnogo zarađivao, danas spadaju u skupinu s vrlo niskim raspoloživim dohotkom jer dohodak raste tek tijekom životnog vijeka. U industrijskom društvu to je bilo drugačije. Kao drugo, takvom se argumentacijom ne uzima u obzir da razvoj prihoda nije ravnomjerno raspoređen u društvu. Bez državnih socijalnih transfera poput dječjeg doplatka i drugih državnih potpora relativno siromaštvo djece u Njemačkoj iznosilo bi oko 33 posto, slično kao i u Francuskoj s 37 posto. Unatoč visokom udjelu na tržištu rada i u sjevernoeuropskim zemljama nužni su državni socijalni transferi da bi se relativno siromaštvo djece u Švedskoj smanjilo s 29 na 13 posto, u Finskoj s 30 na 11 posto, a u Danskoj s 24 na 11 posto (Bertram/Deuflhard 2014.:197.). Sama Europska komisija objavila je te rezultate za ranije godine (EU 2005.). Imajući u vidu te rezultate, neodrživa je tvrdnja da veća potražnja za poslom majki zapravo uopće nije ni potrebna. Čak i u Švedskoj, Danskoj i Finskoj, koje bilježe visoke stope zaposlenosti majki, postoji relativno siromaštvo djece u sličnim omjerima kao i u Njemačkoj, no ono je u sjevernoeuropskim zemljama samo stoga niže što država tamo

u još većim razmjerima intervenira novčanim potporama. Drugim riječima, Njemačka bi danas imala stopu relativnog siromaštva djece od oko 33 posto kada bi mlade majke postupale poput majki iz šezdesetih i sedamdesetih godina. Naime, prema analizama njemačkog Saveznog instituta za demografska istraživanja (Schneider et al. 2015.) oko 50 posto obiteljskih prihoda čini muževljev dohodak, 25 posto državni socijalni transferi i otprilike 25 posto majčin prihod od rada.

Uzimajući u obzir stav Francuske akademije znanosti iz 1835. godine, danas se samo može zaključiti da je za državu i društvo najpovoljnije ako otac i majka rade, zajedno plaćaju stanarinu te skrbe o djeci (Donzelot 1968.). Na konstrukciji „životne zajednice osoba koje zajedno žive i podmiruju životne troškove“ iz Zakona Hartz IV<sup>2</sup> može se primijetiti da taj pristup iz 1835. i u modernoj politici ima važnu ulogu. Moderna socijalna država isto kao i akademija znanosti iz 1835. godine polazi od pretpostavke da je za državu i društvo najpovoljnije ako se uspije obvezati osobe koje žive zajedno da međusobno skrbe jedni o drugima, neovisno o tome žele li to oni zaista ili ne. U tom pogledu, moderne „životne zajednice osoba koje zajedno žive i podmiruju životne troškove“ predstavljaju logičnu posljedicu i nastavak one interpretacije obitelji koju poznajemo od 1835. na primjeru Francuske. Ako u obitelji ne postoji nitko tko bi privređivao drugi dohodak, tada dolazi do točno onakvog razvoja situacije kao i u obiteljima sa samohranim roditeljem.

Takav razvoj moguće je detektirati u gotovo svim europskim zemljama. Iz toga valja zaključiti da obiteljska ekonomija koja se zasniva i koja ovisi o dvama dohodcima uvijek u slučaju kada se jedan dohodak kombinira sa skrbi o djeci, nužno uvodi u relativno siromaštvo. Ako su skrb o djeci i dohodak odvojeni kao u klasičnom modelu žene-kućanice, tada u situaciji s jednim dohotkom i dvoje odraslih osoba ona osoba koja ostvaruje dohodak u pravilu može povećati svoje radno vrijeme da bi se poboljšala ekonomska situacija obitelji. U obiteljima s više djece, u kojima roditelji žive zajedno, radno vrijeme očeva u znatnom je porastu te u prosjeku kod očeva s troje djece iznosi gornjih 10 posto te dobne skupine sa 60 i više sati, dok kod muškaraca bez djece iste skupine iznosi preko 50 sati (Bertram/Deuflhard 2014.).

Ekonomska integracija majki na tržište rada štiti dakle djecu od relativnog siromaštva te državi ušteduje ogromne izdatke budući da dodatno radno vrijeme žena i majki osigurava

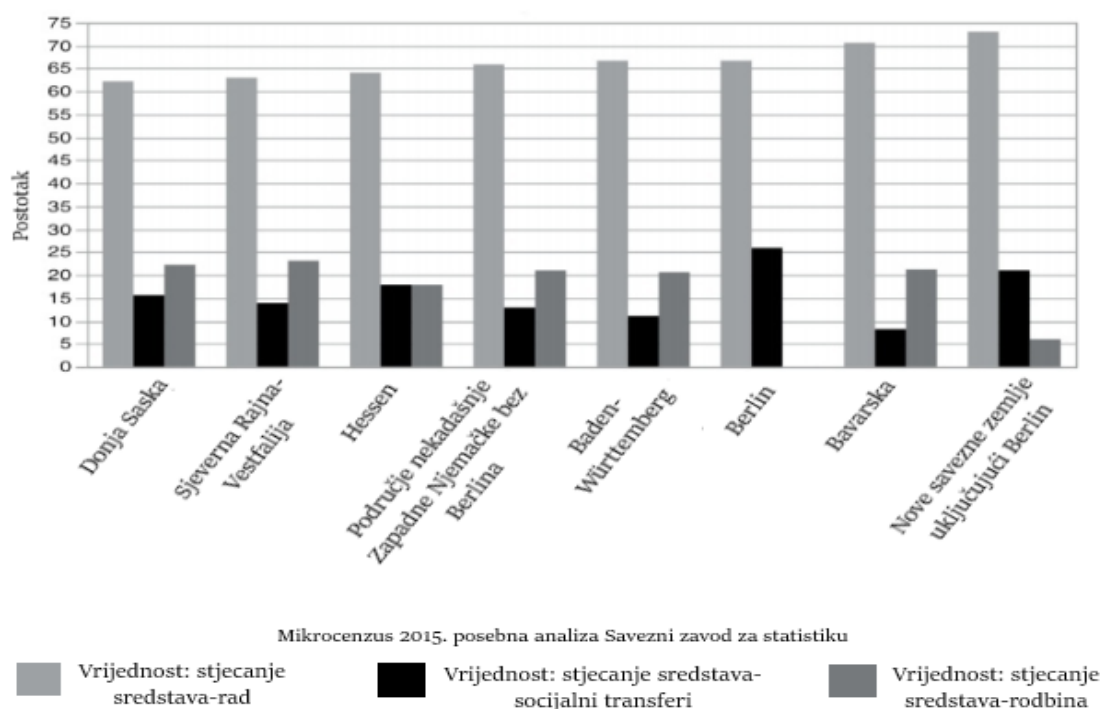
---

<sup>2</sup> Zakon iz 2005. godine prema kojemu socijalno potrebite radno sposobne nezaposlene osobe primaju socijalnu pomoć za nezaposlene. Usp. [http://www.kas.de/wf/doc/kas\\_42559-1522-19-30.pdf?150918103105](http://www.kas.de/wf/doc/kas_42559-1522-19-30.pdf?150918103105), 206. str. (nap. prev.).

obiteljsku ekonomiju unatoč promjeni u strukturi ukupne zaposlenosti s ukupno slabije plaćenim radnim mjestima nego li sedamdesetih godina. Istovremeno bi trebalo biti jasno da integracija majki na tržište rada pridonosi i tome da one ekonomski neovisno i samostalno mogu voditi vlastiti život budući da ne ovise o dohotku muža, već stoje na vlastitim nogama.

### Slika 3.: Stjecanje sredstava potrebnih za život kod žena između 35 i 45 godina starosti

**Stjecanje sredstava potrebnih za život radom, socijalnim transferima ili uz pomoć rodbine, žene između 35 i 45 godina**



65 posto žena između 35 i 45 godina (područje nekadašnje Zapadne Njemačke) navodi da živi od vlastitog dohotka (njemački Savezni zavod za statistiku, posebna analiza mikrocenzus 2015.; usp. Bertram/Deuflhard 2014.). Unatoč činjenici da su dvije trećine žena te dobne skupine ekonomski samostalne, treba uzeti u obzir da na razini njemačkog prosjeka u toj istoj dobnoj skupini u kojoj muškarci u pravilu počinju ostvarivati svoje najviše plaće otprilike 10 posto žena živi od državnih socijalnih transfera, u novim saveznom zemljama<sup>3</sup> taj postotak iznosi preko 20 posto. Zabrinjavajući su rezultati novih saveznih zemalja posebice stoga što tamo 70 posto žena navodi da živi od vlastitog dohotka, ali preko 20 posto ovisi o državnim socijalnim transferima te samo 5 posto žena uzdržavaju njihovi partneri. Ovi podatci pokazuju kolike bi ogromne troškove morali pokriti država i društvo kada bi i zapadnonjemačke žene

<sup>3</sup> Područje nekadašnje Istočne Njemačke (nap. prev.).

tako organizirale svoj život da partner više ne bi snosio životne troškove partnerice kao što je to trenutno slučaj u otprilike 20 posto.

Pogledom na brojke koje se tiču državnih socijalnih potpora u nekim velegradovima u Ruhrskom području i koje uvelike premašuju stope novih saveznih zemalja, a i s obzirom na još uvijek široko rasprostranjeni obiteljski model žene-kućanice u Sjevernoj Rajni-Vestfaliji može se približno procijeniti da bi istočnonjemački model, kada bi ga se primijenilo na te regije, u toj dobnoj skupini mogao dosegnuti razinu ovisnosti o državnim socijalnim transferima od 40 i više posto. Glede toga, političke snage koje su skeptične prema obiteljskom modelu žene-kućanice moraju razviti koncepte te predstaviti ideje da se ovisnost žena o suprugu ili životnom partneru ne bi morala jednostavno zamijeniti državnim socijalnim transferima.

Međutim, ovisnost o državnim socijalnim transferima nije izraz individualne emancipacije ili uključenosti u društvo, već prema percepciji dotične osobe često predstavlja osjećaj vlastitog neuspjeha. Tko integraciju u svijet rada i sposobnost samostalne ekonomske skrbi smatra važnim elementima emancipacije, taj mora i pokazati kako bi se djelomično ekstremno visoka ovisnost o državnim socijalnim transferima mogla zamijeniti odgovarajućim kvalificiranim radnim mjestima. Berlin u tome nadmašuje nove savezne zemlje: činjenica da u Berlinu 25 posto žena u dobnoj skupini između 35 i 45 godina stječe sredstva potrebna za život socijalnim transferima jasno ukazuje na to da se neovisnost i samostalnost ne mogu sastojati samo od toga da se ne bude ovisan o suprugu ili partneru, već i da se osobna ovisnost eventualno dugoročno zamijeni ovisnošću o državnim socijalnim transferima.

### **3. Infrastruktura za djecu: modeli skrbi za djecu u Europi**

Europska perspektiva, koja vrijedi za sve zemlje OECD-a uključujući Japan, jasno pokazuje da je ekonomska integracija žena i majki na tržište rada sedamdesetih i osamdesetih godina kao ključni proces osigurala da postupno nestajanje dobro plaćenih radnih mjesta u industriji u većini europskih zemalja nije dovelo do pogoršanja situacije relativnog siromaštva djece i obitelji. Štoviše, ekonomsku bazu obitelji trenutno čini drugi dohodak u kombinaciji s partnerovim dohotkom. Stoga nema smisla govoriti o čvrstim modelima muškoga hranitelja s dodatnim ženskim dohotkom<sup>4</sup> budući da su ti kombinirani dohodci, neovisno o iznosu na individualnoj razini, postali egzistencijalni preduvjet obiteljske ekonomije.

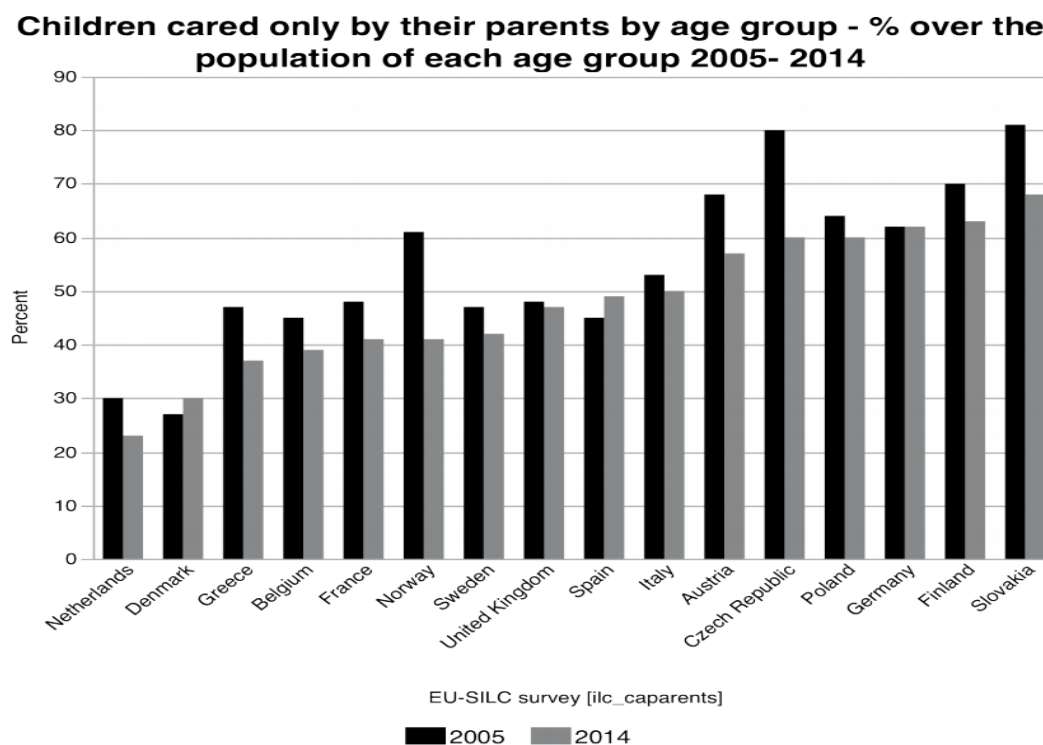
Spomenuta tendencija istovremeno pokazuje koliko fleksibilno obitelji reagiraju na promijenjene ekonomske uvjete. Stoga nema smisla upotrebljavati pojam „tradicionalan“ za navedeni životni model jer je model glavnog hranitelja iz doba industrijskog društva zamijenjen modelom dvoje hranitelja. Uostalom, isto tako misle i parovi u kontekstu zemalja OECD-a od Švedske do Njemačke i Francuske jer većina parova oba dohotka partnera smatra zajedničkim prihodima kojima oboje mogu raspolagati (OECD, citirano prema Bertram/Deuflhard 2014.). Pojačana uključenost očeva i majki na tržištu rada dovodi do znatnog smanjenja vremena koje preostaje za skrb o djeci. Starijoj djeci, koja su kadra sama brinuti o sebi, možda to i ne predstavlja problem, no kod mlađe djece, prije svega mlađe od tri godine te kod djece predškolske dobi nastaje ozbiljan problem s vremenom. Unatoč kraćem radnom vremenu nego li šezdesetih i sedamdesetih godina ovaj problem s vremenom danas se nije smanjio, već se povećao. Tradicionalno radno vrijeme bilo je ili fiksno određeno doba dana uz koje se mogao organizirati obiteljski život ili pak rad u smjenama koji se mogao uskladiti s partnerovim radnim vremenom. Današnja fleksibilnost radnog vremena ima za posljedicu da se relativno fiksno radno vrijeme ustanova za dječju skrb teško može uskladiti s fleksibilnim radnim vremenom roditelja. To nije samo slučaj kod prodavačica čije radno vrijeme počinje možda tek nakon 16 sati, ali zato traje do 20 ili 22 sata. Isto vrijedi i za tehničare koji rade u servisnoj službi te za gotovo sve osobne uslužne djelatnosti do rada u medijskoj branši koje zapravo očekuju prisutnost od 0 do 24. Mala djeca ne poznaju takvu

---

<sup>4</sup> U ovom tipu obiteljske politike ženama je prvenstveno namijenjena uloga supruge i majke, odnosno uzdržavane članice obitelji, koja ovisi o plaći muža-hranitelja. Ako se žene i zapošljavaju, onda se pretežno radi o part-time zaposlenosti ili je pak u pitanju tzv. sekvencijalno zapošljavanje, koje podrazumijeva smjenjivanje razdoblja posvećenih podizanju djece i razdoblja rada.  
Usp. <https://hrcak.srce.hr/file/47504> (nap. prev.).

fleksibilnost; štoviše, njima je potrebno fiksno vrijeme, a također je i radno vrijeme dječjih jaslica i vrtića u pravilu jasno strukturirano.

**Slika 4.: Djeca do tri godine starosti o kojoj skrbi isključivo njihovi roditelji, 2005. i 2014.**



Dok je u većini europskih zemalja, uz rijetke iznimke kao što je Italija, obiteljski model žene-kućanice zastupljen tek u 20 do 25 posto slučajeva dobne skupine s malom djecom (usp. sliku 1.), modeli skrbi za djecu mlađu od tri godine u Europi se međusobno iznimno razlikuju. U istočnoeuropskim zemljama, kao što su tipične industrijske zemlje poput Češke Republike, Slovačke i Poljske, oko 2005. godine za 65 do 80 posto djece do tri godine starosti skrbili su isključivo njihovi roditelji. U Nizozemskoj, Danskoj, ali i u Grčkoj za tek 30 do otprilike 50 posto djece skrbili su 2005. godine isključivo njihovi roditelji.

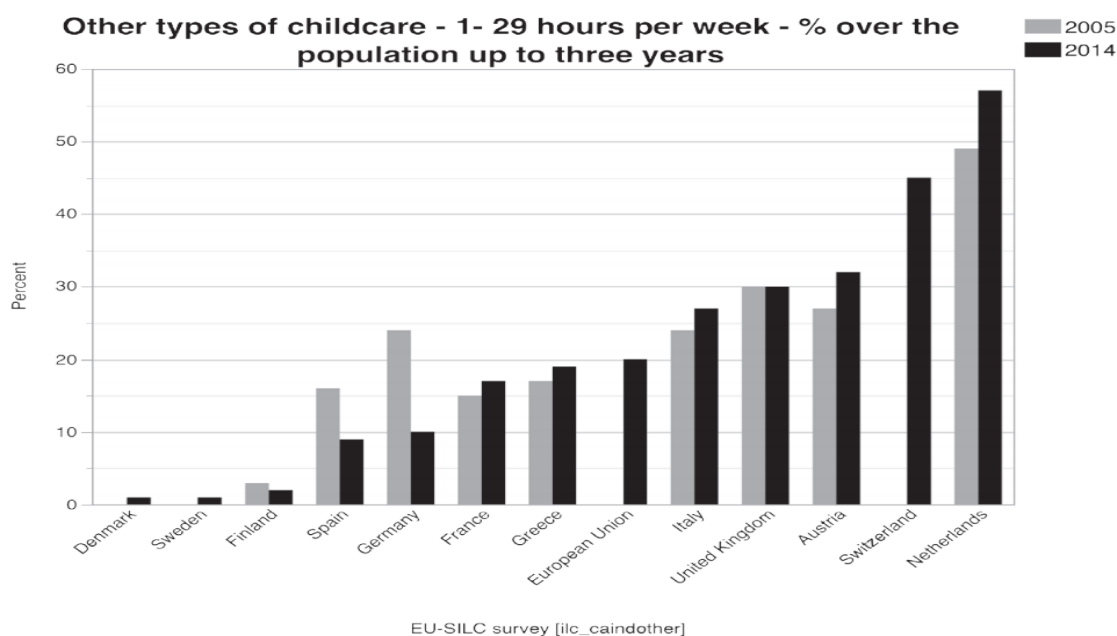
Prema podacima iz 2014. u nekim zemljama poput Češke Republike, Slovačke, ali i Norveške i Grčke došlo je do mnogih promjena uslijed znatnog smanjenja isključivo roditeljske skrbi. Izrazito je zanimljiva situacija u Njemačkoj i Finskoj: u Njemačkoj je rana skrb o djeci u tom razdoblju u znatnoj mjeri povećana, no ipak se nije mijenjao udio roditelja koji sami skrbe o svojoj djeci. Za razliku od toga, u Finskoj nije došlo ni do promjene

političke situacije ni do povećanja dostupnosti ustanova namijenjenih dječjoj skrbi, ali je zabilježeno smanjenje sa 70 na 60 posto roditelja koji sami skrbe o svojoj djeci.

Imajući u vidu te podatke u europskom kontekstu, nisu logične predodžbe mnogih sociologa (Esping-Andersen 1990., 1999.) da ponuda državne skrbi za djecu i odgovarajuća obiteljska politika utječu na ponašanje roditelja po pitanju dječje skrbi. Naime, prema podacima Eurostata situacija u dječjoj skrbi u pojedinim zemljama ne može se klasificirati ni prema socijaldemokratskom ni prema konzervativnom modelu.

Da bi se objasnili ti modeli, moraju se razmotriti, s jedne strane, različiti modeli obiteljskih odnosa u pojedinim zemljama, a s druge strane odgovarajuće ponude za dječju skrb i njihova interpretacija u znanosti, medijima i politici. Tko u Njemačkoj govori o skrbi za djecu, u pravilu misli na instituciju koju roditeljima u neposrednoj blizini njihova mjesta stanovanja nude slobodni nositelji ili općine. Uz to postoje i sadržaji smješteni u blizini radnog mjesta koji su pretežno uspostavljeni na državnoj, općinskoj ili pak razini poduzeća. U finskoj raspravi privatna skrb za djecu ne igra praktički nikakvu ulogu što je od velikog značaja za razumijevanje predstavljenih brojki.

### Slika 5.: Privatni i drugi oblici dječje skrbi



Kao što se često može pročitati i čuti i u međunarodnom znanstvenom diskursu (Esping-Andersen 2009.), politička rasprava u Njemačkoj smatra povećanje broja ustanova za dječju skrb temeljnim preduvjetom za obitelj s dvoje hranitelja jer je jedino tako moguće nadoknaditi

vrijeme koje oboje roditelja provedu na radnom mjestu. S druge pak strane u Europi postoje četiri različite kulture dječje skrbi, a usto i različiti pogledi na vremensku organizaciju dječje skrbi tijekom života.

U Danskoj i Nizozemskoj vrlo je nizak udio roditelja koji sami skrbe o svojoj djeci do njihove treće godine života. Većina djece nakon roditeljskog dopusta tamo pohađa dječje jaslice što je u skladu s uvriježenim mišljenjem danskih roditelja da je institucionalna skrb osobito pogodna za dječji razvoj. U Nizozemskoj kao i u Italiji, Velikoj Britaniji i Švicarskoj prevladavaju modeli privatne skrbi za djecu koje dakako sufinancira i država. Istraživanja u Belgiji i Danskoj (Knijn/Kremer 1997.) pokazuju da roditelji u Belgiji slično kao i u Francuskoj ili Nizozemskoj puno pozitivnije doživljavaju dječju skrb u obliku dadilja i odgovarajućih modela od institucionalne skrbi. To ne moraju biti rođaci kao djedovi i bake ili poznanici iz susjedstva, već to mogu biti, kao što je poznato na francuskome primjeru, u potpunosti profesionalni i organizirani modeli čiju kontrolu vrši država. Predodžba prema kojoj bi se vlastitu djecu povjerilo nekoj instituciji u tim zemljama ne odgovara poimanju kvalitete specifično toj kulturi (Daly/Knijn et al. 2012.). Suprotno tome, puno pozitivniji stav prema institucionalnoj skrbi za djecu u jaslicama, također pod državnim nadzorom, roditelji imaju u Danskoj i Njemačkoj.

Uz obje te procjene u Južnoj Europi postoji i treća varijanta, odnosno stav da bi optimalna skrb za djecu morala biti moguća unutar obiteljskog konteksta, tj. da djedovi i bake i druga rodbina skrbe o djeci.

U Njemačkoj i Finskoj kao i u većini istočnoeuropskih zemalja poput Poljske, Češke i Slovačke postoji i četvrta varijanta u kojoj je skrb organizirana ponajprije unutar uže obitelji. Tako su stope isključivo roditeljske skrbi za djecu u Finskoj jednake stopama u Njemačkoj, Češkoj, Slovačkoj i Poljskoj (EU-SILC 2015.; Eurostat; vlastiti izračuni, Bertram 2017.). Navedene zemlje imaju vrlo različita politički, kulturno i povijesno specifična iskustva u kontekstu obitelji tako da se mora biti vrlo oprezan da se ti modeli ne bi pripisali određenim političkim strujama ili protumačili kao tradicionalni. Naime, mogućnost da roditelji sami skrbe o svojoj djeci u većini istočnoeuropskih zemalja bila je moguća tek nakon raspada Sovjetskog Saveza jer se prethodno nedvojbeno smatralo da je majkama mjesto u svijetu rada. S druge pak strane, mnogi autori ubrajali su Finsku u socijaldemokratski model Sjeverne Europe (Esping-Andersen 1990.) iako prema ovim podacima ponašanje roditelja tijekom djetetove prve tri godine života više sliči zapadnonjemačkom nego švedskom ili danskom



modelu. Prema preferencijama dječje skrbi do djetetove treće godine života finški roditelji upravo su čista suprotnost danskim roditeljima.

Iz tih usporedbi ponajprije valja zaključiti da su se unatoč pojačanoj integraciji majki na tržište rada, koja je primjetna u svim europskim zemljama, razvijale vrlo različite predodžbe o vremenu koliko dugo bi isključivo roditelji trebali brinuti o svojoj djeci i u kojoj bi se mjeri roditelji mogli pouzdati u državne institucije poput dječjih jaslica da bi uskladili posao i obitelj i u kojoj bi se mjeri prije oslonili na dadilje ili vlastitu rodbinu.

Takva europska raznolikost trebala bi barem prilikom jezične klasifikacije različitih kultura dječje skrbi pozivati na izvjesnu suzdržanost jer se određenim pojmovima, primjerice pojmom „tradicionalan“, ne samo većina svih majki u Njemačkoj klasificira „zaostalima“, već se istovremeno preferencije majki u drugim zemljama tumače na diskriminirajući način. To je problematično prije svega na primjeru Finske i roditeljske potpore koja se tamo isplaćuje jer se, unatoč činjenici da u manjem broju pohađaju dječje jaslice, finska djeca prema svojim obrazovnim postignućima nalaze u vrhu ispred većine europskih zemalja, a radne preferencije njihovih majki, izuzevši one s djecom mlađom od tri godine, istovjetne su radnim preferencijama majki u drugim sjevernoeuropskim zemljama.

Unatoč povećanju kapaciteta dječjih jaslica u Njemačkoj oko 60 posto roditelja samo brine o svojoj djeci (Eurostat 2014.). Ponuđena mjesta u dječjim jaslicama ponajprije prihvaćaju roditelji koji su već prethodno sami organizirali modele privatne skrbi za djecu te koji su trenutno zbog institucionalnih ponuda mjesta u ustanovama za dječju skrb rasterećeni u potrazi za razumnim modelom dječje skrbi; istodobno im putem institucionalne skrbi zakonsko pravo na mjesto u dječjim jaslicama ili vrtiću omogućuje pouzdanost ponude, što nije uvijek mogao biti slučaj i u modelima privatne dječje skrbi. Stoga se može pretpostaviti da će potražnja i dalje rasti jer, s jedne strane, postoji relativno mnogo sadržaja privatne skrbi, a s druge će strane istovremeno zaposlenost majki kao i u posljednjih 20 godina nastaviti kontinuirano rasti.

Ako se ti različiti modeli skrbi promotre kroz perspektivu životnoga vijeka, tada se primjećuje da je finški i njemački model identičan sekvencijskom modelu kao što su to već pedesetih godina u glavnim crtama koncipirale Myrdal i Klein (Myrdal/Klein 1956./1971.). U tom tzv. „trofaznom modelu“ tijekom života žena nakon njihova obrazovanja trebalo je postojati vrijeme namijenjeno rađanju i skrbi za djecu da bi nakon toga ponovno postale radno aktivne. Taj je model već osamdesetih godina bio izložen kritikama jer su tako žene, koje se odlučuju

same brinuti o svojoj djeci, diskriminirane u svojoj daljnjoj profesionalnoj perspektivi uslijed životnog razdoblja namijenjenog podizanju djece i dječjoj skrbi. Naime, upravo u toj fazi otvara se put kasnijem profesionalnom razvoju i napredovanju te stoga takav model naposljetku znači da se žene moraju opredijeliti ili za obitelj ili za karijeru.

Suprotan model od trofaznog modela aktualnog u Finskoj danski je model. Tamo je obiteljska faza dječje skrbi što je moguće više skraćena te je roditeljima prepušteno da sami o njoj odlučuju. Istodobno se roditeljima putem kvalificirane, lako dostupne socijalno i politički vrlo cijenjene infrastrukture namijenjene institucionalnoj skrbi za djecu daje mogućnost da usklade obitelj i karijeru.

Većina europskih zemalja može se smjestiti negdje između tih dvaju „suprotnih polova“. Uvođenjem roditeljske potpore ovisne o iznosu dohotka Njemačka je pokušala povezati sekvencijski model, koji prevladava u Finskoj, s danskim i švedskim modelom što kraćeg razdoblja roditeljske skrbi za djecu. Fleksibilnošću roditeljskog dopusta usto se obiteljima nastoji otvoriti još više prostora za mogućnost samostalnog odlučivanja prilikom usklađivanja privatnog i profesionalnog života.

Drugo izvješće o obitelji iz 1975.<sup>5</sup> zauzimalo se za povećanje broja dječjih vrtića te je istodobno dalo argument za obiteljsku skrb za djecu mlađu od tri godine. Tada se i iz perspektive znanosti smatralo da je tako najbolje za dječji razvoj. U međuvremenu su empirijska longitudinalna istraživanja pokazala da je promicanju dječjeg razvoja ponajprije potreban stabilan kontekst te da je djetetu potrebna (barem) jedna stalna osoba s kojom bi se dijete moglo identificirati, a da na dječji razvoj pozitivno utječe i kada u stabilnom kontekstu u ne odveć velikim skupinama kvalificirane odgojiteljice u dječjim jaslicama ili pak dadilja, koja čuva i drugu djecu, još dodatno potiče dijete. Pri tome bi dijete u toj skupini moralo moći uspostaviti stabilne i pozitivne odnose s drugom djecom te s odgojiteljicom (Ahnert 2014.). Bez tih kvalitativnih preuvjeta ne može se pak automatski smatrati da svaki oblik institucionalne skrbi potiče djecu u njihovu razvoj.

---

<sup>5</sup> Službeno izvješće tadašnjeg njemačkog Ministarstva zdravstva, obitelji i mladih iz 1975. godine (nap. prev.).

## **4. Vrijeme za djecu: Obiteljska revolucija**

Ronald Inglehart 1977. napisao je „The Silent Revolution“ (Tiha revolucija), a Samuel Barnes i Max Kaase 1979. objavili su međunarodne usporedbe o promjenama u ponašanju mladih odraslih prema politici i društvu. Ključna poruka te rasprave o tihoj revoluciji bio je empirijski dokaz da se u mnogim zemljama OECD-a vrijednosti i stavovi mladih odraslih ni u osobnim preferencijama i političkim djelovanjima nisu više temeljili na zadanim kulturnim obrascima, već su tražili nove načine koji su više odgovarali osobnim i realističnijim preferencijama. Istodobno, istraživanje rada u usporedbi na međunarodnoj razini uspjelo je dokazati da samoodređenje, mogućnosti za oblikovanje te individualne preferencije u svijetu rada postaju sve značajnije (Kohn 1969.). Te su promjene dokazane kako u empirijskom istraživanju odgojnih stilova u ponašanju roditelja (Schneewind/Herrmann 1980.) tako i u vrijednosnim obrascima mladih parova s obzirom na uzajamno oblikovanje obiteljske svakodnevice (Bertram 1983., 1991.).

Ovaj empirijski evidentan strukturni raskid s vrijednostima i stavovima također je bio ključni preduvjet za uspjeh obrazovne reforme; Ludwig von Friedeburg pokazao je još 1965. godine da su roditelji pa i sami mladi miraz za djevojke smatrali važnijim od obrazovanja. Deset godina kasnije to se u potpunosti promijenilo. U znanosti i politici kao i u medijima i privatnim raspravama spomenuta strukturna promjena tumačena je kao naslijeđe društvenih previranja 1968.-1978. Međutim, što se obitelji i obiteljskog načina života tiče, znanost je još devedesetih godina smatrala da u Njemačkoj, za razliku od Skandinavije, još uvijek prevladava „tradicionalni“ obiteljski model te da procesi promjena, koji su inače već obuhvatili sva područja društva, navodno još uvijek nisu zahvatili i obitelj.

To je povezano i s time što u Saveznoj Republici Njemačkoj, za razliku od SAD-a, ne postoje dugi vremenski nizovi o radnom vremenu u kućanstvu tako da se svaki oblik neravnomjerne raspodjele kućanskih poslova između muškarca i žene tumačio „tradicionalnim“. Međutim, iz analiza poprečnog presjeka vrlo je teško ili gotovo nemoguće prosuditi je li tijekom vremena došlo do kakve promjene u podjeli rada. Osim toga, ni u njemačkim ni u međunarodnim istraživanjima nije se vodilo računa o vrlo različitim kretanjima u različitim njemačkim regijama; integracija žena i majki na tržište rada, primjerice u južnoj Njemačkoj, gotovo da se uopće nije razlikovala od one u sjevernoeuropskim i zapadnoeuropskim zemljama. Ovdje su tradicionalna područja industrije željeza i čelika dovela do razlike koja se uvijek ističe.

Susan Bianchi analizirala je američke studije o raspoloživosti vremena od 1965. godine (Bianchi 2011.). U tim studijama došla je do zaključka da je u SAD-u ta promjena u podjeli rada u kućanstvu nastupila između 1975. i 1985. (Bertram/Deuflhard 2014.). Upotrebom novih kućanskih uređaja, koji su tada tek počeli stizati na tržište, kao i potpunom promjenom u načinu distribucije kućanskih potrepština, primjerice metodom hladnog lanca te razvojem standardiziranih proizvoda u velikim trgovačkim lancima, kućanstva su uspjela profitirati tako što se ženama u SAD-u prepolovilo vrijeme provedeno u obavljanju kućanskih poslova s 35 na 17 sati te smanjila potreba za kalorijama za vođenje kućanstva s približno 6000 kcal na otprilike 2000 kcal tjedno (Archer et al. 2013.). Usporedno s time, znatno je porasla uključenost muškaraca; budući da su dotad kupljene usluge preusmjerene na kućanstvo – uzmimo za primjer uspon trgovina tipa „uradi sam” – a istovremeno se značajno povećao i doprinos očeva u odgoju djece.

Takvi povijesni podatci nisu dostupni za Njemačku. No ipak, prema podacima švedskog i finskog Zavoda za statistiku, koji su radi usporedbe objedinili nacionalne studije o raspoloživosti vremena raznih europskih zavoda za statistiku, barem za 2001. godinu može se za Njemačku u usporedbi s drugim zemljama provjeriti razlikuje li se Njemačka u znatnoj mjeri od skandinavskih zemalja po vremenu utrošenom na posao i vođenje kućanstva.

Kako bi se omogućila međunarodna usporedba, analiza cjelokupnog vremena utrošenog na obavljanje kućanskih poslova uključujući kupovinu i dječju skrb uzima u obzir samo one djelatnosti koje se u načelu mogu kupiti preko tržišta poput skrbi za djecu, kuhanja, čišćenja, kupovine, kućanskih popravaka, podnošenja porezne prijave i sl. (usp. sliku 6.). U Finskoj, Švedskoj, Engleskoj i Njemačkoj vremensko opterećenje kod žena između 30. i 40. godine nastalo uslijed obavljanja navedenih kućanskih poslova doseže apsolutni vrhunac s oko 40 sati tjedno u prosjeku. Nakon toga se takvo vremensko opterećenje počinje smanjivati. Za razliku od toga, u Španjolskoj, Italiji i Francuskoj također do 30. godine dolazi do odgovarajućeg vrhunca po pitanju vremenskog opterećenja koje je u Italiji i Španjolskoj još i veće nego u drugim zemljama te se do 75. godine praktički više i ne mijenja. Razlog tome krije se u različitim kulturama dječje skrbi. U južnoeuropskim zemljama žene su više uključene u brigu o svojim unucima.

Suprotno svim pretpostavkama o tzv. retradicionalizaciji uloge muškarca s većim brojem djece i u starijoj životnoj dobi, uključenost muškaraca u kućanske poslove u Finskoj, Švedskoj, Engleskoj i Njemačkoj nije samo znatno porasla, već s otprilike 20 sati u ovom

slučaju dostiže polovicu radnog vremena žena u kućanstvu. U navedenom primjeru nije zabilježena nikakva razlika između skandinavskih zemalja i Njemačke (Njemački podatci: Savezni zavod za statistiku 2015.; sjevernoeuropski podatci: HETUS 2017.; Zagheni et al. 2015.). Podatci iz Švedske i Finske potječu od zavoda za statistiku tih dviju zemalja zajedno s podacima Saveznog zavoda za statistiku. Stoga se može zaključiti da ti podatci točno odražavaju stvarnost pojedinih zemalja. U Francuskoj, Španjolskoj i Italiji podrška muškaraca s 10 do 15 sati i dalje je relativno niska; u Francuskoj se ona počinje povećavati tek kada djeca napuste obiteljski dom. Ključna činjenica je da, neovisno o pojedinoj kulturi dječje skrbi i infrastrukturi u pojedinim zemljama, razdoblje između 30. i 40. godine postaje tzv. *rush hour*, odnosno najintenzivnije životno razdoblje očeva i majki<sup>6</sup> budući da se čak ni u Švedskoj vrijeme posvećeno djeci, dok su ona još mala, gotovo uopće ne smanjuje unatoč dobroj infrastrukturnoj ponudi.

U načelu je to vrlo razumljivo jer u javnoj raspravi dvije tendencije ne igraju nikakvu ulogu. Susan Bianchi (2011.) i Christina Boll (2011.) u svojim su studijama pokazale da se u Europi značajno povećalo vrijeme utrošeno na djecu unatoč sve manjem broju djece u obiteljima. Očigledno je to povezano s time što su prema mišljenju stručnjaka očekivanja od roditelja u njihovu odnosu prema djeci znatno porasla. Još sedamdesetih godina Jürgen Habermas opisao je taj proces kao „kolonizaciju svjetova života putem institucija i državnih sustava“<sup>7</sup> i to ne s obzirom na djecu, već s obzirom na privatne svjetove života. Tome možemo pridodati i činjenicu, koju je 1992. opisao Jürgen Zinnecker, prema kojoj institucionalizacija djetinjstva roditeljima neminovno uzrokuje povećanje organizacijskih troškova i troškova prijevoza. Neovisno o tim procesima, ne bi se smjela zanemariti činjenica da bi se skrb za djecu mlađu od šest godina trebala ravnati prema djetetovu razvoju i načinu života, a ne prema radnom vremenu institucija s možda i dobro razvijenom infrastrukturom.

Ovaj objektivni rezultat ne bi trebao poslužiti kao argument za novu raspravu o pitanju infrastrukture. Iako se utrošeno vrijeme na temelju ovdje opisanih procesa nije smanjilo, ponuđena infrastruktura u svrhu usklađivanja privatnog i profesionalnog života ima neprocjenjivu prednost da roditelji mogu unatoč vremenskom opterećenju s djecom vrlo jasno strukturirati svoj dnevni raspored prema radnom vremenu ustanova za dječju skrb, kako bi

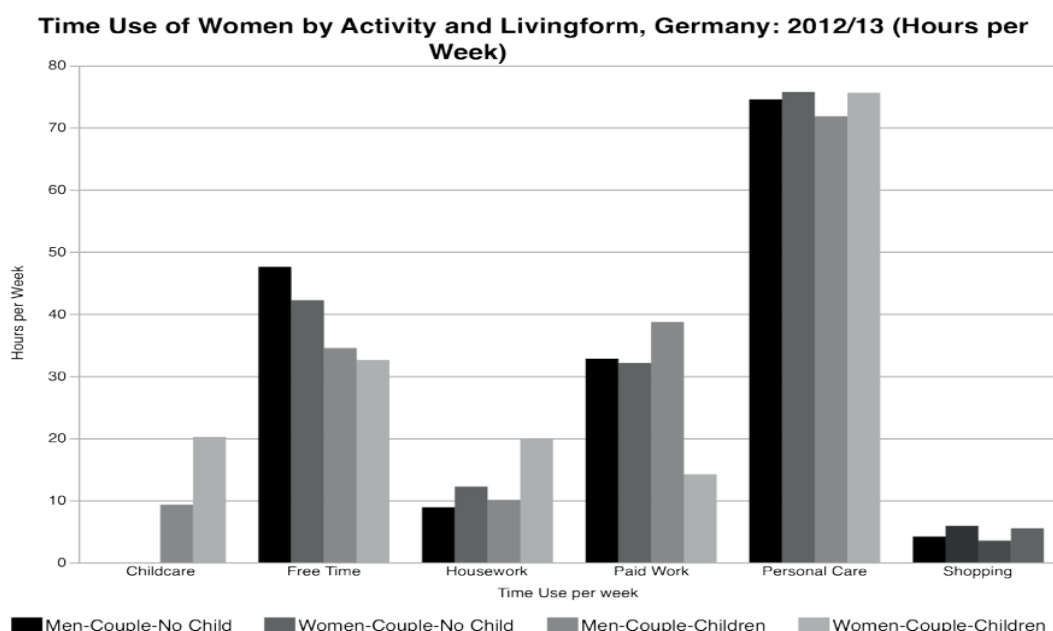
---

<sup>6</sup> Nap. prev.

<sup>7</sup> Marojević i Milić (2017): *Habermas i Freire u dijalogu: Pedagoško čitanje Habermasa*. 624. str. Usp. [https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=273845](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=273845) (nap. prev.).

također mogli biti radno aktivni, a da ne moraju pribjegavati korištenju privatnih mreža za usluge čuvanja djece poput djedova i baka te rođaka, kao što je slučaj u južnoeuropskim zemljama i djelomice nekoć u Saveznoj Republici Njemačkoj. Sigurnost i pouzdanost ponude za sve roditelje, neovisno o privatnim mrežama, temeljni je preduvjet za sudjelovanje na tržištu rada jer se jedino tako dugoročno mogu definirati fiksni vremenski parametri za sve sudionike. Ako su usto ispunjeni i kvalitativni preduvjeti za dobru skrb, tada institucionalna skrb za djecu roditeljima sa sasvim malom djecom ne donosi doduše nužno veliko vremensko rasterećenje te posvuda u Europi kod roditelja i dalje traje tzv. *rush hour*, no ipak sigurnost, pouzdanost i kvalitetna skrb pridonose da roditelji na osobnoj i individualnoj razini mogu onako uskladiti privatni i profesionalni život, kako oni smatraju da je za njih razumno.

**Slika 6.: Raspoloživost vremena kod majki i očeva i kod parova bez djece**



Na slici 6. sažeti su rezultati studije o raspoloživosti vremena koju je izradio Savezni zavod za statistiku na temelju podataka iz 2012./2013. prema pojedinim područjima djelatnosti koja se razlikuju prema kategorijama parova s i bez djece. Vrijeme namijenjeno osobnoj njezi, odnosno spavanju, jelu, pranju i ostalim povezanim aspektima, gotovo da se i ne razlikuje te u prosjeku iznosi 73 do 74 sata, jedino očevi odstupaju u toj kategoriji s oko 71 sat. Prosječno radno vrijeme očeva iznosi otprilike 40 sati, međutim radno vrijeme muškaraca bez djece koji žive s partnericom, kada se sve zbroji i oduzme, iznosi 32 do 33 sata. To još jednom potvrđuje tezu da su očevi u prosjeku u najvećoj mjeri prisutni na tržištu rada, više i od žena bez djece

koje žive u životnom partnerstvu. Ovo veliko vremensko opterećenje očeva posljedica je razlike u plaćama između spolova o čemu će još kasnije biti riječi.

Uzimajući u obzir podatke o svim majkama, prisutnost majki djece do šest godina života na tržištu rada u prosjeku iznosi oko 14 sati što u odnosu na 2001. godinu predstavlja bitno povećanje. Suprotno zaključcima javne rasprave, visoka prisutnost očeva na tržištu rada ne dovodi do smanjenja njihova doprinosa u obavljanju kućanskih poslova u odnosu na muškarce bez djece; doprinos očeva u kućanskim poslovima nešto je veći od doprinosa muškaraca bez djece te također njihov doprinos u skrbi za djecu s oko 10 sati dovodi do 20 sati dodatnog vremenskog opterećenja. Majke ulažu 20 sati u brigu o djetetu i 20 sati u kućanske poslove. Vrijeme namijenjeno kupovini s otprilike 4 do 5 sati ne ističe osobito niti jednu skupinu u odnosu na druge skupine.

Ukupno vremensko opterećenje majki do djetetove 6. godine života iznosi oko 40 sati, a vremensko opterećenje očeva 20 sati. Na temelju ovih brojki može se predočiti dvojba oko zahtjeva za u prosjeku tridesetsatnim obiteljskim radnim vremenom. Pri raspodjeli sati u kućanstvu od 20 do 40 sati samo bi se 10 sati moglo preraspodijeliti na očeve. Međutim, na smanjenje radnog vremena očeva za 10 sati moralo bi se odgovoriti povećanjem radnog vremena majki za 16 sati jer njihovo radno vrijeme trenutačno u prosjeku iznosi 14 sati.

Tih dodatnih 6 sati, impliciranih u model tridesetsatnog obiteljskog radnog vremena, dodatno bi produbili nepravdu između obitelji i svih drugih s obzirom na dostupnost slobodnog vremena. Muškarac bez djece u partnerskom odnosu na raspolaganju ima u prosjeku gotovo 50 sati slobodnog vremena za vlastite potrebe, to isto vrijeme kod partnerice iznosi 42 sata, kod očeva 33 sata i kod majki 32 sata. Kakvo političko opravdanje postoji da se, u odnosu na one koji nisu roditelji, dodatno optereti roditelje koji su već sada suočeni s nedostatkom vremena te koji proživljavaju najintenzivnije životno razdoblje? Nedostatak slobodnog vremena kod roditelja nije nikakva nova spoznaja, već je poznata činjenica koja je još u evaluaciji različitih studija o raspoloživosti vremena 1991. prepoznata kao problem (Beblo 2001.).

## **Prijevod s hrvatskog na njemački**

Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche

Akmađža, Miroslav (2016): *Neostvarena nastojanja pape Ivana Pavla II. da posjeti Jugoslaviju*. Croatica Christiana periodica. Zagreb: Kršćanska sadašnjost. Vol. 41, No. 79, 2017, 141-143 i 148-158 str.

## **Erfolglose Bemühungen von Papst Johannes Paul II. um einen Jugoslawien-Besuch**



*Das Präsidium der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (SFRJ) lud Papst Johannes Paul II. im August 1980 ein, Jugoslawien zu besuchen. Als der Papst jedoch seine Absicht bekundete, diesen Besuch 1984 während des Eucharistischen Kongresses in Marija Bistrica abzustatten, stimmte die jugoslawische Führung weder dieser Initiative zu noch dem Vorschlag, den Besuch 1985 durchzuführen. Auf der Grundlage der zur Verfügung stehenden Archivquellen und der relevanten Literatur erläutert der Autor in dieser Arbeit die Gründe, warum die jugoslawische Führung diese Entscheidungen traf.*

SCHLÜSSELWÖRTER: *Papst Johannes Paul II., Präsidium der SFRJ, Heiliger Stuhl, Eucharistischer Kongress in Marija Bistrica, Franjo Kuharić.*

## **Papst Johannes Paul II. – Vorbote des Zusammenbruchs der kommunistischen Regime**

Papst Paul VI. starb am 6. August 1978 und zu seinem Nachfolger wurde am 26. August Albino Luciani gewählt, der den Papstnamen Johannes Paul I. annahm. Schon nach einem Monat seines Pontifikats bzw. am 28. September 1978 starb auch er und zu seinem Nachfolger wurde am 16. Oktober 1978 der Krakauer Kardinal Karol Wojtyła gewählt, der den Namen Johannes Paul II. annahm.

Die Wahl des Krakauer Kardinals Karol Wojtyła zum Papst war eine riesige Überraschung für die ganze Welt und insbesondere für die kommunistischen Regime in Osteuropa. Denn er war der erste nicht-italienische Papst und dazu noch aus dem kommunistischen Polen, nachdem jahrhundertlang ausschließlich italienische Päpste gewählt worden waren. Dies beunruhigte die kommunistischen Regime, die sich dessen bewusst waren, dass diese Papstwahl bei den Gläubigen in Polen wie auch in anderen kommunistischen Ländern Begeisterung und eine neue religiöse, aber auch nationale Euphorie auslösen dürfte. Daher nahm auch die jugoslawische Führung diese Nachricht mit Zurückhaltung und viel Vorsicht auf. Die jugoslawischen Diplomaten im Vatikan meldeten dem Bundessekretariat für auswärtige Angelegenheiten der SFRJ, dass es zur Abkühlung der Beziehungen zwischen dem Heiligen Stuhl und Jugoslawien kommen dürfte, wobei sie zu dem Schluss kamen, dass diese Situation auch einen Einfluss auf die Kirche-Staat-Beziehungen im Inland haben werde. Es wurde unterstrichen, dass durch die Wahl des neuen Papstes Möglichkeiten und Spielraum für die konkrete internationale und außenpolitische Zusammenarbeit zwischen dem Heiligen Stuhl und Jugoslawien eingeengt werden. Der neue Papst fasse seine internationale Rolle völlig

anders und viel restriktiver als Paul VI. auf, der der jugoslawischen Führung bei der Bekämpfung der Aktivitäten reaktionärer Bischöfe Hilfe geleistet und ihr somit die Zusammenarbeit mit denjenigen Bischöfen ermöglicht habe, die ihr gepasst hätten.<sup>1</sup>

Die Amtseinführung von Papst Johannes Paul II., der auch eine jugoslawische Delegation beiwohnte, die aus Cvjetin Mijatović, Budimir Lončar, Ivan Lalić und Zdenko Svete bestand, fand am 22. Oktober 1978 statt.<sup>2</sup> Am nächsten Tag waren sie zusammen mit Delegationen aus anderen Ländern in der Audienz beim Papst. In seinem Bericht über die Amtseinführung des Papstes bemerkt Ivan Lalić, alle Kardinäle seien vor dem Papst auf die Knie gefallen und hätten seine Hand geküsst. Nur dem langjährigen kommunistischen Gefangenen aus der Ukraine, dem Kardinal Josyf Slipyj habe der Papst nicht gestattet, vor ihm niederzuknien, sondern er sei vor ihm aufgestanden, woraufhin er großen Applaus erntete. Angesichts der Rede des Papstes hat Lalić den Eindruck gewonnen, es handle sich um einen sehr fähigen Mann, der wisse, was er wolle, der ein starker Intellektueller, ein großer Demagoge und ein noch größerer Schauspieler sei, dessen jede Bewegung und jedes gesprochene Wort darauf abzielten, bei den Anwesenden entsprechende Effekte auszulösen, was er sehr erfolgreich tue. Aus den Reden und Gesprächen des Papstes kam er schließlich zu dem Schluss, Papst Johannes Paul II. werde die Politik des Zweiten Vatikanischen Konzils fortsetzen und nach besseren Beziehungen mit allen Ländern streben, aber gleichzeitig werde er auf größeren Menschenrechten bzw. Religionsfreiheiten bestehen und den Nationalkirchen und ihren Bischöfen schrittweise eine größere Autonomie einräumen. Von den jugoslawischen Bischöfen wohnten Franjo Kuharić, Đuro Kokša und Janez Jenko der Amtseinführung des Papstes bei. Kuharić teilte Mijatović mit, dass er von so einer prominenten Besetzung der jugoslawischen Delegation angenehm überrascht sei. Der Amtseinführung wohnten auch die Vertreter aller orthodoxen Kirchen außer der serbischen bei. Später traf Lalić den Chefredakteur von *Glas Koncila*<sup>3</sup> Živko Kustić und sagte ihm, der Papst habe auf ihn den Eindruck eines verständigen Mannes gemacht, der wisse, was er wolle. Nachdem er sich dieser Beurteilung angeschlossen hatte, sagte Kustić, die Kirche in Jugoslawien sei von der

---

<sup>1</sup> \* Diese Arbeit entstand im Rahmen des wissenschaftlichen Forschungsprojekts »Hrvatska u 20. stoljeću: modernizacija u uvjetima pluralizma i monizma« (Kroatien im 20. Jahrhundert: Modernisierung im Kontext des Pluralismus und Monismus), das die Kroatische Stiftung für Wissenschaft durch das Projekt Nr. 3481 kofinanziert.

Peda RADOSAVLJEVIĆ, *Odnosi između Jugoslavije i Svete Stolice* (Beziehungen zwischen dem Heiligen Stuhl und Jugoslawien) 1963-1978, Belgrad, 2012, S. 178.

<sup>2</sup> »Pomozite mi, da bih vam mogao služiti« (Helft mir, damit ich Euch dienen kann), in: *Glas Koncila*, 5. November 1978, Zagreb, S. 1 und 8.

<sup>3</sup> Kroatische römisch-katholische überregionale Wochenzeitung (Anm. d. Übers.).

Wahl des neuen Papstes begeistert und ermutigt und die Kirche werde nun viel schneller als gedacht den Glauben erneuern, insbesondere in Jugoslawien, weil der neue Papst große Erfahrungen im Kampf für Religionsfreiheiten aus Polen habe. Darauf sagte Lalić, der Erzbischof von Krakau oder der Papst zu sein, sei nicht das Gleiche. Denn als Papst werde er keine andere Wahl haben, als entweder die Politik entsprechend der Zeit zu betreiben, in der wir leben, oder mit dieser Zeit in Konflikt zu geraten, denn wenn er einen anderen Weg einschlage, dann würde er sich selbst und die Kirche in die Isolation führen, was früher oder später auf die Kirche selbst zurückfallen würde. Darauf erwiderte Kustić, der Sozialismus bringe gewisse materielle Vorteile mit sich und löse bestimmte wirtschaftliche Probleme der modernen Gesellschaft, aber die Kirche behalte ihre Bedeutung als unersetzlicher geistlicher Faktor, und deswegen werde der stalinistische Sozialismus nicht durchkommen. Er werde weder in Polen noch in Kroatien durchkommen. Lalić erwiderte darauf, 1948 hätten gerade die jugoslawischen Kommunisten den stalinistischen Sozialismus aufgehalten, und zwar an den Grenzen von Jugoslawien, und nicht von Kroatien. Wenn die jugoslawischen Kommunisten nicht gewesen wären, würden katholische Geistliche heute ein anderes Lied singen, und es wäre vernünftiger, anstatt sich damit zu brüsten, einen Weg zu finden, wie sie sich in die jugoslawische gesellschaftliche Realität einfügen und ihr konstruktiver Faktor werden könnten.<sup>4</sup>

Die Wahl Wojtyłas zum Papst interpretierte die jugoslawische Führung als Folge des Übergewichts »der rechten Kräfte« in der Kirche, die der Ansicht waren, mit seiner Erfahrung könne er einen Beitrag zur wirksamen Bekämpfung sowohl der kommunistischen und sozialistischen Ideen im Westen als auch der Atheisierung im Osten leisten.<sup>5</sup>

Hohe Amtsträger des Heiligen Stuhls versicherten den Vertretern der jugoslawischen Führung, dass sich in den jugoslawisch-vatikanischen Beziehungen mit der Amtseinführung des neuen Papstes gar nichts ändert. Sie wiesen aber auf die Unmöglichkeit des Heiligen Stuhls hin, konstruktiv auf die kroatischen Bischöfe Einfluss zu nehmen, die sich legitimerweise über die Beschränkung von Religionsfreiheiten beschwerten, aber unter denen es auch unausgewogene politische Ansichten gibt. Sie behaupteten, dass die kroatischen

---

<sup>4</sup> Die Notizen über die Amtseinführung Papst Johannes Pauls II. von Ivan Lalić, im: Kroatischen Staatsarchiv (im Folgenden: HDA), Fonds der Kommission für Beziehungen zu Religionsgemeinschaften (im Folgenden: KOVZ), Kasten Nr. 113, Geschichte 38/1978; *ebenda*, in: HDA, Republikfonds des Sozialistischen Bundes des werktätigen Volkes Kroatiens (im Folgenden: SSRNH), Kasten Nr. 810.

<sup>5</sup> »Pravci razvoja samoupravne socijalističke politike u SR Hrvatskoj prema vjerskim zajednicama« (Die Entwicklungstrends der selbstverwaltenden sozialistischen Politik in der SR Kroatien gegenüber den Religionsgemeinschaften), Mai 1979, in: HDA, KOVZ, Kasten Nr. 8, streng vertraulich (im Folgenden: str. vertr.) 21/1979.

Nationalisten nicht einmal von den Priestern, die in jugoslawischen Gefängnissen gesessen hätten, unterstützt würden und dass kein ernsthafter Mensch vorhabe, Jugoslawien zu zerschlagen. Die nationalistischen Ansichten einzelner Bischöfe wurden durch den von kroatischen Emigrantenkreisen ausgeübten Druck und durch das Zögern der Bischöfe erklärt, sich ihren Vorwürfen wegen nationalen Verhaltens zu widersetzen. Es wurde die Überzeugung geäußert, dass die nationalistischen Leidenschaften bei einzelnen Bischöfen nachlassen würden, wenn die Fragen, auf denen die Kirche bestehe, schneller gelöst würden.<sup>6</sup>

Papst Johannes Paul II. und der jugoslawische Präsident Josip Broz Tito tauschten Anfang 1979 Botschaften aus, in denen sie die Fortsetzung einer erfolgreichen Zusammenarbeit im Kampf um Frieden und Friedenserhaltung bestätigten.<sup>7</sup>

[...]

### **Die jugoslawische Führung sucht einen Vorwand für die Verschiebung des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs**

Den päpstlichen Jugoslawien-Besuch hielt die jugoslawische Führung zum gegebenen Zeitpunkt für nicht opportun. Diese Haltung wurde in der Sitzung vom 7. Dezember 1983 durch das Präsidium der SFRJ eingenommen, wobei der Beschluss gefasst wurde, dass die Möglichkeit des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs im Laufe des Jahres 1984 in inoffizieller Form zurückgewiesen werden solle, wobei darauf hinzuweisen sei, dass die Einladung zum Jugoslawien-Besuch weiterhin gelte.<sup>8</sup> In diesem Sinne wurde der beigeordnete Bundessekretär für auswärtige Angelegenheiten, Zdenko Svete, von Mika Špiljak, Josip Vrhovec und Lazar Mojsov angewiesen, die Einladung Cecchinis zum Gespräch anzunehmen und ihn davon abzubringen. Das Gespräch fand bei einem Abendessen am 9. Dezember 1983 statt. Bei dieser Gelegenheit erklärte Cecchini, dass der Papst im Oktober 1984 Jugoslawien besuchen wollte, wobei er sich auf eine seinerzeitige Einladung des Präsidiums der SFRJ berief. Der Papst beauftragte Cecchini, die Möglichkeit zur Umsetzung dieses Plans zu prüfen, weil die Bedingungen für diesen Besuch schon reif seien. Der Plan war, dass der Papst neben Belgrad noch Zagreb, Ljubljana, die ungarische Gemeinschaft in Vojvodina und die

---

<sup>6</sup> Der Brief des Republikkomitees für Auslandsbeziehungen der SR Kroatien an den Präsidenten des kroatischen Parlaments, Jure Bilić, vom 28. Februar 1979, in: HDA, KOVZ, Kasten Nr. 8, Geschichte 13/1979.

<sup>7</sup> Aus dem Protokoll des Bundessekretariats für auswärtige Angelegenheiten der SFRJ über das Gespräch M. Kosina – M. Cecchini vom 2. März 1979, in: HDA, KOVZ, Kasten Nr. 114, Geschichte 25/1979.

<sup>8</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 18, str. vertr. 41/1984 und Protokolle, Buch 26.

albanische Gemeinschaft im Kosovo besucht, zudem wollte er noch Sarajevo und Split einen Besuch abstatten. Cecchini betonte, dass dieses Gespräch als offiziell zu verstehen sei, und fragte diesbezüglich, ob er einen Empfang beim Vorsitzenden des Präsidiums der SFRJ oder dem Bundessekretär für auswärtige Angelegenheiten beantragen solle. Svete erwiderte darauf, dass man damals, als das Präsidium der SFRJ den Papst eingeladen habe, Jugoslawien zu besuchen, hätte berücksichtigen müssen, dass der gute Zustand in den jugoslawisch-vatikanischen Beziehungen und ihre weitere Verbesserung bekräftigt werden sollten. Er betonte, dass die jugoslawische Führung den Papst hoch schätze und dass die Einladung noch immer aktuell sei, aber ein improvisierter und unvorbereiteter Besuch würde nicht dazu beitragen, bestehende Schwierigkeiten und Probleme zu überwinden, sondern er würde sie noch weiter verschärfen. Danach unterstrich er, dass für den päpstlichen Besuch drei Faktoren in Einklang gebracht werden müssten: der Staat, die Nationalkirche und der Heilige Stuhl, was im letzten Vier-Jahre-Zeitraum nicht realisiert worden sei. Vielmehr habe ein Teil der Bischöfe und der Priesterschaft extrem feindliche politische Aktivitäten zulasten der nicht nur guten jugoslawisch-vatikanischen, sondern auch der Kirche-Staat-Beziehungen in Jugoslawien fortgesetzt. Er führte eine Reihe von Beispielen an, die dies bestätigen, wie z. B. die Tätigkeiten eines Teils des Klerus und der Bischöfe auf der nationalistischen Linie durch unangemessene Zeitungstexte in der religiösen Presse, die Marginalisierung der Priester, die gute Beziehungen zum Staat wollen, wobei er Kuharić und seine Ankündigung der Ankunft des Papstes ohne vorherige Absprache mit den staatlichen Behörden als Hauptproblem nannte, weil Kuharić sie vor vollendete Tatsachen gestellt habe. Svete hob hervor, dass eine auf diese Art und Weise vorbereitete Ankunft des Papstes eine direkte Unterstützung für die angeführten kirchlichen Kreise bedeuten würde, was die jugoslawische Führung nicht akzeptieren könnte, wobei er unterstrich, Kuharić habe die vom Präsidium der SFRJ ausgesprochene Einladung zum Jugoslawien-Besuch für seine eigenen politischen Zwecke instrumentalisiert. Er behauptete noch, ein solcher Papstbesuch unter Kuharićs Regie würde sich in eine Manifestation des kroatischen kleinbürgerlichen Nationalismus und Chauvinismus verwandeln, wobei eine heftige Reaktion und eine Verurteilung durch andere jugoslawische Völker und Religionsgemeinschaften nicht unterbleiben würden. All das zusammen würde zu tiefen Spaltungen unter den Gläubigen führen, die größtenteils eine loyale Haltung gegenüber der Gesellschaft hätten, und damit würde eine gegenteilige Wirkung erzielt als diejenige, die der Papst erreichen wollte. In dieser Hinsicht müssten gründliche Vorbereitungen getroffen werden, damit einem eventuellen päpstlichen Jugoslawien-Besuch der volle Erfolg gewährleistet werde. Cecchini versuchte, die

angeführten Bewertungen abzuschwächen, indem er betonte, einzelnen Zwischenfällen werde zu große Bedeutung beigemessen, weil die Mehrheit der Bischöfe und der Priester Jugoslawien gegenüber eine politisch loyale Haltung hätten. Er betonte noch, dass der Papst niemals irgendwelche Schritte unternehmen würde, die Jugoslawien in irgendeiner Hinsicht Schaden zufügen würden. Schließlich unterstrich er die Notwendigkeit, die Gespräche zum erwähnten Thema fortzusetzen, wobei darauf hinzuweisen sei, dass dieses Gespräch auf offiziöser Ebene bleibe und dass er keine weiteren Schritte unternehmen werde, solange er dafür durch die jugoslawische Seite kein grünes Licht bekomme.<sup>9</sup>

Die Bischofskonferenz behandelte in einer außerordentlichen Sitzung am 13. Dezember 1983 den möglichen päpstlichen Jugoslawien-Besuch. In einem großen Interview in der Weihnachtsausgabe von *Glas Koncila* sprach darüber auch Kardinal Kuharić, wobei er unterstrich, von kirchlicher Seite sei alles geplant, aber noch immer könne er nicht bestätigen, ob und wann der Besuch stattfinden werde. Zudem betonte er, der Papstbesuch sei immer in erster Linie ein Pastoralbesuch und der Papst komme, um die Kirche unter ihren realen Bedingungen zu stärken. Was das päpstliche Treffen mit den Vertretern der staatlichen Behörden betrifft, äußerte Kuharić seine Erwartungen, an diesem Treffen würden vor allem die Gespräche über Menschenrechte bzw. Religionsfreiheiten im Vordergrund stehen. Was aber das eventuelle päpstliche Treffen mit der Führung der Serbisch-Orthodoxen Kirche anbelangt, unterstrich Kuharić, es müsse so vorbereitet werden, dass sich niemand beleidigt oder erniedrigt fühle, sondern dass es für alle akzeptabel wäre, dass es die gegenseitigen Beziehungen voranbringe, bzw. damit die Wunden nicht vertieft, sondern geheilt würden.<sup>10</sup>

Die Bundeskommission für Beziehungen zu Religionsgemeinschaften erörtere diese Problematik in der Sitzung vom 15. Dezember 1983. Schon früher hatte die Kommission diesbezüglich eine Arbeitsgruppe gebildet, die für die Erörterung der Problematik eines eventuellen päpstlichen Jugoslawien-Besuchs zuständig war. Die Arbeitsgruppe dachte unter anderem, der Heilige Stuhl habe eingeschätzt, dass er durch den päpstlichen Jugoslawien-Besuch die Position der Kirche sowohl in Jugoslawien als auch weltweit im Sinne der Verwirklichung der spezifischen Ziele in Bezug auf seine »Ostpolitik« stärken würde. Durch diesen Besuch, der im Kontext der internen jugoslawischen politischen Probleme (Kosovo, Wirtschaftskrise u. Ä.) stattfindet, könnten ebenso erhebliche Vorteile für die katholische

---

<sup>9</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 15, str. vertr., Nr. 8/1983.

<sup>10</sup> »Bog iznenaduje i vjernike i one koji ne vjeruju« (Gott überrascht sowohl Gläubige als auch diejenigen, die nicht glauben), in: *Glas Koncila*, Weihnachten, 1983, Zagreb, S. 1–3.

Kirche im Inland ermöglicht werden. Die Arbeitsgruppe kam zu dem Schluss, dass der Heilige Stuhl die noch immer inoffiziellen Gespräche über den Papstbesuch zu einem bestimmten Zeitpunkt in offizielle Gespräche umwandeln und sein Handeln darauf aufbauen könnte. Deswegen wurde davon ausgegangen, dass in Gesprächen mit den Vertretern des Heiligen Stuhls hervorzuheben sei, dass über den Papstbesuch erst dann ernsthaft diskutiert werden könne, wenn das offizielle Verfahren eingeleitet worden sei, aber dass man ebenso seinem Erstaunen Ausdruck verleihen solle, weil versucht werde, diesen Besuch so kurzfristig zu organisieren. Es wurde noch betont, dass es wegen der internationalen, aber auch internen Interessen nicht opportun wäre, jede Möglichkeit eines Papstbesuches zu verhindern, weil der Papstbesuch im entsprechenden Kontext für die politischen Ziele des Staates genutzt werden könnte. Es wurde jedoch festgestellt, dass das von der Bischofskonferenz angebotene Besuchsprogramm für die staatlichen Behörden nicht akzeptabel und dass es vollständig zurückzuweisen sei, wovon auch der Heilige Stuhl in Kenntnis zu setzen sei. Diesem Programm wurde vorgeworfen, sein Schwerpunkt sei ausdrücklich auf den pastoralen Charakter gelegt worden, wobei der staatliche Charakter in den Hintergrund gedrängt worden sei, und es sei auf die Wahrnehmung nur der kirchlichen Interessen ausgerichtet und trage nicht zur Verbesserung der Interessen von Kirche und Staat bei. Es wurde eingeschätzt, ein solcher Besuch wäre eine direkte Unterstützung des politisch inakzeptablen Verhaltens des führenden Teils der katholischen Kirche in Jugoslawien und würde eine weitere Politisierung der Kirche auf einer sehr negativen politischen Linie bewirken. Für besonders umstritten wurde der geplante Papstbesuch des Grabes von Kardinal Alojzije Stepinac gehalten, was so interpretiert werden könne, als ob Jugoslawien seine Rehabilitierung stillschweigend akzeptiert hätte, was wiederum die Möglichkeit für seine Seligsprechung eröffnen würde. Da sie sich dessen allerdings bewusst waren, dass es bei einem eventuellen Papstbesuch unmöglich wäre, seinen Besuch des Grabes von Kardinal Stepinac zu verhindern, dachten sie, man solle den Heiligen Stuhl darauf hinweisen, dass dieser Akt des Besuches einen ausdrücklich geistlichen Charakter haben sollte, dass damit die staatlichen Behörden ein großes Zugeständnis machen würden und dass es keineswegs akzeptabel sei, den Schwerpunkt des Besuches auf diesen Akt zu legen. Darüber hinaus sei darauf hinzuweisen, dass in Jugoslawien mehrere Religionsgemeinschaften wirken und dass sich der Papst mit ihren Vertretern treffen sollte. Es wurde unterstrichen, dass der Heilige Stuhl klarstellen solle, dass der Papstbesuch nur dann abzustatten sei, wenn das Programm und das Datum beiderseitig festgelegt seien. Als eine der Möglichkeiten, diesen Besuch mit einer religiösen Veranstaltung zu verknüpfen, wurde die Gedenkfeier zum 1100. Todestag vom Heiligen

Method gewählt, nämlich die Festlichkeit zu Ehren der Heiligen Kyrill und Method im Juli 1985 in Đakovo. Wie das Programm auszusehen habe, sollte ebenso von der Personalpolitik des Heiligen Stuhls bei der Ernennung der neuen Bischöfe abhängen, die damals in sogar zwölf Diözesen erfolgen sollte. Es wurde betont, dass bei dem Papstbesuch angesichts der Rolle der Kirche im Zweiten Weltkrieg sowohl die Vorbereitung der Parteimitglieder, der Verbände ehemaliger Partisanen und der Mitglieder anderer gesellschaftspolitischer Organisationen für diesen Akt als auch finanzielle und Sicherheitsaspekte beachtet werden müssten, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass nationalistische Kräfte im In- und Ausland versuchen würden, diese Veranstaltung zum eigenen Vorteil zu nutzen. Es wurde noch unterstrichen, dass es auch möglich sei, dass ausländische Nachrichtendienste versuchen würden, ein Attentat auf den Papst zu verüben. Ebenfalls müsse berücksichtigt werden, dass sich der reaktionäre Teil der Serbisch-Orthodoxen Kirche und die serbischen nationalistischen Kreise gegen diesen Besuch aussprechen. Anschließend wurde hervorgehoben, dass sich Patriarch German nicht gegen den Papstbesuch ausspricht, aber dass der Papst in diesem Fall dem serbischen Volk öffentliche Genugtuung für die Verbrechen der Ustascha geben sollte, indem er eine Rede in Jasenovac hält. Sofern der Papst dies nicht täte und gleichzeitig das Grab von Kardinal Stepinac besuchen würde, würde Patriarch German ein Treffen mit dem Papst ablehnen. Es wurde die Notwendigkeit betont, dem Heiligen Stuhl die Bildung einer gemischten Kommission zur Vorbereitung des eventuellen päpstlichen Jugoslawien-Besuchs vorzuschlagen, was auch ein geeignetes Mittel wäre, den Besuch auf eine Zeit zu verschieben, in der günstigere Bedingungen herrschen würden. Insoweit sollten Silvestrini und Casaroli Jugoslawien besuchen, was dann den Heiligen Stuhl und die Bischöfe anregen könnte, sich stärker für die Beseitigung negativer Erscheinungen in den Kirche-Staat-Beziehungen zu engagieren, aber was auch den Heiligen Stuhl veranlassen könnte, auf den päpstlichen Jugoslawien-Besuch bis auf Weiteres zu verzichten.<sup>11</sup>

Nach alledem unterbreitete das Bundessekretariat für auswärtige Angelegenheiten im Januar 1984 dem Präsidium der SFRJ den Vorschlag zu einem *Non-Paper* auf eine Initiative des Heiligen Stuhls zur Verwirklichung des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs. Das Präsidium diskutierte in der Sitzung vom 12. Januar 1984 sowohl über das *Non-Paper* als auch über die Vorschläge der Arbeitsgruppe der Bundeskommission für religiöse Angelegenheiten und billigte die Vorschläge und die Informationen mit bestimmten Ergänzungen und Vorschlägen für weitere Aktivitäten aller zuständigen Akteure. Das Präsidium ist davon ausgegangen, dass

---

<sup>11</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 18, str. vertr. 41/1984 und Protokolle, Buch 26.



die Aktivitäten des Heiligen Stuhls, die dazu dienen würden, die Stimmung der jugoslawischen Führung zur Verwirklichung des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs zu prüfen, sowie die diesbezügliche Tätigkeit der Bischofskonferenz eine Art Druck auf die SFRJ bedeuten würden, was einen langfristigen Charakter haben könne. Es wurde der Beschluss gefasst, dass es daher notwendig sei, dass sich alle verantwortlichen Akteure dieser Art Druck aktiv und organisiert entgegensetzten und dass der Heilige Stuhl und die Bischofskonferenz begründet darauf hinzuweisen sei, dass derzeit die Bedingungen für die Verwirklichung des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs nicht gegeben seien.<sup>12</sup>

### **Die jugoslawische Führung weist die Möglichkeit des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs bis auf Weiteres zurück**

Gemäß den oben angeführten Standpunkten traf sich der beigeordnete Bundessekretär für auswärtige Angelegenheiten, Zdenko Svete, am 17. Januar 1984 mit Pronuntius Cecchini, dem er das *Non-Paper* überreichte, in dem das Interesse des Heiligen Stuhls an der weiteren Verbesserung der jugoslawisch-vatikanischen Beziehungen begrüßt wurde. Dieses sei dadurch bekundet worden, dass die Initiative für einen eventuellen päpstlichen Jugoslawien-Besuch eingeleitet worden sei. Es wurde die Überzeugung geäußert, dass dieser Akt sowohl zur Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen als auch zur Entwicklung der jugoslawischen Gesellschaft und der Kirche in der SFRJ beitragen würde. Es wurde das Interesse bestätigt, dass der Papst Jugoslawien als Staats- und Kirchenoberhaupt besuchen werde, aber dass es einer sorgfältigen und vielseitigen Vorbereitung dieses Aktes zur Schaffung günstigerer Bedingungen für eine erfolgreiche Durchführung bedürfe. Es wurde darauf hingewiesen, dass sich der Heilige Stuhl durch das Protokoll von 1966 zur Ergreifung von Maßnahmen gegen den Missbrauch der Kirche und der Religion für politische Zwecke verpflichtet habe, und dass diesbezüglich mehrmals auf die Schädlichkeit des inakzeptablen politischen Verhaltens einzelner hochrangiger kirchlicher Amtsträger und eines Teils des Klerus im In- und Ausland hingewiesen worden sei. Es wurde unterstrichen, dass der Heilige Stuhl dazu verpflichtet gewesen sei, dies zu verhindern, dass er guten Willen gezeigt habe, aber ohne konkrete Ergebnisse. Eine besondere Schuld daran trügen die verantwortungsvollsten katholischen Geistlichen im Land, insbesondere in der SR Kroatien, die überhaupt keine Bereitschaft zur

---

<sup>12</sup> »Informacija sa elementima za odlaganje posete pape Ivana Pavla II. Jugoslaviji« (Information mit Elementen für die Verschiebung des Jugoslawien-Besuchs von Papst Johannes Paul II.), in: HDA, KOVZ, Kasten Nr. 17, str. vertr. Nr. 19/1984.

Zusammenarbeit und zur Änderung solch eines Verhaltens bekunden würden. Das hätten sie auch im Vorfeld der Ankündigung des eventuellen päpstlichen Jugoslawien-Besuchs gezeigt, weil sie dieses Ereignis zur Bekräftigung der eigenen politischen Position nutzen wollten, die von nationalistischen, chauvinistischen und anderen politisch inakzeptablen Motiven und nicht von den Interessen der Gläubigen und der Gesellschaft inspiriert sei. Die katholischen Geistlichen im Land würden angeblich nicht zögern, sowohl die jugoslawische als auch die vatikanische Seite zu manipulieren. In diesem Kontext wäre der Papstbesuch absolut inakzeptabel, denn er würde nicht zu einer konstruktiven Zusammenarbeit, sondern zur Konfrontation führen. Daher schlagen sie eine gründliche Vorbereitung des Papstbesuches vor, damit es keinen Anlass für Zweifel in Bezug auf die Ziele des Besuches gäbe. Es wurde noch festgestellt, dass die Bedingungen auf interkonfessioneller Ebene noch immer weder vorbereitet noch reif seien, um diesen Besuch zu realisieren. Schließlich wurde der Schluss gezogen, dass es gegenseitiger und vielseitiger Vorbereitungen, eines sorgfältig gewählten Zeitpunktes und insbesondere der beiderseitigen Zustimmung bedürfe, dass alle günstigen Bedingungen für den päpstlichen Jugoslawien-Besuch erfüllt seien. Bei dieser Gelegenheit bemühte sich Cecchini, die inakzeptable politische Tätigkeit eines Teils der Bischöfe und der Priester herunterzuspielen und die Verantwortung der offiziellen Kirche für das exzesshafte politische Verhalten einiger Personen zurückzuweisen. Cecchini äußerte seine Überzeugung, dass der Papstbesuch positive Prozesse in den Kirche-Staat-Beziehungen beschleunigen würde, aber er äußerte auch Zweifel daran, dass nach dieser versäumten Gelegenheit überhaupt ein weiterer geeigneter Termin für den päpstlichen Jugoslawien-Besuch gefunden werden könne. Schließlich unterstrich Cecchini, dass es in Jugoslawien Kräfte gebe, die alles Mögliche unternommen hätten, damit der Papstbesuch nicht stattfinde, womit er auf die Serbisch-Orthodoxe Kirche, dogmatische Kommunisten und konservative Katholiken anspielte.<sup>13</sup>

Bei diesem Anlass besuchte Cecchini am 25. Januar 1984 den Präsidenten der Bundeskommission für religiöse Angelegenheiten, Ivo Margan, und wiederholte seine Standpunkte, wobei er unterstrich, dass die Befürchtungen der jugoslawischen Führung hinsichtlich des Papstbesuchs übertrieben seien. Um diesen Zustand zu überwinden, legte er den Vorschlag des Heiligen Stuhls zur Bildung einer gemischten Kommission vor, die einen eventuellen Papstbesuch vorbereiten würde. Er betonte, dass die Absicht des Papstes, im

---

<sup>13</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 18, str. vertr. 33- o. Nr./1984.

Oktober 1984 Jugoslawien zu besuchen, ohne Hintergedanken auszulegen sei. Da der erwähnte Termin für die jugoslawische Führung inakzeptabel ist, schlug er vor, den Papstbesuch doch in der ersten Jahreshälfte 1985 zu realisieren. Bei dieser Gelegenheit bekam Margan von Cecchini ein *Aide-Mémoire* überreicht, in dem dieser auf einige zuvor erwähnte ungelöste Probleme im Bereich der Kirche-Staat-Beziehungen verweist.<sup>14</sup> In der Sitzung der Bundeskommission für religiöse Angelegenheiten am 29. Februar 1984 wurde festgestellt, dass die Mehrzahl der im *Aide-Mémoire* angegebenen Fälle in der Zwischenzeit gelöst oder mit der Zeit gegenstandslos geworden seien. Die Bundeskommission für religiöse Angelegenheiten gelangte jedoch zu dem Schluss, dass all diese Fälle in den jeweiligen Republikskommissionen für religiöse Angelegenheiten erörtert werden sollten, damit die Angaben zu diesen Fällen in den Gesprächen mit den vatikanischen Vertretern genutzt werden könnten.<sup>15</sup>

Der jugoslawische Botschafter beim Heiligen Stuhl, Zvonimir Stenek, führte in der Zwischenzeit eine Reihe von Gesprächen mit hochrangigen vatikanischen Amtsträgern im Zusammenhang mit dem eventuellen päpstlichen Jugoslawien-Besuch. So äußerte ihm gegenüber Silvestrini seine Überzeugung, dass der Papstbesuch im Oktober 1984 doch stattfinden werde. Auf der anderen Seite beharrte der Substitut des Kardinalstaatssekretärs, Somalo Martinez, auf der Verwirklichung des Papstbesuchs im Oktober 1984 oder in der ersten Jahreshälfte 1985, wobei er fragte, ob in Jugoslawien jemand persönlich etwas gegen Papst Johannes Paul II. habe und ob sich etwas in den Einstellungen gegenüber dem Heiligen Stuhl geändert habe. Am 8. Februar 1984 führte Stenek auch mit dem Kardinalstaatssekretär Agostino Casaroli ein Gespräch. Casaroli unterstrich, die Absichten des Papstes bezüglich des Jugoslawien-Besuchs seien nur durch den Wunsch nach Verbesserung der gegenseitigen Beziehungen bedingt. Nach Stenek ergab sich aus dem Gespräch, dass der Heilige Stuhl lieber einige Interessen einzelner kirchlicher Kreise in Jugoslawien opfern werde, als die Beziehungen zur jugoslawischen Führung zu beeinträchtigen. Einerseits dachte er, dass dem Heiligen Stuhl klar geworden sei, dass ein erfolgloser päpstlicher Jugoslawien-Besuch äußerst schwerwiegende Folgen hätte und wesentliche Planänderungen für die vatikanische Annäherung an die sozialistischen Länder erfordern würde. Andererseits war sich Casaroli dessen bewusst, dass der päpstliche Jugoslawien-Besuch in naher Zukunft unmöglich sei, aber

---

<sup>14</sup> »Informacija sa elementima za odlaganje posete pape Ivana Pavla II. Jugoslaviji« (Information mit Elementen für die Verschiebung des Jugoslawien-Besuchs von Papst Johannes Paul II.), in: HDA, KOVZ, Kasten Nr. 17, str. vertr. Nr. 19/1984.

<sup>15</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 17, str. vertr. Nr. 19/1984.

er hegte die Erwartung, dass sich in diesem Sinne auf Seite Jugoslawiens doch etwas verändern werde, selbst wenn der Besuch auf eine längere Zeit aufgeschoben würde. Die jugoslawische Führung sorgte insbesondere dafür, dass in diplomatischen Kontakten keine Elemente auftraten, die auf eine endgültige Ablehnung des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs durch die jugoslawische Führung hindeuten würden, weil im Hinblick darauf, dass eine offizielle Einladung vorliege, der Heilige Stuhl diese Ablehnung zur Einleitung einer umfassenden antijugoslawischen Kampagne nutzen könnte, für die in internationalen Kreisen interessierte Verbündete schnell gefunden werden könnten. Ebenso sollte berücksichtigt werden, dass die Person und die Politik Papst Johannes Pauls II. von den politischen Interessen der konservativen Bischöfe in Jugoslawien und von denen ähnlicher vatikanischer Strukturen unterschieden werden müssen. Es hieß, dass der Papstbesuch dennoch nicht unbeschränkt aufgeschoben werden könne und dass es diesbezüglich notwendig sei, sich der organisierten langfristigen Arbeit an der Formulierung des jugoslawischen Konzepts zu widmen, das die Ankunft des Papstes von der Lösung konkreter wichtiger Fragen abhängig machen würde, damit die jugoslawisch-vatikanischen und die Kirche-Staat-Beziehungen im Land verbessert würden.<sup>16</sup>

Aus dem Vorstehenden ergibt sich, dass die jugoslawische Führung vor allem versuchte, den päpstlichen Jugoslawien-Besuch in einer Zeit schwieriger wirtschaftlicher und politischer Umstände zu vermeiden. Sie war der Auffassung, dass die katholische Kirche durch diesen Akt ihre Position in der Gesellschaft festigen könnte, was auch für politische Zwecke im Interesse aller möglichen Gegner Jugoslawiens genutzt werden könnte. Da die jugoslawische Führung sich dessen bewusst war, dass die direkte Ablehnung des Besuchs sowohl in der inländischen als auch in der ausländischen Öffentlichkeit einen negativen Widerhall finden könnte, versuchte sie durch politische Manöver in Gesprächen mit dem Heiligen Stuhl, solche Bedingungen aufzuerlegen, die für die Kirche inakzeptabel sind, damit der Heilige Stuhl selbst auf diesen Plan verzichtet. Wenn man jedoch auf dem Papstbesuch bestehen würde, würden sie versuchen, diese Veranstaltung zum eigenen Vorteil zu nutzen, insbesondere indem man den Papstbesuch von der Nachgiebigkeit der jugoslawischen Bischöfe gegenüber den staatlichen Behörden abhängig macht.

---

<sup>16</sup> »Informacija sa elementima za odlaganje posete pape Ivana Pavla II. Jugoslaviji« (Information mit Elementen für die Verschiebung des Jugoslawien-Besuchs von Papst Johannes Paul II.), in: HDA, KOVZ, Kasten Nr. 17, str. vertr. Nr. 19/1984.

## **Reaktionen der Bischofskonferenz Jugoslawiens auf die Ablehnung des Papstbesuchs durch die staatlichen Behörden**

Auf den Beschluss der jugoslawischen Führung, den päpstlichen Jugoslawien-Besuch zu verschieben, reagierte auch Kardinal Kuharić als Präsident der Bischofskonferenz, indem er sich am 25. April 1984 mit einer Petition an den Präsidenten der Bundeskommission für religiöse Angelegenheiten Ivo Margan wandte. In dieser Petition wurde hervorgehoben, dass die Bischöfe und die Gläubigen den Papstbesuch für einen ausschließlich religiösen und pastoralen Akt hielten, was Papst Johannes Paul II. auch selbst betonte. Es wurde der Wunsch zum Ausdruck gebracht, die jugoslawische Führung möge für diesen Wunsch der Kirche Verständnis haben und ermöglichen, dass dieser Besuch stattfindet, wie es der Sendung des Papstes und der Kirche gebührt. Die Aufnahme des Gesprächs zwischen Kirchen- und Regierungsvertretern wurde angeboten, damit endlich der Zeitpunkt des Besuchs und das Besuchsprogramm festgelegt würden. Vier Mitglieder, bzw. vier Bischöfe wurden vorgeschlagen, die die Kirche vertreten sollten: Alojz Šustar, Frane Franić, Alojz Turk und Đuro Kokša. Schließlich wurde darauf hingewiesen, dass die Sache eilig sei, weil der Papst das so schnell wie möglich wissen wolle, damit er diesen Besuch in das Programm seiner künftigen Aktivitäten aufnehmen könnte.<sup>17</sup> Über die bereits erwähnte Petition wurde am 20. Juni 1984 in der Sitzung der Bundeskommission für Beziehungen zu Religionsgemeinschaften diskutiert und es wurde der Beschluss gefasst, dass Gespräche mit der Bischofskonferenz in Bezug auf den päpstlichen Jugoslawien-Besuch unter den derzeitigen Umständen nicht angenommen werden sollten.<sup>18</sup>

Das Bundessekretariat für Informationen stellte in einer seiner Analysen im Mai 1984 fest, dass das Nichterscheinen des Papstes beim Eucharistischen Kongress in Marija Bistrica von der katholischen Kirche zur Eskalation einer perfiden, durchdachten und koordinierten Propaganda genutzt werde, aus der die Behauptung hervorgehe, der jugoslawische Staat habe diesen Besuch verhindert und die Brücke des gegenseitigen Vertrauens sei abgebrochen.<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 19, str. vertr. Nr. 56/1984.

<sup>18</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 17, str. vertr. Nr. 19/1984.

<sup>19</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 19, str. vertr. Nr. 69/1984.

## **Papst Johannes Paul II. beharrt auf seiner Absicht, Jugoslawien zu besuchen**

Nach Informationen der Bundeskommission für Beziehungen zu Religionsgemeinschaften, die sich auf die Daten aus der jugoslawischen Botschaft beim Heiligen Stuhl stützen, habe der Heilige Stuhl auch in den folgenden Monaten auf einem möglichst baldigen päpstlichen Jugoslawien-Besuch beharrt. Da die Einigung auf den Termin im Oktober 1984 gescheitert sei, seien die Feierlichkeiten zum Jubiläum der Heiligen Kyrill und Method 1985 als ein neuer Besuchstermin erwähnt worden, wobei der Schwerpunkt auf den ökumenischen und pastoralen Charakter gelegt werden sollte. Es wurde eingeschätzt, dass der Heilige Stuhl verstanden habe, dass er über die Durchführung des Besuchs in erster Linie mit der jugoslawischen Führung sprechen müsse, und nicht mit den Bischöfen. Es wurde insoweit festgestellt, dass die Bereitschaft einzelner vatikanischen Kreise ausgeprägt sei, dass sie im Gespräch mit den jugoslawischen Vertretern Kritik an der Kirche in der SR Kroatien üben würden oder dass sie sich zumindest kritische Anmerkungen zu Kardinal Kuharić und zu den Bischöfen, die ihm nahestünden, anhören würden. Man dachte auch, dass sich der Papst dessen bewusst sei, dass jegliche Störung des Gleichgewichts innerhalb Jugoslawiens zu einem großen Ungleichgewicht in Europa führen würde, weshalb er an einem dauerhaft stabilen Jugoslawien sehr interessiert sei. Insoweit ist festzustellen, dass jedes weitere Gespräch über den Jugoslawien-Besuch von der gemeinsamen Lösung des wichtigsten Problems, nämlich des kroatischen Nationalismus und Separatismus, abhängig gemacht würde.<sup>20</sup>

Am 10. Oktober 1984 wurde in der Bundeskommission für Beziehungen zu Religionsgemeinschaften auf Anforderung von Pronuntius Cecchini ein Gespräch mit dem Präsidenten der Bundeskommission Ante Sučić geführt. In Bezug auf den eventuellen päpstlichen Jugoslawien-Besuch erklärte Cecchini, er sei mit dem diesbezüglich von Sučić an Kardinal Kuharić gerichteten Brief vertraut. Sučić betonte, dass er in diesem Brief unterstrichen habe, dass die Frage des Papstbesuches eine diplomatische Angelegenheit zwischen dem Vatikan und Jugoslawien sei, und keine Angelegenheit der Kirche in Jugoslawien, obwohl sie es erleichtern oder erschweren könne, dass die Bedingungen für die Durchführung dieses Aktes geschaffen würden. Er hob hervor, dass Bemühungen der Kirche, insbesondere in Kroatien, ihren Beitrag zum Papstbesuch zu leisten, immer noch nicht

---

<sup>20</sup> »Informacija o najnovijem reagovanju Vatikana u vezi s pozivom papi Ivanu Pavlu II. da poseti Jugoslaviju« (Information über die neueste Reaktion des Vatikans in Bezug auf die Einladung von Papst Johannes Paul II. zu einem Jugoslawien-Besuch), Belgrad, 8. Oktober 1984, in: HDA, KOVZ, Kasten Nr. 17, str. vertr. Nr. 19/1984.

erkennbar seien. Cecchini behauptete, dass Kuharić weder beabsichtigt habe, die Verhandlungsebene abzulehnen, noch sich in Staatsangelegenheiten einzumischen, sondern dass er gerade hätte zeigen wollen, er habe nicht beabsichtigt, irgendetwas einzuleiten, bevor alles auf der genannten Ebene vereinbart worden sei. Sučić betonte, dass der Papst zu einem Staatsbesuch eingeladen worden sei, was den Rahmen und den Inhalt für seinen Besuch festlege und wofür das Bundessekretariat für auswärtige Angelegenheiten zuständig sei. Cecchini stimmte dem zu, wobei er darauf hinwies, dass der Papst zugleich das Kirchenoberhaupt sei. Deswegen sei es natürlich, dass er in dem Land, das er besuche, auch Kontakte mit Kirchenvertretern sowie mit Vertretern anderer Religionsgemeinschaften aufnehme. Ihm wurde gesagt, dass auch das durch das Programm vorgesehen werden könne. Anschließend fragte Cecchini, ob die jugoslawische Seite einen Terminvorschlag für die Durchführung des Papstbesuches vorbereitet habe. Es wurde ihm mitgeteilt, dass die Sitzung des Bundesexekutivrates bald abgehalten werde, in der behandelt werden wird, wie die religiösen Veranstaltungen in Marija Bistrica (der Eucharistische Kongress) und in Jasenovac (die Weihe einer orthodoxen Kirche) verlaufen seien, wobei er darauf verwies, dass die inoffizielle Haltung laute, alles sei innerhalb akzeptabler Grenzen verlaufen, und weitere Pläne hinsichtlich des Papstbesuches würden dann weiter in Erwägung gezogen. Sučić beanstandete nur, dass in Marija Bistrica Kardinal Stepinac erwähnt worden sei, aber dass darüber hinaus das Verhalten von Kardinal Kuharić gegenüber dem früheren Zeitraum als Fortschritt bewertet werden könne. Cecchini bemerkte, dass Kuharić vielleicht keinen leichten Charakter habe, aber dass es auf der anderen Seite auch schwierige Charaktere gebe, weil die Polemik über Kardinal Stepinac nicht von diesem, sondern von jemand anderem entfacht worden sei, wobei er wahrscheinlich an Jakov Blažević dachte. Er stellte fest, dass eine gerechte Bewertung von Kardinal Stepinac erst dann erreicht werden könne, wenn sich die Aufregung gelegt habe und alle Dokumente und Zeugenaussagen zur Verfügung stünden. Das Gespräch wurde mit der Feststellung beendet, dass ein Fortschritt in den Kirche-Staat-Beziehungen in Jugoslawien dennoch spürbar sei.<sup>21</sup>

Im Unterschied zu Sučić sah die Arbeitsgruppe der Bundeskommission für Beziehungen zu Religionsgemeinschaften die Geschehnisse auf dem Eucharistischen Kongress in Marija Bistrica jedoch in einem ganz anderen Licht. Denn sie erstellte am 15. November 1984 den Vorschlag für das *Aide-Mémoire*, das der jugoslawische Botschafter beim Heiligen Stuhl dem Kardinalstaatssekretariat überreichen sollte. In diesem *Aide-Mémoire* wird Unmut und

---

<sup>21</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 19, str. vertr. Nr. 113/1984.

Entrüstung über die Politisierung des Kongresses sowohl durch die inländischen Kirchenvertreter als auch durch die Vertreter des Heiligen Stuhls geäußert, was als Einmischung des Heiligen Stuhls in innere Angelegenheiten Jugoslawiens beurteilt werden könne. Es wird angegeben, dass dort Behauptungen über die Bedrohung der Religionsfreiheiten aufgestellt, die Religion mit der Nation gleichgesetzt, die Spaltung im kroatischen Volk aufgrund der konfessionellen, politischen und ideologischen Anschauung betont und insbesondere die Person von Kardinal Stepinac problematisiert worden seien. Schließlich wird die Hoffnung geäußert, dass der Heilige Stuhl gemäß dem Protokoll von 1966 geeignete Maßnahmen ergreifen würde, damit Missbrauch der Religion für politische Zwecke und ausländische Einmischung in innere Angelegenheiten der SFRJ in Zukunft verhindert würden.<sup>22</sup>

Am 25. Januar 1985 bekam Cecchini, der übrigens in jenen Tagen seine diplomatische Mission in Jugoslawien beendete, vom stellvertretenden Bundessekretär für auswärtige Angelegenheiten, Budimir Lončar, das bereits erwähnte *Aide-Mémoire* überreicht. Bei dieser Gelegenheit wiederholte Lončar hauptsächlich die bereits im *Aide-Mémoire* gemachten Behauptungen, wobei er insbesondere auf die Erwähnung von Stepinac durch den päpstlichen Legaten Kardinal Franz König anspielte. Cecchini erwiderte darauf, König habe als Privatperson gesprochen und er habe nur erwähnt, dass er früher in Jugoslawien der Beerdigung von Kardinal Stepinac beigewohnt habe. Er war überrascht, dass aus allen seinen Auftritten, in denen sehr viel Lobenswertes über Jugoslawien gesagt worden sei, nur das zitiert worden sei. Als private Meinung bezeichnete er auch die Aussagen einzelner Bischöfe aus dem Ausland über den Mangel an Religionsfreiheiten in Jugoslawien, wobei er zugleich darauf hinwies, dass es unter den Vertretern der jugoslawischen Führung jene gebe, die sich negativ über die Kirche äußerten, und dass einzelnen privaten Auftritten keine zu große Bedeutung beigemessen werden solle. Erneut stellte er die Frage nach dem päpstlichen Jugoslawien-Besuch, aber Lončar blieb bei seiner früheren Meinung, dass der Heilige Stuhl die Kirchenhierarchie in Jugoslawien beeinflussen solle, damit er durch sein Wirken die Bedingungen für die Durchführung dieses Ziels schaffe. Cecchini stellte fest, dass ständig Bedingungen erwähnt würden, aber niemand sage, welche es seien. Darauf gab Lončar seine persönliche Stellungnahme ab, dass Kardinal Kuharić die Durchführung des päpstlichen

---

<sup>22</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 20, str. vertr. Nr. 11/1985.



Jugoslawien-Besuchs in einem Rahmen, der zu besseren Kirche-Staat-Beziehungen beitrüge, auch gar nicht anstrebe.<sup>23</sup>

### **Verzicht des Heiligen Stuhls auf den päpstlichen Jugoslawien-Besuch**

Im Rahmen seiner Abschiedstreffen mit jugoslawischen Politikern traf sich Cecchini am 5. Februar 1984 auch mit dem SFRJ-Präsidiumsmitglied Josip Vrhovec. Während des Gesprächs wurde hauptsächlich auf der gleichen Grundlage über den Eucharistischen Kongress in Marija Bistrica und über die historische Rolle von Kardinal Stepinac diskutiert. Vrhovec fand es jedoch bezeichnend, dass Cecchini kein einziges Mal den päpstlichen Jugoslawien-Besuch erwähnte.<sup>24</sup>

Da weder Cecchini noch andere vatikanische Vertreter in Jugoslawien in den folgenden Monaten die Frage nach dem päpstlichen Jugoslawien-Besuch stellten, kann der Schluss gezogen werden, dass der Heilige Stuhl die Absichten der jugoslawischen Führung erkannt hatte und seine Bemühungen einstellte.

Als Nachfolger von Cecchini wurde Francesco Colasuonno zum neuen Pronuntius in Belgrad ernannt, der diesbezüglich am 29. April 1985 die Abschriften seines Beglaubigungsschreibens dem stellvertretenden Bundessekretär für auswärtige Angelegenheiten, Budimir Lončar, überreichte.<sup>25</sup>

In der Mitteilung des Bundessekretariats für auswärtige Angelegenheiten vom Mai 1985 wurde die Politik des Heiligen Stuhls gegenüber Jugoslawien als negativ und im Grunde genommen antijugoslawisch bewertet. Als Nachweise für solche Behauptungen wurden der Eucharistische Kongress in Marija Bistrica, die Aktivitäten zur Rehabilitierung von Kardinal Stepinac und zu seiner potenziellen Seligsprechung sowie die Toleranz einiger klerikalnationalistischer Erscheinungen während des Treffens von Papst Johannes Paul II. mit Jugendlichen aus Kroatien am Weltjugendtagstreffen in Rom angeführt. Als Träger einer solchen Politik wurden Teile der Kirchenhierarchie in Jugoslawien mit Kardinal Kuharić an der Spitze sowie im Vatikan selbst bezeichnet, was im Widerspruch zu den Zusicherungen von hochrangigen vatikanischen Amtsträgern und von Papst Johannes Paul II. selbst über den

---

<sup>23</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 22, str. vertr. Nr. 51/1985.

<sup>24</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 22, str. vertr. Nr. 38/1985.

<sup>25</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 24, str. vertr. Nr. 110/1985.

Wunsch nach einer fortdauernden Vertiefung der Beziehungen mit Jugoslawien stehe. Da diese Wünsche in der praktischen Tätigkeit der Kirche nicht sichtbar seien, wurde unterstrichen, dass in solchen Bedingungen mit einem päpstlichen Jugoslawien-Besuch nicht gerechnet werden könne. Der Besuch könnte nur dann in Betracht kommen, wenn der Heilige Stuhl und die Kirche in Jugoslawien ihre unangemessene Beziehung zur SFRJ radikal überarbeiten würden. Es wurde jedoch eingeschätzt, dass das nicht in naher Zukunft zu erwarten sei, insbesondere unter dem konservativen Pontifikat von Papst Johannes Paul II. Als Nachweis dafür werden die päpstlichen Botschaften an die Gläubigen und die Laien sowohl zum Eucharistischen Kongress in Marija Bistrica 1984 als auch zum Weltfriedenstag 1985 erwähnt. Es handelt sich dabei um die schon erwähnten Äußerungen des päpstlichen Legaten Kardinal König in Marija Bistrica und Auszüge aus der päpstlichen Botschaft zum Weltfriedenstag, in der der Papst für die Bedrohung des Weltfriedens die Ideologien verantwortlich macht, »die die Dominanz und Kontrolle über die Meinung der Menschen ausüben«, worin sich auch die kommunistische Führung in Jugoslawien wiedererkannte. Diese Botschaften wurden als »subversiv und destruktiv« gegenüber dem selbstverwaltenden sozialistischen System in Jugoslawien und seinen Werten bewertet. Besonders betont wird die Tatsache, dass vatikanische Kreise den Prozess der Rehabilitierung und der Seligsprechung von Kardinal Stepinac unterstützen, wobei sie sich mit der nationalistischen Politik von Kardinal Kuharić und der Kirche in Kroatien solidarisieren. In dieser Botschaft erkannten sie eine Kritik am Kommunismus, obwohl er vom Papst nicht ausdrücklich erwähnt wurde. Diese Kritik ist aus dem Satz erkennbar, es handle sich um eine Art »falsche Religion mit den Bestrebungen, der ganzen Menschheit die Erlösung zu bringen, wobei keine Beweise für die eigene Wahrheit erbracht werden«. Die Bewertung war, dass der Papst die Dominanz der Ideologie der katholischen Kirche als einzig richtige aufzwingen wolle. Es wurde der Beschluss gefasst, man brauche auf die genannte päpstliche Botschaft nicht zu reagieren, sondern man solle sie ignorieren, weil auf dieser Grundlage jeder Dialog mit dem Papst überflüssig und unangebracht wäre. Es hieß auch, dass sich die neueste vatikanische negative Politik gegenüber Jugoslawien im Inland und weltweit in die amerikanische antikommunistische Strategie gegenüber sozialistischen Ländern einfüge. Anschließend wurde festgestellt, dass keine Aussicht bestünde, dass solch eine Politik in naher Zukunft geändert werde und dass es nötig sei, mit den Vertretern des Heiligen Stuhls auf hoher Ebene zu sprechen, damit sie offen auf die Abweichung vom Protokoll von 1966 sowie auf das antijugoslawische Verhalten von einem Teil des Klerus, den vatikanischen Medien und einigen hochrangigen vatikanischen Amtsträgern hingewiesen würden. In diesen Gesprächen

sei es notwendig klarzustellen, dass es nicht möglich sei, sowohl gute jugoslawisch-vatikanische Beziehungen als auch gute Kirche-Staat-Beziehungen in Jugoslawien zu haben, wenn eine solche Politik gegenüber der SFRJ als einem souveränen und unabhängigen Staat weiterverfolgt werde.<sup>26</sup>

Vor Abschluss seiner diplomatischen Mission beim Heiligen Stuhl kam Botschafter Stenek im November 1985 zu einem Abschiedsbesuch bei Papst Johannes Paul II., wo er die Zusicherungen bekam, dass der Heilige Stuhl die jugoslawische blockfreie und friedliche Politik unterstütze. Was den Heiligen Stuhl betreffe, sei alles in Ordnung in Bezug auf die jugoslawisch-vatikanischen Beziehungen, auf der Ebene der Kirche-Staat-Beziehungen in Jugoslawien bestünden jedoch einige Schwierigkeiten, aber es werde daran gearbeitet. Stenek merkte dennoch an, dass auf dieser Ebene in der Beziehung des Heiligen Stuhls zur Kirche in Jugoslawien bzw. zu dem Teil des Klerus, der das politische System seines Landes nicht akzeptieren könne oder wolle, mehr hätte getan werden können. Er behauptete, dass vielleicht alles anders wäre, wenn jemand anderer Kardinal wäre und nicht Kuharić, der für die Kirche eine schädliche Politik betreibe. Der Papst vermied es, diese Behauptungen zu kommentieren.<sup>27</sup>

Weitere Kontakte der Vertreter des Heiligen Stuhls und Jugoslawiens konzentrierten sich im Wesentlichen auf die Gespräche über die Pläne des Heiligen Stuhls zu einer territorialen Neugliederung der Kirche in Jugoslawien.<sup>28</sup>

Pronuntius Francesco Colasuonno bemühte sich jedoch in der Zwischenzeit, in Gesprächen mit kirchlichen und politischen Vertretern, vor allem in Kroatien und Slowenien, sich besser mit dem Stand der Kirche-Staat-Beziehungen im Land vertraut zu machen. Darin hatte er auch die Unterstützung Casarolis, der in der Zwischenzeit Gespräche mit den höchsten Staatsbeamten führte. In einem Gespräch, das am 2. Dezember 1985 stattfand, setzte Colasuonno auch den stellvertretenden Bundessekretär für auswärtige Angelegenheiten, Budimir Lončar, davon in Kenntnis, wobei er betonte, dass der Heilige Stuhl besonders an einer weiteren Vertiefung der Kirche-Staat-Beziehungen auf dem Gebiet Kroatiens interessiert sei, wo es viele politische Strömungen gebe, was er als besorgniserregend bewertete. Er begrüßte die Bereitschaft der Republikbehörden in Kroatien zu einer

---

<sup>26</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 25, str. vertr. Nr. 217/1985.

<sup>27</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 25, str. vertr. Nr. 241/1985.

<sup>28</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 20, str. vertr. Nr. 5/1985 und Kasten Nr. 25, str. vertr. Nr. 246/1985, KOVZ-Protokolle, Buch Nr. 28, Beiträge zur Sitzung vom 27. Juni 1985.

diesbezüglichen Zusammenarbeit. Lončar interessierte sich jedoch dafür, ob auch die Kirchenvertreter die Bereitschaft zu einer Zusammenarbeit bekundet hätten. Colasuonno erwiderte darauf, dass Kardinal Kuharić und andere Bischöfe zum Dialog bereit seien, aber auch dass bei den staatlichen Behörden mehr Verständnis für ihre Bedürfnisse erforderlich sei.<sup>29</sup>

In der Folge kam es auch bald in der jugoslawischen kommunistischen Führung selbst zu Unstimmigkeiten zwischen den Nationen, die mit einer schweren Wirtschaftskrise einhergingen, sowie zu Anzeichen des Sturzes der kommunistischen Führung in Polen – dem Heimatland von Papst Johannes Paul II. – und in anderen sozialistischen Ländern Osteuropas, sodass die Absicht des Papstes, Jugoslawien zu besuchen, unerfüllt blieb.

---

<sup>29</sup> HDA, KOVZ, Kasten Nr. 25, str. vertr. Nr. 247/1985.

# Popis literature

## Quellenverzeichnis

### Primarna literatura:

Bertram, Hans (2017): *Die Zweiverdiener-Familie: Ein europäischer Vergleich*. St. Augustin/Berlin: Konrad-Adenauer-Stiftung. S. 11-38.

Akmađža, Miroslav (2016): *Neostvarena nastojanja pape Ivana Pavla II. da posjeti Jugoslaviju*. Croatica Christiana periodica. Zagreb: Kršćanska sadašnjost. Vol. 41, No. 79, 2017, 141-143 i 148-158 str.

### Sekundarna literatura:

#### Tiskana izdanja:

Helbig, Gerhard, Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt KG.

Jakić, Blanka, Hurm, Antun (2004): *Hrvatsko-njemački rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Hansen-Kokoruš, Renate, Matešić, Josip, Pečur-Medinger, Zrinka i Znika, Marija (2005): *Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*. Zagreb: Nakladni zavod Globus: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Dudenredaktion (Hg.) (2007): *Duden deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim [etc.]: Dudenverlag.

Rodek, Snježana, Kosanović, Jasenka (2008): *Njemačko-hrvatski poslovni rječnik = Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Kroatisch*. Zagreb: Massmedia.

Rodek, Snježana (2008): *Hrvatsko-njemački poslovni rječnik = Wirtschaftswörterbuch Kroatisch-Deutsch*. Zagreb: Massmedia.

Jozić, Željko et al. (2013): *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Hudeček, Lana, Mihaljević, Milica (2017): *Hrvatska školska gramatika*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

#### Digitalna izdanja:

Puljiz, Vlado (1999): *Profili obiteljske politike*. Usp. <https://hrcak.srce.hr/file/47223>

Puljiz, Vlado, Zrinščak, Siniša (2002): *Hrvatska obiteljska politika u europskom kontekstu*. Usp. <https://hrcak.srce.hr/file/47504>

Bredekamp, Sue (2005): *Određivanje kvalitete u ranom odgoju i obrazovanju*. Usp. [https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=262325](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=262325)

Laklija, Maja (2011): *Istraživanje: Modeli udomiteljstva u Europi*. Usp. [https://bib.irb.hr/datoteka/546571.Modeli\\_udomiteljstva\\_Europi-rezultati\\_istrazivanja-Maja\\_Laklija.pdf](https://bib.irb.hr/datoteka/546571.Modeli_udomiteljstva_Europi-rezultati_istrazivanja-Maja_Laklija.pdf)

Döpmann, Hans-Dieter (1997): *Religion und Gesellschaft in Südosteuropa*. München: Südosteuropa-Gesellschaft. Vgl. [https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00063134\\_00310.html](https://digi20.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb00063134_00310.html)

Haberl, Othmar Nikola (2003): *Symbiose aus Religion und Nation: Religion, Nation und Politik im ehemaligen Jugoslawien*. Vgl. <https://www.uni-due.de/unikate/ressourcen/grafiken/PDFs/21/21-haberl.pdf>

Buchenaus, Klaus (2004): *Orthodoxie und Katholizismus in Jugoslawien 1945-1991: ein serbisch-kroatischer Vergleich*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag. Vgl. [https://www.harrassowitz-verlag.de/dzo/artikel/201/317\\_201.pdf?t=1165922343](https://www.harrassowitz-verlag.de/dzo/artikel/201/317_201.pdf?t=1165922343)

Keul, István (2005): *Religion, Ethnie, Nation und die Aushandlung von Identität(en): regionale Religionsgeschichte in Ostmittel- und Südosteuropa*. Frank & Timme GmbH. Vgl. <http://www.frank-timme.de/inhalte/shop/detail/verlagsprogramm/bd-02-istvan-keul-hg-religion-ethnie-nation-und-die-aushandlung-von-identitaeten/backPID/theologie-religionswissenschaft.html>

## **Mrežni izvori za prijevod na hrvatski:**

[posljednji pristup za sve izvore 5. 3. 2019.]

### **Poglavlje 1.**

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A62014CC0165> (der Hauptnährer - glavni uzdržavatelj)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/ALL/?uri=CELEX:52012AE3611> (die Frauenerwerbsquote - stopa zaposlenosti žena)

<http://www.poslovni.hr/blog/troskovi-za-djecu-i-djecja-oprema-1297> (die Kosten für die Kinder - troškovi za djecu)

<https://www.splitskabanka.hr/sb-u-javnosti/novosti/articletype/articleview/articleid/5437/financijski-rezultati-societe-generale-grupe-za-2012-godinu> (die Stagnation der Einkommen - stagnacija prihoda)

[https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2008\\_04\\_42\\_1419.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/2008_04_42_1419.html) (der weiter qualifizierende Abschluss - steći daljnju kvalifikaciju)

<https://www.tportal.hr/lifestyle/clanak/ne-biste-vjerovali-na-sto-jos-utjece-majcinstvo-20130418> (die Nicht-Mütter - žene koje nisu majke)

<https://www.zakon.hr/z/214/Zakon-o-rodiljnim-i-roditeljskim-potporama> (das Betreuungsgeld - roditeljska potpora)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/ALL/?uri=COM%3A2018%3A0273%3AFIN> (die Integration der Mütter ins Erwerbsleben - integracija majki na tržište rada)

### **Poglavlje 2.**

<https://dokumen.tips/documents/starenje-stanovnistva-izazov-socijalne-politike-core-82-rev-soc-polit.html> (die Zweiverdiener-Familie - obitelj s dvoje hranitelja)

<https://www.hnb.hr/documents/20182/122671/hbilt135.pdf/08069c98-6eb7-4e19-8230-d4982bf83e19> (die Beschäftigungsstruktur - struktura ukupne zaposlenosti)

<https://vlada.gov.hr/UserDocsImages/Sjednice/Arhiva/5.%20-%204.pdf> (das relative Armutsrisiko - relativni rizik od siromaštva)

<https://hrcak.srce.hr/177084> (die Ein-Eltern-Familien - jednoroditeljske obitelji)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A32004R0028> (die OECD-Skala - ljestvica OECD-a)

<http://www.poslovni.hr/strane-kompanije/rastu-socijalne-nejednakosti-113525> (das Medianeinkommen - srednji dohodak)

[https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=197109](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=197109) (im historischen Vergleich - u povijesnom presjeku)

<https://www.htz.hr/sites/default/files/2016-11/Program-trzisnih-istrazivanja-2013-.pdf> (die Einkommensgruppe - dohodovna skupina)

[http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Income\\_distribution\\_statistics/hr](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Income_distribution_statistics/hr) (das verfügbare Einkommen - raspoloživi dohodak)

[http://www.udomiteljizadjecu.hr/wp-content/uploads/documents/dokumenti/Drugo\\_periodicno\\_izvjesce%20RH\\_Odboru\\_prava%20\\_djeteta.pdf](http://www.udomiteljizadjecu.hr/wp-content/uploads/documents/dokumenti/Drugo_periodicno_izvjesce%20RH_Odboru_prava%20_djeteta.pdf) (staatliche Transferleistungen - državni socijalni transferi)

<https://gov.hr/moja-uprava/obitelj-i-zivot/roditeljstvo/novcana-potpورا-za-novorodjeno-dijete/496> (staatliche Transferleistungen - državne novčane potpore)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/ALL/?uri=CELEX:32015D0506> (es lässt sich nicht aufrecht erhalten - nije održivo)

<http://www.propisi.hr/print.php?id=11078> (die Bedarfsgemeinschaft - životna zajednica osoba koje zajedno žive i podmiruju životne troškove)

[http://www.kas.de/wf/doc/kas\\_42559-1522-19-30.pdf?150918103105](http://www.kas.de/wf/doc/kas_42559-1522-19-30.pdf?150918103105) (Hartz IV - Zakon iz 2005. godine prema kojemu socijalno potrebite radno sposobne nezaposlene osobe primaju socijalnu pomoć za nezaposlene)

<http://www.mirovinsko.hr/UserDocsImages/tiskanice/Tiskanicaabr.1.7.pdf> (das Einkommen einbringen - privređivati dohodak)

<https://www.porezna-uprava.hr/obrtnici/Stranice/Porez-na-dohodak.aspx> (das Einkommen einbringen - ostvariti dohodak)

<http://www.poslovni.hr/hrvatska/energetika-analiza-prijedloga-zakona-o-pdv-u-243657> (die Sonderauswertung - posebna analiza)

[https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/1998\\_07\\_101\\_1395.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/full/1998_07_101_1395.html) (die höchsten Gehälter erzielen - ostvarivati najviše plaće)

### **Poglavlje 3.**

<https://repozitorij.erf.unizg.hr/islandora/object/erf:63/preview> (das Betreuungsmodell - model skrbi za djecu)

<http://www.rsp.hr/ojs2/index.php/rsp/article/viewFile/565/554> (die relative Armutsposition - situacija relativnog siromaštva)

<http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=17352> (die ökonomische Basis - ekonomska baza)

<https://de.wikipedia.org/wiki/Zuverdienermodell> (das Zuverdiener-Modell - čvrsti model muškog hranitelja)

[http://www.kas.de/wf/doc/kas\\_46494-544-1-30.pdf?160928114540](http://www.kas.de/wf/doc/kas_46494-544-1-30.pdf?160928114540) (das Zuverdiener-Modell - čvrsti model muškog hranitelja)

<https://hrcak.srce.hr/file/47223> (das Zuverdiener-Modell - čvrsti model muškog hranitelja)

[https://burzarada.hzz.hr/Posloprimac\\_RadnaMjesta.aspx?trazi=1&pojam=PRODAVA%C4%8C&top=1](https://burzarada.hzz.hr/Posloprimac_RadnaMjesta.aspx?trazi=1&pojam=PRODAVA%C4%8C&top=1) (die Mitarbeiterin im Handel - prodavačica)

<http://www.schachermayer.hr/maschinen/metall/kundendienst/> (der Service - servisna služba)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A52014DC0422> (die frühkindliche Betreuung - rana skrb o djeci)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A52014DC0906> (der Ausbau der Kinderbetreuung - povećanje dostupnosti objekata za skrb za djecu)

[https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=145769](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=145769) (der freie Träger - slobodni nositelj)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/hr/TXT/?uri=CELEX%3A52014DC0584> (möglichst wohnortnah - u neposrednoj blizini mjesta stanovanja)

<http://www.eppgroup.eu/hr/topic/JEDNAKOST-SPOLOVA> (die Betreuungseinrichtung - ustanova za dječju skrb)

<https://gov.hr/moja-uprava/obitelj-i-zivot/roditeljstvo/rodiljne-i-roditeljske-potpore/495> (die Elternzeit - roditeljski dopust)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A62013CJ0354> (die Tagesmutter - dadilja)

<http://www.cuvalica.hr/savjetiinovosti/na%C5%A1esavjetovali%C5%A1te/novosti/tabid/5231/id/1149/7-najeih-pitanja-dadilja-prilikom-otvaranja-obrta-za-uvanje-djece.aspx#.W1HdOdIzaM8> (dadilje – otvaranje obrta)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A52016IP0226> (private Betreuungsarrangements - modeli privatne skrbi za djecu)

<https://www.zagreb.hr/en/962-slobodna-mjesta-u-djecjim-vrticima/43019> (der Ausbau der Kinderbetreuung - povećanje kapaciteta dječjih vrtića)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/ALL/?uri=CELEX:52014AP0219> (der Rechtsanspruch - zakonsko pravo)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A62013CC0601> (die Verlässlichkeit des Angebots - pouzdanost ponude)

<https://hrcak.srce.hr/33925?lang=en> (das Drei-Phasen-Modell - trofazni model, 249.str., 14. fusnota)

<https://www.kindergartenpaedagogik.de/2276.html> (das Drei-Phasen-Modell)

[http://www.hzpr.hr/UserDocsImages/propisi/Demografski\\_scenariji\\_i\\_migracije.pdf](http://www.hzpr.hr/UserDocsImages/propisi/Demografski_scenariji_i_migracije.pdf) (die empirische Längsschnittstudie - empirijsko longitudinalno istraživanje)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A32011D0166> (die Längsschnittstudie - longitudinalno istraživanje)

<https://vlada.gov.hr/UserDocsImages/Sjednice/Arhiva/5.%20-%201.pdf> (einkommensabhängig - ovisno o iznosu dohotka)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A62011CJ0512> (das Elterngeld - roditeljska potpora)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A52017PC0253> (die Vereinbarkeit von Familie und Beruf - usklađivanje privatnog i profesionalnog života)

<https://vlada.gov.hr/UserDocsImages/Sjednice/Arhiva/19.%20-%2010.2.a.pdf> (die Förderung der kindlichen Entwicklung - promicanje dječjeg razvoja)

## **Poglavlje 4.**

<http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=34576> (kulturelle Muster - kulturni obrasci)



<https://hrcak.srce.hr/31611> (das Wertemuster - vrijednosni obrazac)

[https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=60977](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=60977) (die Gestaltung des familiären Alltags - oblikovanje svakodnevice)

<https://www.dw.com/hr/sloterdijk-o-stra%C5%A1noj-djeci-dana%C5%A1njice/a-17763291> (der Bruch von Werten - raskid s vrijednostima)

<https://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2016/HR/COM-2016-701-F1-HR-MAIN.PDF> (lange Zeitreihen - dugi vremenski nizovi)

<http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=48909> (die Arbeitsteilung - podjela rada)

[http://mzos.hr/svibor/3/03/464/rad\\_h.htm](http://mzos.hr/svibor/3/03/464/rad_h.htm) (die Querschnittsanalyse - analiza poprečnog presjeka)

[https://www.germany.travel/media/ba/content/press\\_kit/unesco\\_3/routen/Route\\_7\\_-\\_UNESCO.pdf](https://www.germany.travel/media/ba/content/press_kit/unesco_3/routen/Route_7_-_UNESCO.pdf) (die Eisen- und Stahlindustrieregionen - područja industrije željeza i čelika)

[https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=229640](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=229640) (das Zeitbudget - raspoloživost vremena)

<http://www.metro-haccp.com/hr/index.php?page=hygiene-method/cold-chain-method.html> (die Tiefkühlkette - metoda hladnog lanca)

<https://www.logistika.com.hr/home/transport-i-spedicija/1960-hladni-lanac-je-velika-prilika-za-logisticke-industrije> (die Tiefkühlkette - hladni lanac)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HR/TXT/?uri=CELEX%3A32011R0917> (der Baumarkt - trgovina tipa „uradi sam“)

<https://repozitorij.ffos.hr/islandora/object/ffos:2312/preview> (das Engagement der Väter - doprinos očeva)

[https://www.porezna-uprava.hr/HR\\_publicacije/Lists/mislenje33/Display.aspx?id=19197](https://www.porezna-uprava.hr/HR_publicacije/Lists/mislenje33/Display.aspx?id=19197) (Steuererklärungen machen - podnošenje porezne prijave)

<http://www.vasezdravlje.com/obavijesti/opsirnije/697/> (die Rushhour - najintenzivnije razdoblje)

<https://www.scribd.com/document/329545670/politicka-misao-1985-4-84-97-pdf>,  
<https://vdocuments.com.br/ankica-cakardic.html> (die private Lebenswelt - privatni svijet života)

<https://hrcak.srce.hr/185489?lang=hr> (die Kolonisierung der Lebenswelt - kolonizacija svijeta života)

[https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=203034](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=203034) (die Institutionalisierung der Kindheit - institucionalizacija djetinjstva)

[https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id\\_clanak\\_jezik=107057](https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=107057) (die Partizipation an der Arbeitswelt - sudjelovanje na tržištu rada)

<http://www.min-kulture.hr/default.aspx?id=19289> (die qualitative Voraussetzung - kvalitativni preduvjet)

<http://ladislav-bognar.net/sites/default/files/ModelOsnovne%C5%A0kole.pdf> (die zeitliche Entlastung - vremensko rasterećenje)

<https://www.harfa.hr/koncentracija-djeteta/> (die Kleinstkinder - sasvim mala djeca)

<https://uprava.gov.hr/o-ministarstvu/ustrojstvo/uprava-za-opcu-upravu/sklapanje-zivotnog-partnerstva/12954> (der Partnerhaushalt - životno partnerstvo)

<https://ravnopravnost.gov.hr/vijesti/dan-jednakih-placa-razlika-u-placama-izmedju-spolova-u-europi-stagnirana-16-4-2258/2258> (der Gender Pay Gap - razlika u plaćama između spolova)

[https://ravnopravnost.gov.hr/UserDocsImages/arhiva/preuzimanje/biblioteka-ona/Publikacija\\_Putokazi%20ka%20ravnopravnosti%20%C5%BEena%20i%20mu%C5%A1karaca%202006.-2010.pdf](https://ravnopravnost.gov.hr/UserDocsImages/arhiva/preuzimanje/biblioteka-ona/Publikacija_Putokazi%20ka%20ravnopravnosti%20%C5%BEena%20i%20mu%C5%A1karaca%202006.-2010.pdf) (die Stundenverteilung - raspodjela sati)

[http://www.informo.hr/fileadmin/KNJIGA-Slobodno\\_vrijeme\\_putovanje\\_turizam-socioloski\\_pristup.pdf](http://www.informo.hr/fileadmin/KNJIGA-Slobodno_vrijeme_putovanje_turizam-socioloski_pristup.pdf) (die Verfügbarkeit der freien Zeit - dostupnost slobodnog vremena)

<http://www.poslovni.hr/hrvatska/vlada-dopusta-gradnju-dvorana-izravnom-pogodbom-31046> (unter Zeitmangel leiden - suočen s nedostatkom vremena)

<https://www.centarproventus.hr/single-post/2017/10/02/Za%C5%A1to-je-roditeljima-te%C5%A1ko-igrati-se> (das Freizeitdefizit - nedostatak slobodnog vremena)

## **Mrežni izvori za prijevod na njemački:**

[posljednji pristup za sve izvore 5. 3. 2019.]

## **Papst Johannes Paul II. – Verbote des Zusammenbruchs der kommunistischen Regime**

[http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/angelus/2011/documents/hf\\_ben-xvi\\_ang\\_20110911\\_ancona.html](http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/angelus/2011/documents/hf_ben-xvi_ang_20110911_ancona.html) (Eucharistijski kongres - der Eucharistische Kongress)

<https://www.diplomatic-press.net/cd-splitter/welcome-to-vienna/detailansicht/beitrag/pero-jankovic-botschafter-von.html> (Savezni sekretarijat za inozemne poslove SFRJ - das Bundessekretariat für auswärtige Angelegenheiten der SFRJ)

<https://www.nrz.de/politik/steinmeier-warnt-vor-dauerhafter-abkuehlung-der-beziehungen-zu-usa-id7271046.html> (zahlađenje odnosa - die Abkühlung der Beziehungen)

<https://www.pro-oriente.at/?site=ne20161017231658> (crkveno-državni odnosi - die Kirche-Staat-Beziehungen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:52015DC0044> (suzbijanje djelovanja - die Bekämpfung der Aktivitäten)

<https://www.domradio.de/themen/papst-franziskus/2013-03-14/vatikanexperte-ueber-die-amtseinfuehrung-des-papstes?page=1> (ustoličenje pape - die Amtseinführung des Papstes)

<http://kath.net/news/432> (ničice pasti na koljena pred kime - vor jemandem auf die Knie fallen)

<http://www.kath.net/news/mobile/12510> (kleknuti pred kime - vor jdm. niederknien)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A32015D0015> (steći utisak - den Eindruck gewinnen)

<https://www.zeit.de/1966/16/die-sieche-allianz> (netko je još veći glumac - jd. ist ein noch größerer Schauspieler)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:32015D1836> (nastaviti politiku - die Politik fortsetzen)

<https://de.sputniknews.com/politik/20091125124116111/> (težiti boljim odnosima - nach besseren Beziehungen streben)

[https://www.hrw.org/legacy/german/docs/2004/12/10/darfur9835\\_txt.htm](https://www.hrw.org/legacy/german/docs/2004/12/10/darfur9835_txt.htm) (ustrajavati na ljudskim pravima - auf Menschenrechten bestehen)

[http://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/de/apost\\_exhortations/documents/hf\\_jp-ii\\_exh\\_20031016\\_pastores-regis.html](http://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/de/apost_exhortations/documents/hf_jp-ii_exh_20031016_pastores-regis.html) (ustrajavati na vjerskim slobodama - auf Religionsfreiheiten bestehen)

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+REPORT+A6-2005-0121+0+DOC+XML+V0//DE> (davati kome veću autonomiju - jdm. größere Autonomie einräumen)

<https://www.welt.de/print-welt/article623019/Ich-waere-nichtswuerdig-fuehlte-ich-nicht-mit-den-Kroaten.html> (nacionalna Crkva - die Nationalkirche)

<https://www.berliner-kurier.de/news/prominente-besetzung-riesen-zoff-um-den-wulff-film-5331258> (visoki sastav - eine prominente Besetzung)

<https://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-11/christian-lindner-guido-westerwelle-fdp/seite-3> (ostaviti kakav utisak na koga - einen Eindruck auf jemanden machen)

<http://www.magazin-der-legionaere-christi.de/text/369/> (ostvariti obnovu vjere - den Glauben erneuern)

<http://curia.europa.eu/juris/document/document.jsf?text=&docid=200549&pageIndex=0&doclang=DE&mode=lst&dir=&occ=first&part=1&cid=291569> (voditi politiku - eine Politik betreiben)

<https://www.welt.de/print-welt/article488963/Buchhandelskette-Hugendubel-startet-Online-Shop.html> (krenuti drugim putem - einen anderen Weg einschlagen)

<http://katholisch-informiert.ch/2014/09/impuls-zum-23-sonntag-im-jahreskreis-a-mariae-geburt/> (razbiti se kome što o glavu - etwas fällt auf jdn. zurück)

<https://epdf.tips/nichts-zu-lachen-die-erinnerungen.html> (nešto donosi materijalne probitke - etwas bringt materielle Vorteile mit sich)

[http://religionv1.orf.at/projekt03/tyradio/ra\\_gedanken/ra\\_ged080820\\_maderthaner\\_fr.htm](http://religionv1.orf.at/projekt03/tyradio/ra_gedanken/ra_ged080820_maderthaner_fr.htm) (staljinistički socijalizam - stalinistischer Sozialismus)

[https://www.wz.de/nrw/krefeld/an-tagen-wie-diesen\\_aid-26889559](https://www.wz.de/nrw/krefeld/an-tagen-wie-diesen_aid-26889559) (junačiti se - sich mit etwas brüsten)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A52016IP0059> (društvena stvarnost - gesellschaftliche Realität)

[https://www.kas.de/c/document\\_library/get\\_file?uuid=01277649-8242-dd3a-a6a3-10501a5f5074&groupId=252038](https://www.kas.de/c/document_library/get_file?uuid=01277649-8242-dd3a-a6a3-10501a5f5074&groupId=252038) (Hrvatski državni arhiv - das Kroatische Staatsarchiv)

<https://www.presse-mormonen.de/artikel/weltkonferenz-zum-dialog-zwischen-den-religionen> (Komisija za odnose s vjerskim zajednicama - die Kommission für Beziehungen zu Religionsgemeinschaften)

<https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10009134> (Republički fond - der Republikfonds)

<http://suedosteuropaeische-hefte.org/wp-content/uploads/2012/04/cvetkovic-sander.pdf> (Socijalistički savez radnog naroda - der Sozialistische Bund des werktätigen Volkes)

<http://www.kath.net/news/41860> (ateizacija - die Atheisierung)

<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2013:336:0001:0036:DE:PDF> (pravci razvoja - die Entwicklungstrends)

[http://www.uhk-bnd.de/wp-content/uploads/2013/05/UHK\\_Bd4\\_online.pdf](http://www.uhk-bnd.de/wp-content/uploads/2013/05/UHK_Bd4_online.pdf) (strogo povjerljivo S.P. - streng vertraulich str. vertr.)

[https://www.zeit.de/2000/50/Gott\\_ist\\_nicht\\_wie\\_ein\\_Gendarm](https://www.zeit.de/2000/50/Gott_ist_nicht_wie_ein_Gendarm) (visoki dužnosnici Svete Stolice - die hohen Amtsträger des Heiligen Stuhls)

<https://www.welt.de/politik/ausland/article12366546/US-Praesident-Obama-fordert-von-Mubarak-Reformen.html> (legitimna pritužba - legitime Beschwerde)

<https://www.domradio.de/themen/weltkirche/2017-10-23/papst-johannes-pauls-ii-1982-santiago-de-compostela> (ograničavanje vjerskih sloboda - die Beschränkung von Religionsfreiheiten)

[http://www.europarl.europa.eu/intcoop/euro/jpc/esto/jpc\\_meeting/minutes/2001\\_05\\_23\\_de.pdf](http://www.europarl.europa.eu/intcoop/euro/jpc/esto/jpc_meeting/minutes/2001_05_23_de.pdf) (neujednačeni stav - unausgewogene Ansicht)

<https://www.zeit.de/1982/33/schlicht-und-recht/seite-2> (nitko ozbiljan - kein ernsthafter Mensch)

<https://www.zfo-online.de/index.php/zfo/article/view/2590> (anacionalno ponašanje - anationales Verhalten)

<https://www.zeit.de/1961/30/das-recht-des-suedtiroler-stammes> (nacionalistička strast - nationalistische Leidenschaft)

[https://www.planet-wissen.de/gesellschaft/kommunikation/post\\_und\\_briefmarken/index.html](https://www.planet-wissen.de/gesellschaft/kommunikation/post_und_briefmarken/index.html) (razmijeniti poruku - die Botschaft austauschen)

<https://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/russlands-praesident-der-nette-junge-aus-dem-petersburger-plattenbau-1514751.html> (Komitet za odnose s inozemstvom - das Komitee für Auslandsbeziehungen)

### **Die jugoslawische Führung sucht einen Vorwand für die Verschiebung des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs**

<https://deutsche-wirtschafts-nachrichten.de/2014/09/01/amerikaner-treiben-eu-weiter-in-eine-eskalation-mit-russland/> (tražiti izgovor za nešto - einen Vorwand für etwas suchen)

[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX:52014XC0122\(04\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX:52014XC0122(04)) (zauzeti stav - eine Haltung einnehmen)

<https://www.zeit.de/1965/18/firmenmaentel-an-der-garderobe-abgeben/seite-3> (u neslužbenoj formi - in inoffizieller Form)

[http://www.euro.who.int/\\_data/assets/pdf\\_file/0017/117323/greport.pdf](http://www.euro.who.int/_data/assets/pdf_file/0017/117323/greport.pdf) (pomoćnik saveznog sekretara - beigeordneter Bundessekretär)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A52006PC0754%2801%29> (odazvati se pozivu - die Einladung annehmen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A62008TJ0543> (obeshrabriti koga - jdn. von etw. abbringen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32002R2368&VonAbsatz=1&VonArtikel=4> (naložiti komu što - jemanden mit etwas beauftragen)

<https://www.sueddeutsche.de/bayern/mitten-in-nuernberg-erstklassiger-empfang-1.4045830> (tražiti prijam - einen Empfang beantragen)

<http://deacademic.com/dic.nsf/dewiki/719719> (predsjednik Predsjedništva SFRJ - Vorsitzender des Präsidiums der SFRJ)

[https://www.welt.de/newsticker/dpa\\_nt/infoline\\_nt/brennpunkte\\_nt/article111491460/Prognose-verheisst-in-naechsten-Jahren-deutliches-Plus-fuer-Rentner.html](https://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/brennpunkte_nt/article111491460/Prognose-verheisst-in-naechsten-Jahren-deutliches-Plus-fuer-Rentner.html) (u četverogodišnjem razdoblju - im Vier-Jahre-Zeitraum)

[https://www.academia.edu/5356658/Z%C3%B6gernde\\_Spione\\_Die\\_ungarische\\_Staatssicherheit\\_und\\_Rum%C3%A4nien\\_1975-1989](https://www.academia.edu/5356658/Z%C3%B6gernde_Spione_Die_ungarische_Staatssicherheit_und_Rum%C3%A4nien_1975-1989) (na nacionalističkoj liniji - auf nationalistischer Linie)

[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A62012TJ0290\\_SUM](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A62012TJ0290_SUM) (dovesti koga pred svršen čin - jdn. vor vollendete Tatsachen stellen)

[http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2008/documents/hf\\_ben-xvi\\_aud\\_20080507.html](http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2008/documents/hf_ben-xvi_aud_20080507.html) (uputiti poziv - eine Einladung aussprechen)

[https://www.deutschlandfunkkultur.de/forderung-nach-politiker-boykott-der-fussball-wm-wir.1008.de.html?dram:article\\_id=416195](https://www.deutschlandfunkkultur.de/forderung-nach-politiker-boykott-der-fussball-wm-wir.1008.de.html?dram:article_id=416195) (izmanipulirati što u vlastite političke svrhe - etw. für seine politischen Zwecke instrumentalisieren)

[https://www.gko.uni-leipzig.de/fileadmin/user\\_upload/musikwissenschaft/pdf\\_allgemein/arbeitsgemeinschaft/heft11/1117\\_gourevich.pdf](https://www.gko.uni-leipzig.de/fileadmin/user_upload/musikwissenschaft/pdf_allgemein/arbeitsgemeinschaft/heft11/1117_gourevich.pdf) (malograđanski nacionalizam - kleinbürgerlicher Nationalismus)

<https://de.zenit.org/articles/frauen-als-kardinale/> (dovesti do dubokih podjela - zu tiefen Spaltungen führen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A52013IE6135> (suprotan učinak - eine gegenteilige Wirkung)

<https://www.die-kuendigungsschutzkanzlei.de/betriebsrat/wahlen-vereinfachtes-wahlverfahren.html> (izvršiti temeljite pripreme - gründliche Vorbereitungen treffen)

[http://www.genios.de/branchen/hotelbewertungen\\_fluch\\_oder\\_segens\\_tou\\_20080313.html](http://www.genios.de/branchen/hotelbewertungen_fluch_oder_segens_tou_20080313.html) (ublažiti ocjene - die Bewertungen abschwächen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:62011TJ0319> (davati čemu prevelik značaj - e. S. zu große Bedeutung beimessen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A62017CN0533> (ekscenarna situacija - der Zwischenfall)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A62014CN0489> (poduzimati akcije - Schritte unternehmen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32009D0968> (štetiti kome - jdm. Schaden zufügen)

<https://katholisches.info/2012/04/18/versohnung-zwischen-piusbruderschaft-und-rom-eine-chronologie-der-ereignisse/> (na poluslužbenoj razini - auf offiziöser Ebene)

[https://rp-online.de/nrw/staedte/wesel/auensee-fdp-will-gruenes-licht-fuer-tretboot-verleih\\_aid-12163243](https://rp-online.de/nrw/staedte/wesel/auensee-fdp-will-gruenes-licht-fuer-tretboot-verleih_aid-12163243) (od koga dobiti signal za što - von jdm. grünes Licht für etw. bekommen)

[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:32017Y0322\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:32017Y0322(01)) (izvanredna sjednica - außerordentliche Sitzung)

[https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2012/documents/hf\\_ben-xvi\\_aud\\_20120919.html](https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2012/documents/hf_ben-xvi_aud_20120919.html) (pastoralni posjet - der Pastoralbesuch)

<https://www.n-tv.de/ticker/Petersburger-Dialog-soll-deutsch-russische-Beziehungen-voranbringen-article20147004.html> (unaprijediti odnose - die Beziehungen voranbringen)

[https://www.anderezeiten.de/fileadmin/user\\_upload/anders\\_handeln/Interview\\_Meyer\\_Legrand.pdf](https://www.anderezeiten.de/fileadmin/user_upload/anders_handeln/Interview_Meyer_Legrand.pdf) (produbiti rane - die Wunden vertiefen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A31987D0089> (formirati radnu grupu - eine Arbeitsgruppe bilden)

<https://epub.ub.uni-muenchen.de/3118/1/3118.pdf> (svoje djelovanje temeljiti na čemu - sein Handeln auf etwas aufbauen)

[https://www.regierung.oberfranken.bayern.de/umwelt/energie/suedostlink\\_20170329.php](https://www.regierung.oberfranken.bayern.de/umwelt/energie/suedostlink_20170329.php) (pokrenuti službenu proceduru - das offizielle Verfahren einleiten)

<https://www.zeit.de/2018/39/fahrraeder-bambus-manufaktur-my-boo-shop-ghana-kiel> (izražavati čuđenje - ihrem Erstaunen einen Ausdruck verleihen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=COM%3A2016%3A0361%3AFIN> (stavljati težište na što - den Schwerpunkt auf etw. legen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:52014IP0044> (minimizirati što - etw. in den Hintergrund drängen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:52016AE5339> (ostvarivanje interesa - die Wahrnehmung der Interessen)

[http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/angelus/2011/documents/hf\\_ben-xvi\\_reg\\_20110515.html](http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/angelus/2011/documents/hf_ben-xvi_reg_20110515.html) (beatifikacija - die Seligsprechung)

<https://www.welt.de/newsticker/sport-news/article121966921/Doerner-in-Dynamo-Aufsichtsrat-gewählt.html> (činiti velik ustupak - ein großes Zugeständnis machen)

<https://www.mittelbayerische.de/region/regensburg-stadt-nachrichten/mit-widerstand-ein-zeichen-gesetzt-21179-art908164.html> (obilježavanje godišnjice smrti - die Gedenkfeier zum Todestag)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A62013TJ0124> (kadrovska politika - die Personalpolitik)

[http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2009/documents/hf\\_ben-xvi\\_aud\\_20091209.html](http://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2009/documents/hf_ben-xvi_aud_20091209.html) (imenovanje biskupa - die Ernennung der Bischöfe)

<http://gutenberg.spiegel.de/buch/erinnerungen-band-2-605/6> (pružiti javnu satisfakciju kome - jdm. öffentliche Genugtuung geben)

[https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2010/documents/hf\\_ben-xvi\\_aud\\_20100120.html](https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2010/documents/hf_ben-xvi_aud_20100120.html) (mješovita komisija - gemischte Kommission)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=celex:32008R0732> (uputiti prijedlog - jdm. einen Vorschlag unterbreiten)

<https://www.hsozkult.de/publicationreview/id/rezbuecher-5423> (Savezne vjerska komisija - die Bundeskommission für religiöse Angelegenheiten)

[https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:52017XP0811\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:52017XP0811(01)) (usvojiti prijedlog - den Vorschlag für etw. billigen)

## **Die jugoslawische Führung weist die Möglichkeit des päpstlichen Jugoslawien-Besuchs bis auf Weiteres zurück**

<http://www.taz.de/!1545180/> (uručiti kome *non paper* - von jdm. das *Non-Paper* überreicht bekommen)

<https://www.sueddeutsche.de/politik/benedikt-xvi-in-grossbritannien-insel-der-toleranz-1.995899?logout=true> (državni i vjerski poglavar - das Staats- und Kirchenoberhaupt)

<https://www.dsp.at/dioezese-st-poelten/artikel/2016/erklaerungen-der-bischofskonferenz-herbstvollversammlung-2016> (visoki službenik Crkve - hochrangiger kirchlicher Amtsträger)

[https://books.google.hr/books?id=ZAhl56JEDwUC&pg=PA152&lpg=PA152&dq=%22Bekr%C3%A4ftigung+der+eigenen+politischen+Position%22&source=bl&ots=B3cLzGerlQ&sig=ZY7U\\_m4Jgj6PHRG4c\\_I6jwKkP0&hl=hr&sa=X&ved=2ahUKEwiZ\\_pO4yovfAhUjTxUIHXCZBCQQ6AEwAHoECAAQAO#v=onepage&q=%22Bekr%C3%A4ftigung%20der%20eigenen%20politischen%20Position%22&f=false](https://books.google.hr/books?id=ZAhl56JEDwUC&pg=PA152&lpg=PA152&dq=%22Bekr%C3%A4ftigung+der+eigenen+politischen+Position%22&source=bl&ots=B3cLzGerlQ&sig=ZY7U_m4Jgj6PHRG4c_I6jwKkP0&hl=hr&sa=X&ved=2ahUKEwiZ_pO4yovfAhUjTxUIHXCZBCQQ6AEwAHoECAAQAO#v=onepage&q=%22Bekr%C3%A4ftigung%20der%20eigenen%20politischen%20Position%22&f=false) (iskoristiti što za afirmaciju osobne političke pozicije - etw. zur Bekräftigung der eigenen politischen Position nutzen)

<https://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.blair-sieht-bis-heute-keinen-anlass-fuer-zweifel.dd78101f-0949-4a84-b3ba-bcb818221f44.html> (kako ne bi ostalo nikakva traga sumnji - damit es keinen Anlass für Zweifel gäbe)

[http://curia.europa.eu/juris/document/document\\_print.jsf?jsessionid=9ea7d0f130d55afbdbf557fc4fe094adfb795d07122d.e34KaxiLc3eQc40LaxqMbN4PaxuPe0?doclang=DE&text=&pageIndex=0&part=1&mode=DOC&docid=165049&occ=first&dir=&cid=1020493](http://curia.europa.eu/juris/document/document_print.jsf?jsessionid=9ea7d0f130d55afbdbf557fc4fe094adfb795d07122d.e34KaxiLc3eQc40LaxqMbN4PaxuPe0?doclang=DE&text=&pageIndex=0&part=1&mode=DOC&docid=165049&occ=first&dir=&cid=1020493) (umanjiti značenje - die Bedeutung herunterspielen)

[https://opus.ostfalia.de/frontdoor/deliver/index/docId/671/file/Gerber\\_2012\\_Angehoerigenarbeit\\_stationaere\\_Sucht-rehabilitation.pdf](https://opus.ostfalia.de/frontdoor/deliver/index/docId/671/file/Gerber_2012_Angehoerigenarbeit_stationaere_Sucht-rehabilitation.pdf) (eksczesno ponašanje - exzesshaftes Verhalten)

[http://w2.vatican.va/content/francesco/de/angelus/2015/documents/papa-francesco\\_angelus\\_20150823.html](http://w2.vatican.va/content/francesco/de/angelus/2015/documents/papa-francesco_angelus_20150823.html) (aludirajući na što - auf etw. anspielen)

<https://www.tagesspiegel.de/meinung/tasten-nach-der-wuerde/448294.html> (iščitavati zadnje namjere - ohne Hintergedanken auslegen)

<http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=50632>, <https://www.dwds.de/wb/Aide-m%C3%A9moire> (predati kome promemoriju - jdm. ein *Aide-Mémoire* überreichen)

<https://books.google.hr/books?id=QFcqJ3DTyeUC&pg=PA36&lpg=PA36&dq=Republikskommissionen+f%C3%BCr+religi%C3%B6se+Angelegenheiten&source=bl&ots=t62kqUUBju&sig=nj9IzasRxassrXR8cj5Gy07ITM&hl=hr&sa=X&ved=2ahUKEwiJufnByJDfAhWCjCwKHemFAjwQ6AEwBXoECAkQAO#v=onepage&q=Republikskommissionen%20f%C3%BCr%20religi%C3%B6se%20Angelegenheiten&f=false> (republička vjerska komisija - die Republikskommission für religiöse Angelegenheiten)

<https://books.google.hr/books?id=hhqksdsWdKoC&pg=PA32&lpg=PA32&dq=jeweiligen+republikskommissionen&source=bl&ots=MfPSqeiy0&sig=vEmANpeKZFoMrok2vNB6A34cFGM&hl=hr&sa=X&ved=2ahUKEwjPi6yhyJDfAhWGWiwKHQgpBIYQ6AEwAHoECAEQAO#v=onepage&q=jeweiligen%20republikskommissionen&f=false> (pojedine republičke komisije - die jeweiligen Republikskommissionen)

[https://de.wikipedia.org/wiki/Eduardo\\_Mart%C3%ADnez\\_Somalo](https://de.wikipedia.org/wiki/Eduardo_Mart%C3%ADnez_Somalo), <https://katholisches.info/2018/06/09/karrieresprung-fuer-den-vatikan-botschafter-bei-der-uno/> (zamjenik državnog tajnika Svete Stolice Somalo Martinez - der Substitut des Kardinalstaatssekretärs, Somalo Martinez)

[https://www.weser-kurier.de/startseite\\_artikel,-BultenwegVerein-feiert-in-der-Schule-\\_arid.726638.html](https://www.weser-kurier.de/startseite_artikel,-BultenwegVerein-feiert-in-der-Schule-_arid.726638.html) (gajiti očekivanja - Erwartungen hegen)



<https://www.merkur.de/politik/markus-soeder-und-kirchen-versoehnungsversuch-im-kruzifix-streit-9879714.html> (postojanje službenog poziva - eine offizielle Einladung liegt vor)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=uriserv:l60038> (pokretanje kampanje - die Einleitung einer Kampagne)

<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:62012CC0276:DE:HTML> (pronaći zainteresirane saveznike - interessierte Verbündete finden)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A62002TJ0022> (unedogled odgađati - unbeschränkt aufschieben)

<https://www.wp.de/staedte/hagen/zeit-fuer-entscheidungen-bei-enervie-id10482485.html> (negativno odjeknuti - negativen Widerhall finden)

<https://www.kas.de/web/grossbritannien/laenderberichte/detail/-/content/brexit-startschuss> (političkim manevrima - durch politische Manöver)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=celex%3A32013L0037> (postaviti uvjete - die Bedingungen auferlegen)

## **Reaktionen der Bischofskonferenz Jugoslawiens auf die Ablehnung des Papstbesuchs durch die staatlichen Behörden**

[https://www.landtag-mv.de/fileadmin/Publikationen\\_PDF/Publikation/Petitions-Bericht2011.pdf](https://www.landtag-mv.de/fileadmin/Publikationen_PDF/Publikation/Petitions-Bericht2011.pdf) (podnijeti predstavku - sich mit einer Petition an jdn. wenden)

<http://www.kirchenzeitung.at/site/archiv/article/3835.html> (pastoralni čin - ein pastoraler Akt)

[https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/homilies/2011/documents/hf\\_ben-xvi\\_hom\\_20110605\\_croazia.html](https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/homilies/2011/documents/hf_ben-xvi_hom_20110605_croazia.html) (poslanje Crkve - die Sendung der Kirche)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A52014XG0813%2801%29> (uspostava razgovora - die Aufnahme des Dialogs)

<http://biblioteka.pf.uns.ac.rs/pretraga/trazi.php?autor=Jovan+&strana=2> (Savezni sekretarijat za informacije - das Bundessekretariat für Informationen)

## **Papst Johannes Paul II. beharrt auf seiner Absicht, Jugoslawien zu besuchen**

<https://www.sueddeutsche.de/muenchen/starnberg/gauting-von-der-grundschule-zur-grossbaustelle-1.3454802> (saslušati primjedbe na čiji račun - sich kritische Anmerkungen zu jdm. anhören)

<https://www.ris.bka.gv.at/Dokument.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Dokumentnummer=NOR12156511> (poremećaj ravnoteže - die Störung des Gleichgewichts)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A32018R0683> (dovesti do velikog debalansa - zu einem großen Ungleichgewicht führen)

<https://www.dwds.de/wb/Verhandlungsebene> (razina na kojoj se pregovara - die Verhandlungsebene)



<https://www.kirche-in-not.ch/bericht/details/article/aethiopien-1.html> (miješati se u državne poslove - sich in Staatsangelegenheiten einmischen)

<https://www.faz.net/aktuell/politik/trumps-praesidentschaft/trump-laedt-macron-ein-roter-teppich-fuer-den-wichtigsten-mann-europas-15414963.html> (pozvati u državni posjet - zu einem Staatsbesuch einladen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32014D0137> (odrediti okvir čega - den Rahmen für etw. festlegen)

<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32004R0802:DE:HTML> (ostvarivati kontakte s kime - Kontakte mit jdm. aufnehmen)

[https://www.uni-bielefeld.de/\(de\)/technische-fakultaet/promotion/promotionsstudiengaenge/Intelligente\\_Systeme/](https://www.uni-bielefeld.de/(de)/technische-fakultaet/promotion/promotionsstudiengaenge/Intelligente_Systeme/) (predvidjeti programom - durch das Programm vorsehen)

[https://www.bmeia.gv.at/oeb-belgrad/oesterreich-in-serbien/vertraege/?tx\\_bmeiadb\\_piresults%5BsearchType%5D=bilateralTreaty&tx\\_bmeiadb\\_piresults%5Buid%5D=2072&tx\\_bmeiadb\\_piresults%5Baction%5D=single](https://www.bmeia.gv.at/oeb-belgrad/oesterreich-in-serbien/vertraege/?tx_bmeiadb_piresults%5BsearchType%5D=bilateralTreaty&tx_bmeiadb_piresults%5Buid%5D=2072&tx_bmeiadb_piresults%5Baction%5D=single) (Savezno izvršno vijeće - der Bundesexekutivrat)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:62013CC0021> (u prihvatljivim okvirima - innerhalb akzeptabler Grenzen)

<https://www.tagesspiegel.de/politik/der-us-praesident-auf-europa-tour-trumps-strategie-maximale-verwirrung/22795816.html> (kad se smire strasti - wenn sich die Aufregung legt)

<https://www.wn.de/Muenster/3532281-WN-Spendenaktion-Foerderverein-will-in-Lublin-helfen> (osjeća se napredak - der Fortschritt ist spürbar)

[https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~etwas%20in%20einem%20anderen%20Licht%20sehen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart\\_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~etwas%20in%20einem%20anderen%20Licht%20sehen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou) (imati drukčije viđenje čega - etwas in einem anderen Licht sehen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A32006D0390> (sastaviti prijedlog čega - einen Vorschlag für etwas erstellen)

<https://religion.orf.at/stories/2579716/> (Državno tajništvo Svete Stolicе - das Kardinalstaatssekretariat)

<https://www.bundestag.de/blob/499354/342f68645ae8b0d90eb423e6f39c2034/menschenrechte----data.pdf> (miješanje u unutrašnje stvari neke države - die Einmischung in innere Angelegenheiten)

<https://www.ekd.de/Bedrohung-der-Religionsfreiheit-822.htm> (ugroženost vjerskih sloboda - die Bedrohung der Religionsfreiheiten)

<https://www.hsozkult.de/conferencereport/id/tagungsberichte-52> (poistovjećivanje vjere i nacije - die Gleichsetzung von Religion und Nation)

<https://epub.uni-regensburg.de/10445/1/Sch%C3%B6berlTeilstaatStaatenteilmitTitelblatt.pdf> (konfesionalno opredjeljenje - konfessionelle Anschauung)

<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32004L0109:DE:HTML> (poduzeti odgovarajuće mjere - geeignete Maßnahmen ergreifen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:32005R0898> (zamjenik sekretara - stellvertretender Sekretär)

<http://polonia-biuro.de/de/nachrichten/223-verabschiedung-des-botschafters-der-republik-polen> (završavati svoju diplomatsku misiju - seine diplomatische Mission beenden)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX%3A52009XC0808%2805%29> (papin izaslanik - päpstlicher Legat)

<http://dipbt.bundestag.de/doc/btd/12/080/1208021.pdf> (mnogo toga pohvalnog - sehr viel Lobenswertes)

<https://www.apd.info/2018/08/03/adventisten-beim-gipfeltreffen-zur-religionsfreiheit-der-us-regierung/> (nedostatak vjerske slobode - der Mangel an Religionsfreiheit)

## **Verzicht des Heiligen Stuhls auf den päpstlichen Jugoslawien-Besuch**

<https://de.sputniknews.com/politik/20080407103894834/> (oproštajni susret - das Abschiedstreffen)

<https://orf.at/v2/stories/2305734/2304615/> (kleronacionalistički - klerikalnationalistisch)

<http://www.mildioz.at/index.php/details/itemlist/tag/Katholikentage> (skup svjetske katoličke mladeži - das Weltjugendtagstreffen)

<http://detente.de/ostpolitik/publications/download/article10.pdf> (kao nosioci takve politike - als Träger einer solchen Politik)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:62010TJ0378> (biti u kontradikciji s čime - im Widerspruch zu etwas stehen)

<http://www.historia.us.edu.pl/wp-content/uploads/2013/02/Wieki-Stare-i-Nowe-2010-T-2-7.pdf> (praktično djelovanje Crkve - praktische Tätigkeit der Kirche)

<https://www.euractiv.de/section/landwirtschaft-und-ernahrung/news/eu-will-gmo-system-uberholen/188960/> (radikalno revidirati - radikal überarbeiten)

<https://www.katholische-sonntagszeitung.de/Nachrichten/Erstmals-steht-ein-aktiver-US-Bischof-unter-Missbrauchsverdacht-Montag-05.-November-2018-09-49-00> (neodgovarajući odnos prema kome - unangemessene Beziehung zu jemandem)

<https://www.welt.de/print-welt/article631645/Es-glueht-ein-Gen-ueber-Bethlehem.html> (pod konzervativnim pontifikatom pape Ivana Pavla II. - unter dem konservativen Pontifikat von Papst Johannes Paul II.)

<https://katholisches.info/2018/06/01/ruecktrittsdrohung-der-bischoefe-fuehrt-zu-neuer-scicluna-mission/> (papina poruka vjernicima - die päpstliche Botschaft an die Gläubigen)

<https://www.merkur.de/welt/bundespraesident-armut-groesste-bedrohung-weltfriedens-229964.html> (ugroženost mira u svijetu - die Bedrohung des Weltfriedens)

[https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2011/documents/hf\\_ben-xvi\\_aud\\_20110622.html](https://w2.vatican.va/content/benedict-xvi/de/audiences/2011/documents/hf_ben-xvi_aud_20110622.html) (prepoznati se u čemu - sich in etwas wiedererkennen)

[http://adattar.vmmi.org/cikkek/2335/letunk\\_1981.1\\_02\\_rajcsan\\_istvan.pdf](http://adattar.vmmi.org/cikkek/2335/letunk_1981.1_02_rajcsan_istvan.pdf) (samoupravni socijalistički sustav - das selbstverwaltende sozialistische System)

<https://www.katholisch.de/aktuelles/aktuelle-artikel/houellebecq-der-islam-wird-widerstehen> (jedna vrsta lažne religije - eine Art falsche Religion)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=OJ:C:2014:339:FULL> (pružiti dokaz o čemu - den Beweis für etwas erbringen)

[https://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/de/speeches/2003/june/documents/hf\\_jp-ii\\_spe\\_20030605\\_welcome-croatia.html](https://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/de/speeches/2003/june/documents/hf_jp-ii_spe_20030605_welcome-croatia.html) (nametnuti ideologiju - eine Ideologie aufzwingen)

[http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2014\\_2019/plmrep/COMMITTEES/LIBE/DV/2017/06-26/eesc-2016-06889-00-00-ac-tra-DE.pdf](http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2014_2019/plmrep/COMMITTEES/LIBE/DV/2017/06-26/eesc-2016-06889-00-00-ac-tra-DE.pdf) (uklapati se u kakvu strategiju - etwas fügt sich in eine Strategie ein)

<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32014L0059:DE:HTML> (nema izgleda - es besteht keine Aussicht)

<https://www.consilium.europa.eu/de/meetings/international-summit/2015/11/29/> (razgovor na visokoj razini - das Gespräch auf hoher Ebene)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014D0917&from=EN> (odstupanje od protokola - die Abweichung vom Protokoll)

[https://www.uni-due.de/imperia/md/content/sog/brey\\_2017.05.18.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/sog/brey_2017.05.18.pdf) (nesvrstana politika - die blockfreie Politik)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/PDF/?uri=CELEX:52017DC0492&from=ET> (voditi politiku - die Politik betreiben)

[http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2014\\_2019/documents/com/com\\_com\(2013\)0894\\_/com\\_com\(2013\)0894\\_de.pdf](http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2014_2019/documents/com/com_com(2013)0894_/com_com(2013)0894_de.pdf) (uglavnom biti posvećen čemu - sich im Wesentlichen auf etwas konzentrieren)

<https://www.erzbistumberlin.de/wir-sind/wo-glauben-raum-gewinnt/vor-ort/wo-glauben-vor-ort-raum-gewinnt/news-title/nicht-allein-unterwegs-auch-andere-dioezesen-befinden-sich-in-pastoralen-veraenderungsprozessen/> (novi teritorijalni preustroj - eine neue territoriale Neugliederung)

<https://www.consilium.europa.eu/de/press/press-releases/2017/02/28/conclusions-eu-swiss-confederation/> (stanje odnosa - der Stand der Beziehungen)

<https://glashrvatske.hrt.hr/de/nachrichten/aus-kroatien/todoric-kommentierte-festnahmen-via-blog/> (najviši državni dužnosnik - der höchste Staatsbeamte)

<https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32000L0075:DE:HTML> (izvijestiti koga o čemu - jdn. von e. S. in Kenntnis setzen)

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/de/ALL/?uri=CELEX%3A52015JC0012> (unapređenje odnosa - weitere Vertiefung der Beziehungen)

<https://www.nrz.de/panorama/ausweispflicht-fuer-junge-alkoholkaeufer-gefordert-id314330.html> (nešto ocijeniti zabrinjavajućim - etw. als besorgniserregend bewerten)

[http://www.begrad.rs/de/das-leben-in-belgrad\\_2/1741374-telekommunikationen/](http://www.begrad.rs/de/das-leben-in-belgrad_2/1741374-telekommunikationen/) (republičke vlasti - die Republikbehörden)

[https://www.ris.bka.gv.at/Dokument.wxe?Abfrage=Justiz&Dokumentnummer=JJT\\_19770302\\_OGH0002\\_0010\\_OB00538\\_7700000\\_000](https://www.ris.bka.gv.at/Dokument.wxe?Abfrage=Justiz&Dokumentnummer=JJT_19770302_OGH0002_0010_OB00538_7700000_000) (uskoro je uslijedilo... - in der Folge kam es auch bald zu...)

<https://www.theeuropean.de/federico-castiglioni/5212-die-rolle-der-ezb-in-der-euro-krise> (međunarodna previranja - die Unstimmigkeiten zwischen den Nationen)

[https://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/de/letters/1999/documents/hf\\_jp-ii\\_let\\_01101999\\_elderly.pdf](https://w2.vatican.va/content/john-paul-ii/de/letters/1999/documents/hf_jp-ii_let_01101999_elderly.pdf) (biti popraćen čime - mit etw. einhergehen)

**Prilozi**

Anhang

Njemački izvornik

**Deutscher Ausgangstext**



Konrad  
Adenauer  
Stiftung

HANS BERTRAM

# DIE ZWEIVERDIENER- FAMILIE:

Ein europäischer Vergleich



# 1. Familienpolitik: Zeit, Geld und Infrastruktur

Der Historiker Michael Mitterauer zeigt in seinem Buch „Warum Europa?“ als Besonderheit für die westeuropäische Familie, die sich vor über 1000 Jahren in Frankreich, Deutschland, den nordeuropäischen Staaten, Österreich und der Schweiz ausgebreitet hat, dass die jungen Erwachsenen, die heiraten wollen, aus dem Elternhaus ausziehen und gemeinsam einen neuen Hausstand gründen (Mitterauer 2003). Sie sollten in der Lage sein, diesen neuen Hausstand auch ökonomisch gemeinsam zu bewirtschaften. Deswegen konnte erst dann geheiratet werden, wenn diese Voraussetzung erfüllt war. Die Fürsorge für die Kinder lag in der Verantwortung des Paares. Demgegenüber blieben in Ost- und Südeuropa die neu gegründeten Familien Teil des elterlichen Haushalts und kannten nicht unbedingt die ökonomische Selbstständigkeit; es konnte auch früher geheiratet werden und die Fürsorge für die Kinder war stärker in den Familienverbund integriert. Mitterauer hält es geradezu für eine besondere Eigenschaft der nord- und westeuropäischen Entwicklung, dass man sich bei vielen Veränderungen immer auch daran orientiert habe, was in den angrenzenden Ländern an Entwicklung zu beobachten war.

So wird heute vergessen, dass die als „traditionell“ bezeichnete familiäre Lebensform mit dem außerhäuslich erwerbstätigen Vater und der Mutter, die sich um Haushalt und Kinder kümmert, als Modell erstmals 1835 in Frankreich beschrieben und familienpolitisch bewertet wird (Donzelot 1968). Aus Sicht der französischen Akademie der Wissenschaft hatte diese Lebens-

form für den Staat den Vorteil, dass der Vater gezwungen werden konnte, die Miete und die Kosten für die Kinder zu finanzieren; aus staatlicher Sicht war das nicht nur damals die kostengünstigste Lösung zur Sicherung der Existenz von Mutter und Kind. Denn damals gab es infolge der hohen Zuwanderung, insbesondere nach Paris, sehr viele Familien, in denen sich die Mütter um die ökonomische Existenz und die Fürsorge für ihre Kinder kümmern mussten. Durchgesetzt wurde dieses Modell aber erst im Laufe des 19. Jahrhunderts, und zwar weniger aus ideologischen Gründen, sondern wegen der Kosten, aber auch durch die sich entwickelnde Industrie, die wegen der Konzentration von Kapital und Arbeit an wenigen Orten ein straffes Zeitregiment entwickeln musste, um die Industriegüterproduktion rund um die Uhr effizient im Dreischichtenbetrieb zu gewährleisten. Auch der Wohnungsbau setzte schon im 19. Jahrhundert auf die Trennung von Arbeit und Wohnen, weil Arbeit damals wirklich „Dreck und Lärm“ bedeutete.

Die amerikanische Sozialwissenschaftlerin Arlie Hochschild nennt dieses Familienmodell „traditionell-warm“, weil die Gesellschaft historisch recht neu den Versuch unternahm, für die Fürsorge der Kinder eine Person, nämlich die Mutter, von der ökonomischen Existenzsicherung der Familie freizustellen, um sich nur der Fürsorge und der Haushaltsführung widmen zu können (Hochschild 1995). Denn Arbeit war damals nicht nur eine schwere körperliche Tätigkeit, sondern wurde weit bis in die bürgerlichen Kreise hinein als „Ausbeutung“ oder auch Entfremdung interpretiert. Dieses Modell der Familie setzte sich aber erst in den 1950er und 1960er Jahren in der Bundesrepublik durch, weil damals die ökonomische Basis für dieses Familienmodell bestand, denn der Lohn des Haupternährers musste für die ganze Familie reichen. Anfang der 1970er Jahre lebten etwa 70 Prozent aller Kinder in Westdeutschland in solchen Familien.

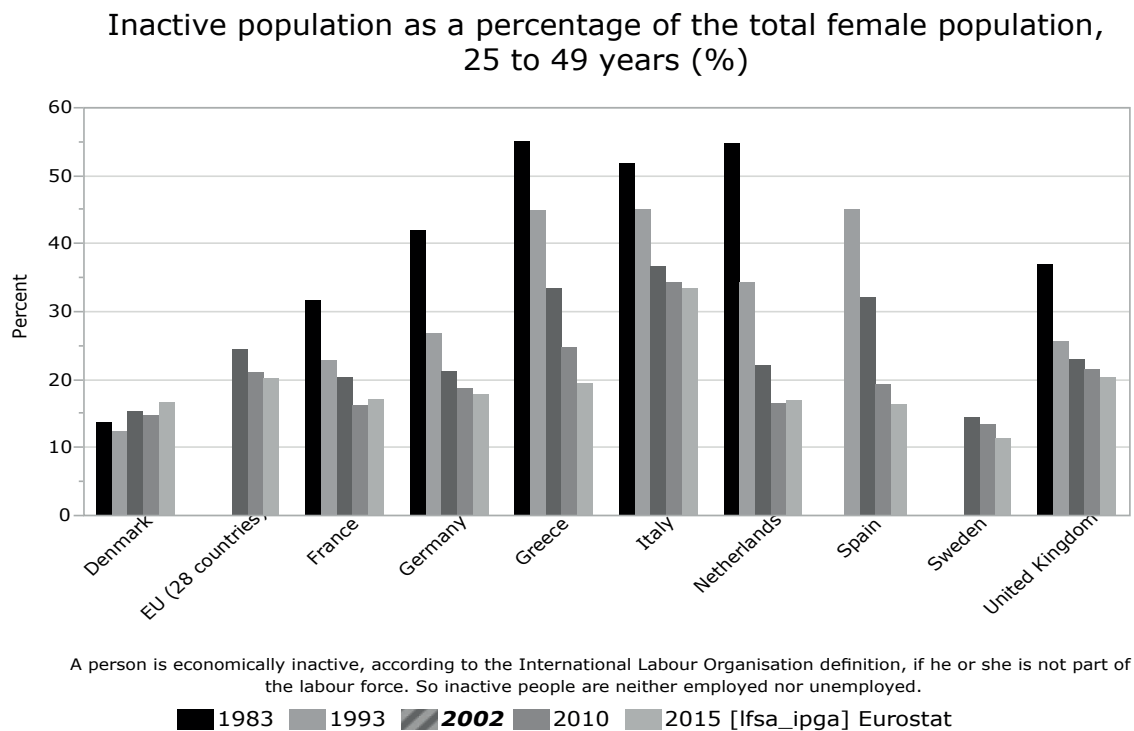
Im Laufe der 1970er und 1980er Jahre ist dieses Modell in ganz Europa weitgehend verschwunden. Das geschah aber nicht, weil die betroffenen jungen Erwachsenen ihre Arbeit nicht mehr als „Last und Pflicht“ oder gar als Entfremdung interpretierten, sondern weil die ökonomische Basis dieses Modells, nämlich gute Einkommen für Industriearbeiter, mit dem Verschwinden der industriellen Arbeitsplätze erodierte, da die neu entstehenden Arbeitsplätze im Dienstleistungssektor nicht in gleicher Weise honoriert wurden wie die Arbeitsplätze in der Industrie.



Abbildung 1 zeigt die Entwicklung des Rückgangs dieses Familienmodells für ausgewählte europäische Länder seit 1983 bis 2015. So verminderte sich in Frankreich der Anteil der Hausfrauen bei den 45- bis 49-jährigen Frauen von 30 auf etwa 17 Prozent, in Deutschland von 40 auf etwa 17 Prozent, in Griechenland gar von über 50 auf 20 Prozent und in Spanien von 1998 bis 2015 von 40 auf 15 Prozent; der größte Rückgang von 55 Prozent auf 15 Prozent ist für die Niederlande festzustellen.

### Abbildung 1:

#### Das Verschwinden der Lebensform als „NUR“ Hausfrau



In den 1970er und 1980er Jahren gab es in der Bundesrepublik heftige Debatten um dieses Hausfrauenmodell. Immer wieder wurde darauf verwiesen, dass der Anteil dieser Lebensführung in anderen Ländern, etwa Frankreich, Dänemark und Schweden, viel geringer sei und das eigene Einkommen der Frauen einen wesentlichen Aspekt der Emanzipation der Frau vom Mann darstelle. In dieser Diskussion wurde allerdings kaum bedacht, dass sich auch in der Bundesrepublik in den großen Städten, allen voran in München, aber auch in Berlin, die Frauenerwerbsquote in dieser Altersgruppe kaum von den Quoten in anderen europäischen Städten unterschied. Die höheren Quoten von Hausfrauen in jener Zeit sind wesentlich auf die altindustriellen Regionen in Nordrhein-Westfalen, dem Saarland und bestimmten Regionen von Niedersachsen zurückzu-

führen. Die Erwerbsquote von Nordrhein-Westfalen betrug in jener Zeit in dieser Altersgruppe von Frauen gerade 40 Prozent, während es in Bayern bereits über 60 Prozent und in München über 70 Prozent waren. Es lässt sich kaum behaupten, dass die Frauen in Essen oder Duisburg weniger emanzipiert gewesen seien als die Frauen in München oder Berlin (Bertram/Deuflhard 2014). Über die erheblichen Einkommensverluste oder die Stagnation der Einkommen wurde in der US-amerikanischen Literatur schon in den späten 1980er Jahren berichtet (Farley 1996), während das Thema in Deutschland erst in jüngerer Zeit an Bedeutung gewonnen hat.

Neben diesem ökonomischen Wandel hat in den 1980er und 1990er Jahren dann auch die zunehmende Qualifikation der jungen Frauen eine immer größere Rolle gespielt. In den 1970er Jahren hatten 50 Prozent der Mütter weder eine Berufsausbildung noch irgendeinen weiter qualifizierenden Abschluss außer der Haupt- oder Volksschule; heute ist dieser Anteil auf etwa 5 Prozent gefallen. Mütter stehen in ihrem Bildungsniveau heute tendenziell sogar besser da als Nicht-Mütter (Bertram/Deuflhard 2014). Die Erwerbsbeteiligung von Müttern mit Kindern ist bis heute kontinuierlich gestiegen und liegt heute auf dem Niveau der meisten nordeuropäischen Staaten. So liegt in Deutschland schon 2009 die Erwerbsbeteiligung von Müttern mit Kindern, wenn das jüngste unter drei Jahren ist, mit einem Kind bei 73 Prozent, mit zwei Kindern bei 64 Prozent und mit drei Kindern bei 44 Prozent. Frankreich und Großbritannien weisen in dieser Altersgruppe weitgehend identische Zahlen auf. Finnland liegt deutlich niedriger mit 55 Prozent bei einem Kind, 58 Prozent bei zwei und 45 Prozent bei drei Kindern. In den Niederlanden mit seiner ausgeprägten Teilzeitkultur ist die Erwerbsbeteiligung der Mütter in dieser Altersgruppe viel höher als in den anderen Ländern, nämlich 87 Prozent bei einem Kind, 81 Prozent bei zwei Kindern und 68 Prozent bei drei Kindern (Eurostat 2009, eigene Berechnungen). Gegenüber den Zahlen von 2003 (Siebter Familienbericht 2005) sind das Steigerungen in Deutschland von bis zu 10 Prozent in nur sechs Jahren.

Alle immer wieder vorgetragenen Argumente und Prognosen, das Steuersystem (Splitting), ein höheres Kindergeld oder das Betreuungsgeld würden diesen Prozess verlangsamen oder negativ beeinflussen, sind angesichts der historischen Entwicklung nur als Diskussionen zu bezeichnen, die die unterschiedlichen Entwicklungen in der Bundesrepublik, etwa die sehr viel frühere Integration der Mütter ins Erwerbsleben in Bayern, überhaupt nicht zur Kenntnis genommen oder auf einen europäischen

Vergleich verzichtet haben. Diese Entwicklung führt zu der Frage, wie die einzelnen europäischen Länder einschließlich Deutschland damit umgegangen sind, dass für die Fürsorge für Kinder und für die Führung des Haushalts nicht mehr die Zeit wie im Hausfrauenmodell zur Verfügung steht.

## 2. Ökonomische Sicherheit für Kinder: Die Zweiverdiener-Familie

Im Wesentlichen hat der ökonomische Wandel der Beschäftigungsstruktur verbunden mit der zunehmenden Qualifikation der jungen Frauengeneration zu einer weitgehenden Integration von Frauen und Müttern in das Erwerbsleben geführt. Beim Vergleich der europäischen Länder wie Nordeuropa, Deutschland, Frankreich, den Niederlanden und Südeuropa ist festzustellen, dass die zunehmende Integration der Mütter in das Erwerbsleben so gut wie keinen Einfluss auf das relative Armutsrisiko von Kindern gehabt hat. Denn in den 1970er Jahren, als noch ein Einkommen für fast 70 Prozent der Kinder ausreichte, weil das Hausfrauenmodell noch dominant war, war das relative Armutsrisiko von Familien mit Kindern, wenn beide Elternteile präsent waren, nicht größer als heute.

## Abbildung 2: Relative Armut von Familien mit Kindern: Zweiverdiener-Familien und Ein-Eltern-Familien

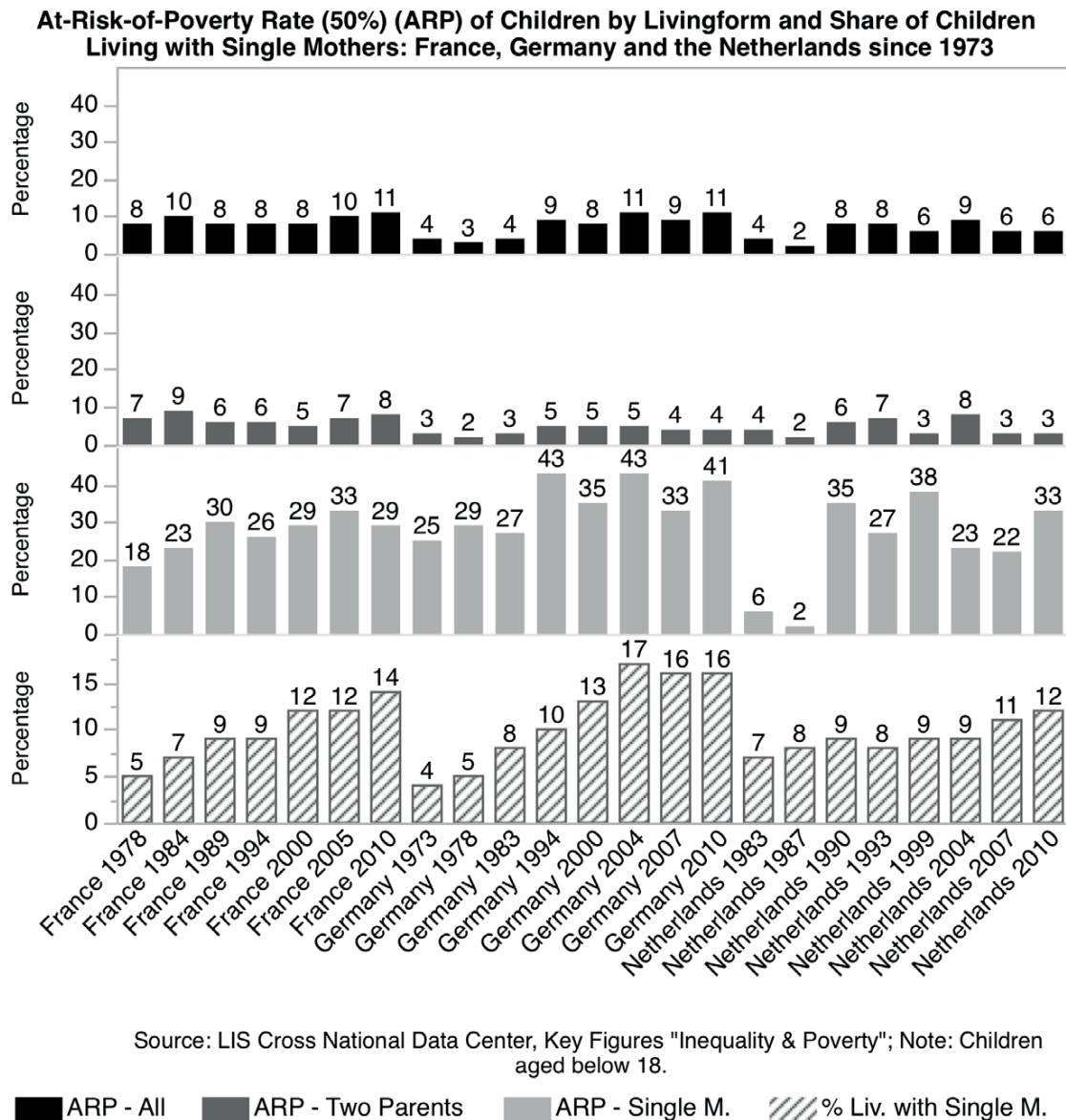


Abbildung 2 zeigt für Frankreich seit 1978, für Deutschland seit 1973 und für die Niederlande seit 1983 das relative Armutsrisiko für alle Kinder, berechnet auf der Basis der OECD-Skala mit der OECD-Definition von 50 Prozent des Medianeinkommens. In Frankreich hat sich dieses Risiko insgesamt nur unwesentlich verändert und schwankt zwischen 8 und 11 Prozent; in Deutschland hat sich das Risiko von etwa 4 Prozent auf insgesamt 11 Prozent deutlich erhöht und ist auch in den Niederlanden von 4 auf 6 Prozent deutlich gestiegen. Der Anstieg in Deutschland wie in den Niederlanden ist im Wesentlichen dadurch zu erklären, dass das relative Armutsrisiko der Alleinerziehenden deutlich gestiegen ist. In den 1970er Jahren lag das relative Armutsrisiko für alleinerziehende

hende Familien in Deutschland bei 25 Prozent, heute hingegen bei 40 Prozent. In den Niederlanden gibt es eine ähnliche Entwicklung von etwa 6 auf 33 Prozent. Frankreich hat keinen so deutlichen Anstieg, aber auch dort liegt das relative Armutsrisiko von alleinerziehenden Familien mit 29 Prozent fast viermal so hoch wie bei Familien mit zwei Eltern. Diese Ergebnisse lassen sich für die nordeuropäischen Länder in gleicher Weise zeigen (Bertram 2017). Die Entwicklung zur Zweiverdiener-Familie hatte die Konsequenz, dass Familien mit Kindern ökonomisch heute in etwa genauso dastehen wie in den 1970er Jahren, ohne dass sich in ihrer Relation zu den Paaren ohne Kinder eine wesentliche Verbesserung ergeben hat. Man braucht allerdings heute beide Einkommen, um die Familie vor relativer Armut zu bewahren. Das hat die logische Konsequenz, dass in den Familien, in denen wie bei den Alleinerziehenden die Fürsorge für Kinder und die ökonomische Existenzsicherung in einer Hand liegen, das Armutsrisiko in die Höhe geschossen ist. Die deutliche Zunahme des Armutsrisikos von Kindern ist im Wesentlichen auf den Wandel der familiären Lebensformen zurückzuführen.

Häufig wird argumentiert (ZEIT 2017), die ökonomische Situation in Deutschland habe sich so verbessert, dass die höheren Ansprüche der Eltern als wesentliche Ursache für die höhere Nachfrage nach Arbeit von Vater und Mutter anzusehen seien. Die Fehler dieser Argumentation sind gut nachzuvollziehen. Zum einen werden im historischen Vergleich die Einkommen über alle Einkommensgruppen gerechnet; dabei wird übersehen, dass junge Familien, anders als in den 1970er Jahren, als der junge Facharbeiter relativ viel Geld verdiente, heute zu der Gruppe mit einem sehr geringen verfügbaren Einkommen gehören, weil das Einkommen erst im Lebensverlauf steigt. Das war in der Industriegesellschaft anders. Zum anderen lässt diese Argumentation außer Acht, dass sich die Einkommensentwicklung nicht gleichmäßig in der Gesellschaft verteilt. Ohne staatliche Transferleistungen, wie Kindergeld und andere staatliche Leistungen, läge die relative Kinderarmut in Deutschland bei etwa 33 Prozent, ähnlich wie in Frankreich mit 37 Prozent. Auch in den nordeuropäischen Ländern sind trotz der hohen Erwerbsbeteiligung staatliche Transfereinkommen notwendig, um die relative Kinderarmut in Schweden von 29 auf 13 Prozent, in Finnland von 30 auf 11 Prozent und in Dänemark von 24 Prozent auf 11 Prozent zu reduzieren (Bertram/Deuflhard 2014:197). Diese Zahlen werden für frühere Jahrgänge selbst von der Europäischen Kommission publiziert (EU 2005). Angesichts dieser Zahlen lässt sich die These, die höhere Nachfrage nach Arbeit durch

Mütter sei eigentlich gar nicht notwendig, nicht aufrecht erhalten. Selbst in Schweden, Dänemark und Finnland mit hohen Erwerbsquoten von Müttern besteht eine ähnlich hohe relative Kinderarmut wie in Deutschland, die nur deswegen etwas niedriger ist, weil der Staat dort noch massiver mit Geldleistungen interveniert. Anders formuliert hätte Deutschland heute eine relative Kinderarmut von rund 33 Prozent, wenn sich die jungen Mütter so verhalten würden wie die Mütter in den 1960er und 1970er Jahren. Denn nach den Analysen des Bundesinstituts für Bevölkerungsforschung (Schneider et al. 2015) geht das Familieneinkommen zu etwa 50 Prozent auf das Einkommen des Mannes zurück, 25 Prozent auf staatliche Transferleistungen und etwa 25 Prozent auf die mütterliche Erwerbstätigkeit.

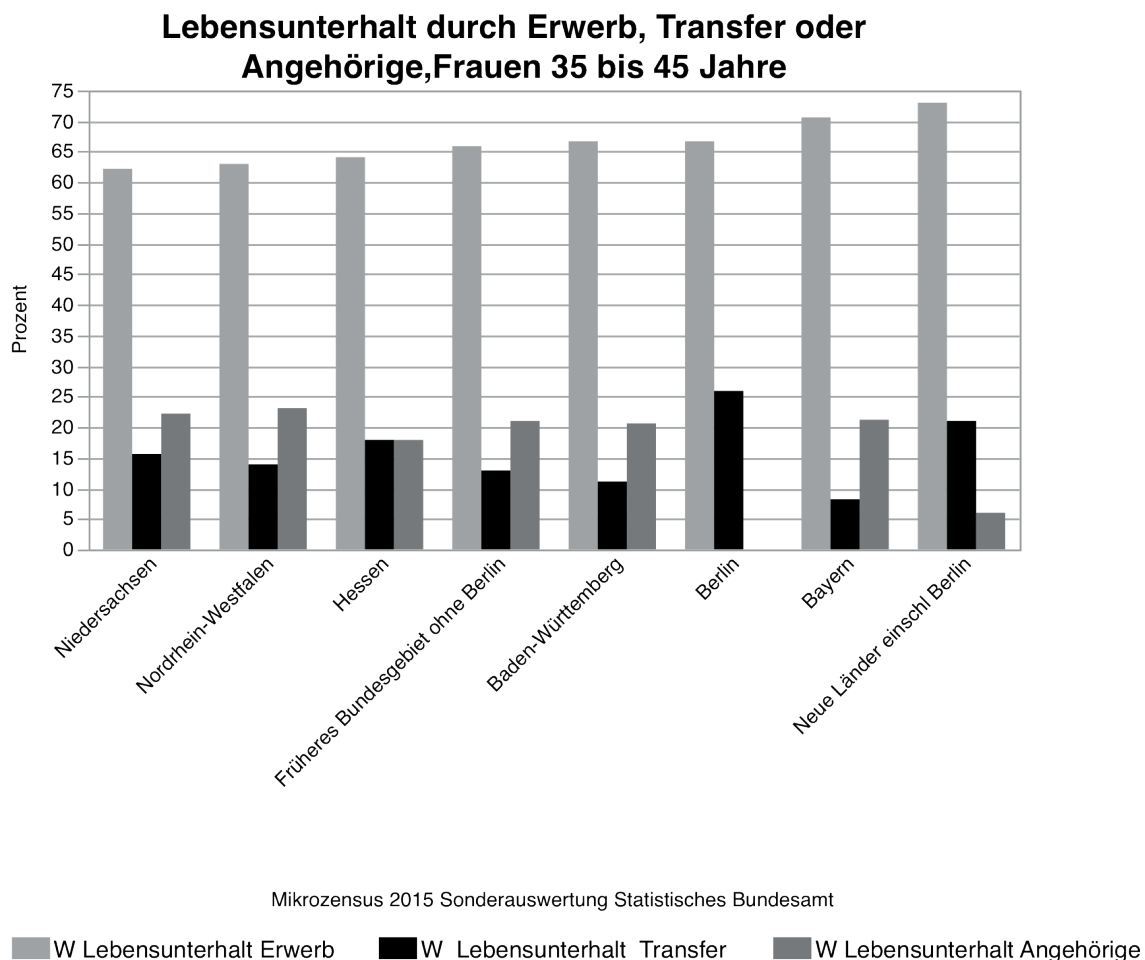
Mit der Sichtweise der französischen Akademie der Wissenschaft von 1835 ist heute nur festzustellen, dass es das Billigste für den Staat und für die Gesellschaft ist, wenn Vater und Mutter arbeiten, gemeinsam die Miete für die Wohnung bezahlen und gemeinsam für die Kinder sorgen (Donzelot 1968). Dass diese Einsicht von 1835 auch in der modernen Politik eine Rolle spielt, lässt sich an der Konstruktion der „Bedarfsgemeinschaft“ in Hartz IV sehen: Ebenso wie die Akademie der Wissenschaften von 1835 geht der moderne Wohlfahrtsstaat davon aus, dass es das Billigste für Staat und Gesellschaft ist, wenn es gelingt, zusammen lebende Personen zu verpflichten, füreinander zu sorgen, unabhängig davon, ob sie das wirklich wollen. Insoweit stellen die modernen Bedarfsgemeinschaften eine logische Konsequenz und Fortsetzung jener Interpretation von Familie dar, die wir seit 1835 aus Frankreich kennen. Wenn sich niemand für ein zweites Einkommen im Familienverbund findet, ergibt sich genau jene Entwicklung wie bei alleinerziehenden Familien.

Diese Entwicklung lässt sich so gut wie in allen Ländern Europas nachweisen. Daraus ist abzuleiten, dass eine Familienökonomie, die auf zwei Einkommen aufbaut und auch auf zwei Einkommen angewiesen ist, immer dann, wenn ein Einkommen und die Fürsorge für Kinder kombiniert wird, zu relativer Armut führen muss. Wenn wie im klassischen Hausfrauenmodell Fürsorge und Einkommen getrennt sind, kann bei einem Einkommen und zwei Erwachsenen derjenige, der das Einkommen einbringt, in der Regel seine Arbeitszeit erhöhen, um die ökonomische Situation der Familie zu verbessern. In Familien mit mehreren Kindern und zusammenlebenden Partnern steigt die Arbeitszeit der Väter deut-

lich und liegt im Durchschnitt bei Vätern mit drei Kindern bei den obersten 10 Prozent dieser Altersgruppe mit 60 und mehr Stunden, während sie bei den kinderlosen Männern der gleichen Gruppe über 50 Stunden beträgt (Bertram/Deuflhard 2014).

Die ökonomische Integration der Mütter in das Erwerbsleben schützt also Kinder vor relativer Armut und erspart dem Staat erhebliche Ausgaben, weil die zusätzliche Arbeitszeit der Frauen und Mütter trotz des Wandels in der Erwerbsstruktur mit insgesamt weniger gut bezahlten Arbeitsstellen als noch in den 1970er Jahren die Familienökonomie sichert. Zugleich sollte deutlich sein, dass die Integration der Mütter in das Erwerbsleben auch dazu beiträgt, dass sie ökonomisch unabhängig und selbstständig ihr eigenes Leben führen können, da sie nicht vom Einkommen des Mannes abhängig sind, sondern auf eigenen Füßen stehen.

**Abbildung 3:**  
**Lebensunterhalt von Frauen zwischen 35 und 45 Jahren**





65 Prozent der Frauen zwischen 35 und 45 Jahren (früheres Bundesgebiet) geben an, von ihrem eigenen Einkommen zu leben (Statistisches Bundesamt, Sonderauswertung Mikrozensus 2015; vgl. Bertram/Deuflhard 2014). Auch wenn zwei Drittel der Frauen dieser Altersgruppe ökonomisch selbstständig sind, ist zur Kenntnis zu nehmen, dass im Bundesdurchschnitt in dieser Altersgruppe, in der die Männer in der Regel anfangen, ihre höchsten Gehälter zu erzielen, rund 10 Prozent der Frauen von staatlichen Transferleistungen leben, in den neuen Bundesländern über 20 Prozent. Die Ergebnisse der neuen Bundesländer erschrecken vor allem deswegen, weil dort 70 Prozent der Frauen angeben, vom eigenen Einkommen zu leben, aber über 20 Prozent auf staatliche Transferleistungen angewiesen sind und nur 5 Prozent vom Partner unterstützt werden. Diese Daten zeigen, welche immensen Kosten auf den Staat und die Gesellschaft zukämen, wenn auch die westdeutschen Frauen ihre Lebensplanung so gestalten würden, dass nicht mehr der Partner für den Lebensunterhalt der Partnerin aufkommt, wie jetzt in rund 20 Prozent.

Der Blick auf die Zahlen zu staatlichen Unterstützungsleistungen in einigen Großstädten im Ruhrgebiet, die deutlich über den Quoten der neuen Bundesländer liegen, zusammen mit dem in Nordrhein-Westfalen immer noch verbreiteten Modell der Hausfrauenehe lässt in etwa abschätzen, dass das ostdeutsche Modell, übertragen auf diese Regionen, in dieser Altersgruppe eine Abhängigkeit von staatlichen Transferleistungen von 40 und mehr Prozent erreichen könnte. Insoweit müssen die politischen Kräfte, die das Modell der Hausfrauenehe skeptisch einschätzen, Konzepte entwickeln und Ideen vorstellen, damit nicht die Abhängigkeit vom Ehemann oder Lebenspartner einfach durch staatliche Transferleistungen ersetzt werden muss.

Die Abhängigkeit von staatlichen Transferleistungen ist aber nicht Ausdruck von individueller Emanzipation oder gesellschaftlicher Teilhabe, sondern aus der Wahrnehmung der Betroffenen häufig das Gefühl des eigenen Versagens. Wer die Integration in die Arbeitswelt und die Fähigkeit, für sich selbst ökonomisch zu sorgen, als wesentliche Elemente von Emanzipation begreift, muss auch zeigen, wie die teilweise extrem hohe Abhängigkeit von staatlichen Transferleistungen durch entsprechend qualifizierte Arbeitsplätze ersetzt werden kann. Berlin übertrifft hier noch die neuen Bundesländer: In Berlin machen 25 Prozent Lebensunterhalt durch Transfer in der Altersgruppe der 35- bis 45-jährigen Frauen deutlich, dass

Unabhängigkeit und Selbstständigkeit nicht nur darin bestehen kann, nicht von einem Mann oder Partner abhängig zu sein, sondern eben auch, dass an die Stelle der personalen Abhängigkeit möglicherweise auf Dauer die Abhängigkeit von staatlichen Transferleistungen tritt.

### 3. Infrastruktur für Kinder: Betreuungsmodelle in Europa

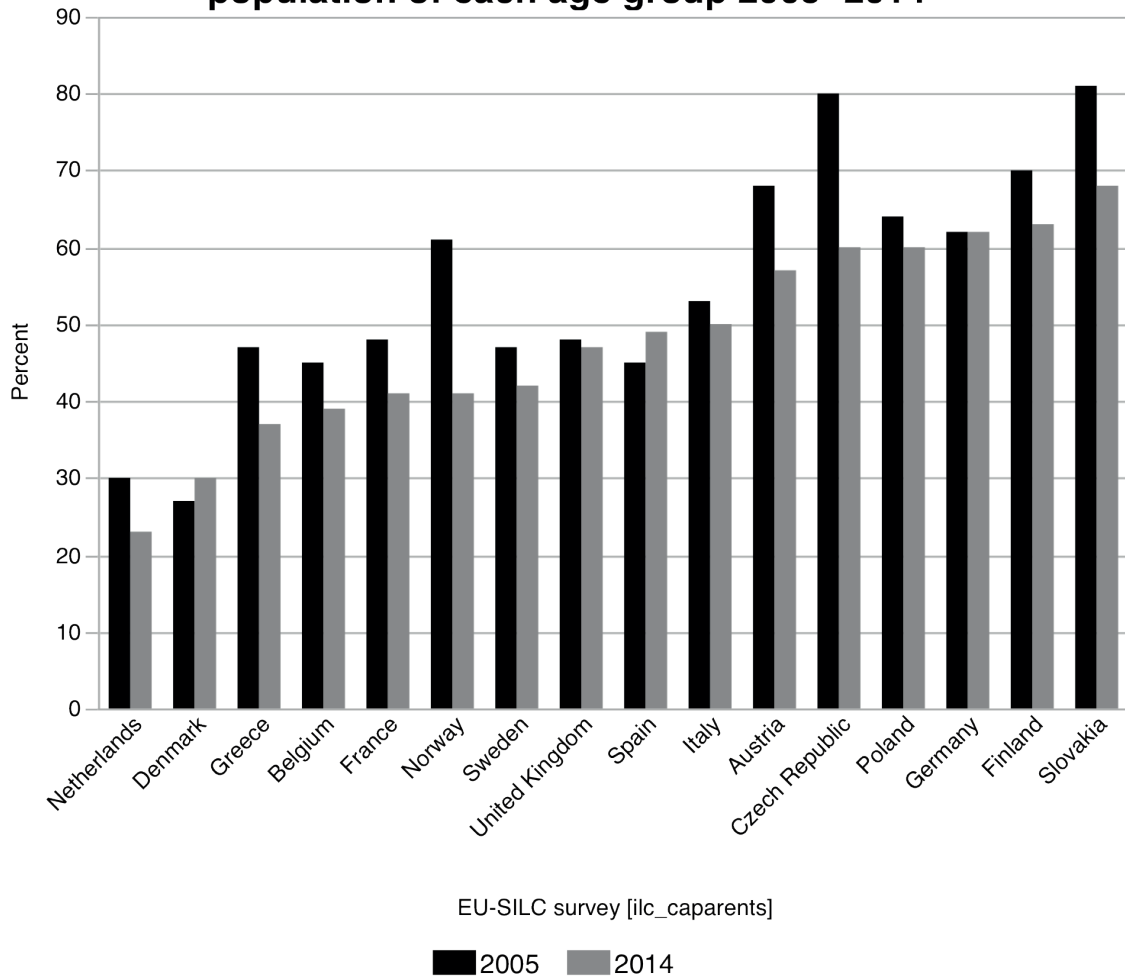
Die europäische Perspektive, die für alle OECD-Länder einschließlich Japan gilt, zeigt deutlich, dass die ökonomische Integration der Frauen und Mütter in das Arbeitsleben in den 1970er und 1980er Jahren als zentraler Prozess sichergestellt hat, dass das langsame Verschwinden der gut bezahlten Industriearbeitsplätze in den meisten europäischen Ländern nicht zur Verschlechterung der relativen Armutsposition von Kindern und Familien geführt hat. Vielmehr bildet jetzt das zweite Einkommen gemeinsam mit dem Einkommen des Partners die ökonomische Basis der Familien. Daher ist es auch nicht sinnvoll, von „Zuverdiener“-Modellen zu sprechen, weil diese Einkommen, unabhängig von der individuellen Höhe, zur Existenzvoraussetzung der Familienökonomie geworden sind.

Gleichzeitig zeigt diese Entwicklung auch, wie flexibel die Familien auf geänderte ökonomische Bedingungen reagieren. Daher ist es nicht sinnvoll, den Begriff „traditionell“ für diese Lebensform zu verwenden, weil das Haupternährermodell der Industriegesellschaft abgelöst wurde durch ein Zwei-Ernährermodell. Das sehen die Paare im OECD-Kontext von Schweden bis Deutschland und Frankreich im Übrigen auch selbst so, weil die Mehrheit der Paare (OECD, zit. n. Bertram/Deuflhard 2014) die beiden Einkommen der Partner als gemeinsames Einkommen interpretieren, über das sie beide verfügen können. Das verstärkte Engagement von Vätern und Müttern am Arbeitsmarkt führt zu einer deutlichen Reduktion der Zeit, die für die Fürsorge für Kinder zur Verfügung steht. Für größere Kinder,

die sich selbst versorgen können, mag das unproblematisch sein, aber bei kleineren Kindern, vor allem unter drei Jahren sowie Vorschulkindern entsteht ein gravierendes Zeitproblem. Trotz kürzerer Arbeitszeiten als in den 1960er und 1970er Jahren ist dieses Zeitproblem heute nicht kleiner, sondern größer geworden. Die traditionellen Arbeitszeiten waren entweder festliegende Tageszeiten, um die sich das Familienleben herum organisieren ließ, oder Schichtzeiten, die aber mit dem berufstätigen Partner abgestimmt werden konnten. Die heutige Flexibilisierung der Arbeitszeit bringt es mit sich, dass sich die relativ feststehenden Fürsorgezeiten für Kinder nur schwer mit flexiblen Arbeitszeiten kombinieren lassen. Das gilt nicht nur für Mitarbeiterinnen im Handel, deren Arbeitszeit vielleicht erst nach 16 Uhr beginnt, aber dafür bis 20 Uhr oder 22 Uhr dauert, oder für Techniker, die im Service arbeiten, sondern so gut wie für alle personenbezogenen Dienstleistungen bis zum Medienbetrieb, die eigentlich eine 24 Stunden-Präsenz erwarten. Kleine Kinder kennen diese Flexibilität nicht; im Gegenteil brauchen sie feste Zeiten, und auch die Zeiten von Kinderkrippe und Kindergarten sind in der Regel klar strukturiert.

**Abbildung 4: Kinder bis zum dritten Lebensjahr, die nur von ihren Eltern betreut werden, 2005 und 2014**

**Children cared only by their parents by age group - % over the population of each age group 2005- 2014**



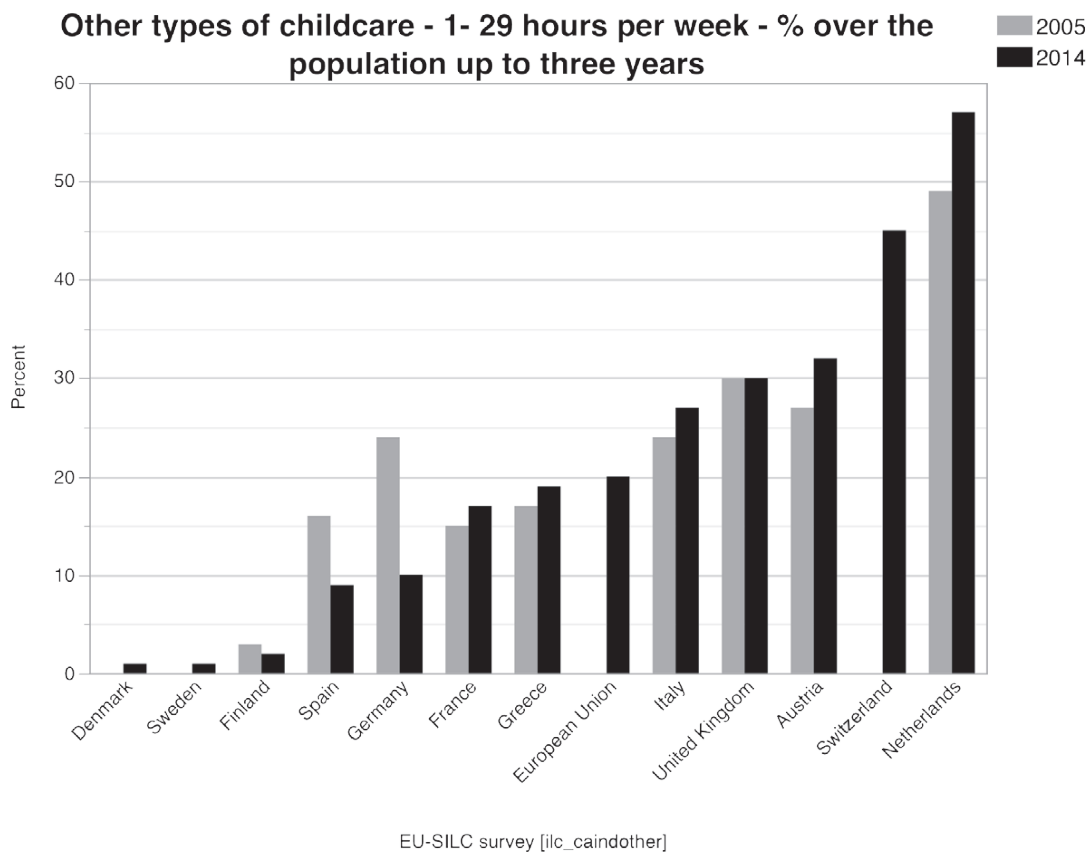
Während mit wenigen Ausnahmen, etwa Italien, in den meisten europäischen Ländern das Hausfrauenmodell nur von etwa 20 bis 25 Prozent der Altersgruppen mit kleinen Kindern gelebt wird (vgl. Abb. 1), ist die Variation, wie Kinder unter drei Jahren in Europa betreut werden, erstaunlich groß. In den osteuropäischen Ländern als klassischen Industrieländern, wie die Tschechische Republik, die Slowakei und Polen, wurden um 2005 noch 65 bis 80 Prozent der Kinder bis zum dritten Lebensjahr nur von den Eltern betreut. In den Niederlanden, Dänemark, aber auch Griechenland wurden 2005 nur 30 bis knapp 50 Prozent der Kinder nur von den Eltern betreut.

Nach den Daten von 2014 hat sich in manchen Ländern, wie der Tschechischen Republik, der Slowakei, aber auch Norwegen und Griechenland mit deutlichen Rückgängen in der alleinigen Betreuung durch die Eltern viel

geändert. Deutschland und Finnland sind besonders spannend: In Deutschland wurde in diesem Zeitraum die frühkindliche Betreuung deutlich ausgebaut, jedoch hat sich der Anteil der allein betreuenden Eltern nicht geändert. In Finnland haben sich im Gegensatz dazu die politische Situation und der Ausbau der Kinderbetreuung nicht geändert, aber es ist ein Rückgang von 70 auf 60 Prozent zu beobachten.

Mit diesen Daten im europäischen Kontext lassen sich die Vorstellungen vieler Sozialwissenschaftler (Esping-Andersen 1990, 1999), das Angebot an staatlicher Betreuung und die entsprechende Familienpolitik hätten einen Einfluss auf das Betreuungsverhalten der Eltern, nicht nachvollziehen. Denn nach den Daten von Eurostat lässt sich die Betreuungssituation von Kindern in den einzelnen Ländern weder nach einem sozialdemokratischen Modell noch nach einem konservativen Modell ordnen.

Um diese Muster zu erklären, müssen zum einen die verschiedenen familiären Beziehungsmuster in den einzelnen Ländern reflektiert werden und zum anderen die damit korrespondierenden Angebote zur Betreuung von Kindern und deren Interpretation durch Wissenschaft, Medien und Politik. Wer in Deutschland über Kinderbetreuung spricht, denkt in der Regel an eine Institution, die den Eltern von freien Trägern oder den Kommunen möglichst wohnortnah angeboten wird. Daneben gibt es betriebsnahe Angebote als überwiegend staatlich, kommunal oder betrieblich organisierte Einrichtungen. In der finnischen Debatte spielt private Kinderbetreuung praktisch keine Rolle, was zum Verständnis der hier vorgestellten Zahlen von großer Bedeutung ist.

**Abbildung 5: Private und andere Formen der Kinderbetreuung**

Die politische Diskussion in Deutschland, wie auch international im wissenschaftlichen Diskurs häufig zu lesen und zu hören (Esping-Andersen 2009), hält den Ausbau von Betreuungseinrichtungen für eine Grundvoraussetzung für die Zweiverdiener-Familie, weil nur so die Zeit, die beide Eltern im Beruf verbringen, aufgefangen werden kann. Demgegenüber gibt es in Europa vier verschiedene Betreuungskulturen und daneben noch unterschiedliche Vorstellungen über die zeitliche Organisation der Fürsorge für Kinder im Lebenslauf.

In Dänemark und in den Niederlanden ist der Anteil der Eltern, die ihre Kinder bis zum dritten Lebensjahr allein betreuen, sehr gering. Die meisten Kinder besuchen dort nach der Elternzeit eine Kinderkrippe, was der Vorstellung der dänischen Eltern entspricht, dass eine institutionelle Betreuung für die kindliche Entwicklung besonders gut sei. In den Niederlanden dominieren, durchaus staatlich unterstützt, private Betreuungsarrangements, wie auch in Italien, Großbritannien und der Schweiz. Untersuchungen in Belgien und Dänemark (Knijn/Kremer 1997) zeigen, dass die Eltern in Belgien ähnlich wie in Frankreich oder den Niederlanden die kindliche Betreuung durch Tagesmütter und entsprechende

Arrangements viel positiver einschätzen als die institutionelle Betreuung. Das müssen nicht Verwandte sein wie die Großeltern oder Bekannte aus der Nachbarschaft, sondern kann ganz professionell, wie aus Frankreich bekannt, organisiert und auch staatlich kontrolliert sein. Die Vorstellung, die eigenen Kinder in eine Institution zu geben, entspricht in diesen Ländern nicht den kulturellen Vorstellungen von Qualität (Daly/Knijn et al. 2012). Umgekehrt wird in Dänemark wie auch in Deutschland die institutionelle Kinderbetreuung in einer Krippe, auch unter staatlicher Kontrolle, von den Eltern viel positiver eingeschätzt.

Neben diesen beiden Einschätzungen ist in Südeuropa eine dritte Variante zu beobachten, nämlich die Vorstellung, dass eine optimale Betreuung der Kinder innerhalb des familiären Kontextes durch Großeltern und andere Verwandte möglich sein müsste.

Als vierte Variante wird in Deutschland und Finnland wie in den meisten osteuropäischen Ländern, wie Polen, Tschechien und der Slowakei, die Betreuung im Wesentlichen innerhalb der Kernfamilie geregelt. So entsprechen die Quoten der ausschließlichen Betreuung von Kindern durch ihre Eltern in Finnland denen der Eltern in Deutschland, Tschechien und der Slowakei und Polen (EU-SILC 2015; Eurostat; eigene Berechnungen, Bertram 2017). Diese Länder haben sehr verschiedene politische, kulturelle und historische Erfahrungen in Bezug auf die Familie, so dass man sehr vorsichtig sein muss, diese Modelle bestimmten politischen Orientierungen zuzuordnen oder sie als traditionell zu interpretieren. Denn die Möglichkeit, die Kinder selbst zu betreuen, wurde in den meisten osteuropäischen Ländern erst nach dem Niedergang der Sowjetunion möglich, weil vorher in all diesen Ländern eine klare Einordnung der Mütter in die Arbeitswelt galt. Finnland wiederum wird von vielen Autoren dem sozialdemokratischen Modell Nordeuropas zugeordnet (Esping-Andersen 1990), obwohl nach diesen Daten das Verhalten der Eltern in den ersten drei Lebensjahren stärker dem Muster in Westdeutschland entspricht als in Schweden oder Dänemark. Die finnischen Eltern sind bis zum dritten Lebensjahr in ihrem Betreuungsverhalten geradezu die Antipoden der dänischen Eltern.

Aus diesen Vergleichen ist zunächst abzuleiten, dass trotz der in allen europäischen Ländern zu beobachtenden verstärkten Integration der Mütter ins Erwerbsleben, sehr unterschiedliche zeitliche Vorstellungen entwickelt wurden, wie lange die Kinder nur durch die Eltern zu betreuen



sind, inwieweit man sich auf staatliche Institutionen wie die Krippe verlässt, um Beruf und Familie zu vereinbaren, und inwieweit man eher auf Tagesmütter oder auf die eigene Verwandtschaft setzt.

Diese europäische Vielfalt sollte zumindest bei der sprachlichen Klassifizierung der verschiedenen Betreuungskulturen zu einer gewissen Zurückhaltung anregen, weil bestimmte Begriffe, etwa „traditionell“, nicht nur die Mehrzahl aller Mütter in Deutschland als „rückständig“ klassifizieren, sondern gleichzeitig das Verhalten von Müttern in anderen Ländern diskriminierend interpretieren. Vor allem bei Finnland und dem dort gezahlten Betreuungsgeld ist das problematisch, weil die finnischen Kinder trotz des geringen Besuchs der Kinderkrippe in ihren schulischen Leistungen an der Spitze vor den meisten europäischen Ländern liegen und das Erwerbsverhalten ihrer Mütter bis auf die ersten drei Jahre dem in den anderen nordeuropäischen Ländern entspricht.

Trotz des Ausbaus der Krippen, betreuen in Deutschland rund 60 Prozent der Eltern ihre Kinder allein (Eurostat 2014). Das Krippenangebot wird vor allem von den Eltern angenommen, die schon zuvor private Arrangements organisiert hatten und jetzt durch institutionelle Angebote in der Suche nach einem vernünftigen Betreuungsarrangement entlastet sind; zugleich haben sie mit der institutionellen Betreuung durch den Rechtsanspruch auf einen Krippen- und Kindergartenplatz eine Verlässlichkeit des Angebots, was bei den privaten Arrangements nicht immer der Fall sein konnte. Daher ist zu vermuten, dass die Nachfrage weiter steigen wird, weil es einerseits immer noch relativ viele private Arrangements gibt und gleichzeitig, wie auch in den letzten 20 Jahren, der kontinuierliche Anstieg der Müttererwerbstätigkeit weiter geht.

Betrachtet man diese unterschiedlichen Betreuungsarrangements unter der Perspektive des Lebensverlaufs, entsprechen das finnische wie das deutsche Muster dem sequenziellen Modell, wie es schon in den 1950er Jahren von Myrdal und Klein in den Grundzügen skizziert wurde (Myrdal/Klein 1956/1971). In diesem sogenannten Drei-Phasenmodell sollte im Lebenslauf von Frauen nach der Ausbildung eine Zeit für die Geburt und die Betreuung der Kinder möglich sein, um danach wieder berufstätig zu werden. Dieses Modell wurde schon in den 1980er Jahren kritisiert, weil damit die Zeit der Kinderbetreuung und Kinderphase die Frauen, die sich für die Fürsorge für Kinder entscheiden, in ihrer weiteren beruflichen Perspektive diskriminiert. Denn genau in dieser Phase werden die Wei-

chen für die spätere berufliche Entwicklung gestellt, so dass ein solches Modell letztlich bedeutet, sich entweder für die Familie oder für den Beruf zu entscheiden.

Das Gegenmodell zu dem in Finnland realisierten Drei-Phasenmodell ist das dänische Modell. Hier wird die familiäre Kinderbetreuungsphase möglichst kurz gehalten und in die Entscheidung der Eltern gestellt. Zugleich wird den Eltern durch eine qualifizierte, gut erreichbare sozial und politisch hoch angesehene Infrastruktur der institutionellen Kinderbetreuung die Möglichkeit gegeben, Familie und Beruf aufeinander zu beziehen.

Die meisten europäischen Länder lassen sich zwischen diesen beiden Polen einordnen. Deutschland hat mit der Einführung des einkommensabhängigen Elterngelds versucht, das sequenzielle Modell, das in Finnland dominiert, mit dem dänischen und schwedischen Modell einer möglichst knappen Betreuungszeit für Kinder zu verknüpfen. Durch die Flexibilisierung der Elternzeit wird zudem versucht, die Vereinbarkeit von Familie und Beruf noch mehr in die individuelle Entscheidungsmöglichkeit der Familien zu stellen.

Der Zweite Familienbericht 1975 plädierte für den Ausbau des Kindergartens und stützte zugleich die familiäre Betreuung der unter drei-jährigen Kinder. Damals wurde auch aus wissenschaftlicher Perspektive davon ausgegangen, dass dies das Beste für die kindliche Entwicklung sei. Inzwischen haben empirische Längsschnittstudien gezeigt, dass die Förderung der kindlichen Entwicklung zunächst einen stabilen Kontext braucht und das Kind (mindestens) einer festen Bezugsperson bedarf, aber die kindliche Entwicklung positiv beeinflusst wird, wenn das Kind in einer Krippe oder bei einer Tagesmutter mit anderen Kindern in einem stabilen Kontext in nicht zu großen Gruppen von qualifizierten Erzieherinnen noch zusätzlich gefördert wird. Dabei muss das Kind in dieser Gruppe zu den anderen Kindern und zur Erzieherin stabile und positive Beziehungen aufbauen können (Ahnert 2014). Ohne diese qualitativen Voraussetzungen ist jedoch nicht ohne Weiteres davon auszugehen, dass jede Form der institutionellen Betreuung die Kinder in ihrer Entwicklung fördert.

## 4. Zeit für Kinder: Die familiäre Revolution

1977 schrieb Ronald Inglehart „Die stille Revolution“ und Samuel Barnes und Max Kaase publizierten 1979 die internationalen Vergleiche zum veränderten Verhalten der jungen Erwachsenen gegenüber Politik und Gesellschaft. Die zentrale Botschaft dieser Diskussion um die stille Revolution war der empirische Nachweis, dass sich in vielen OECD-Ländern die Werte und Einstellungen der jungen Erwachsenen auch in den persönlichen Präferenzen und politischen Handlungen nicht mehr an vorgegebenen kulturellen Mustern orientierten, sondern neue Wege suchten, die den persönlichen, eher realistischen Präferenzen mehr entsprachen. Parallel dazu konnte die Arbeitsforschung international vergleichend nachweisen, dass Selbstbestimmung, Gestaltungsmöglichkeiten und individuelle Präferenzen in der Arbeitswelt an Bedeutung gewinnen (Kohn 1969). Diese Wandlungen wurden in der empirischen Erziehungstilforschung für elterliches Verhalten ebenso nachgewiesen (Schneewind/Herrmann 1980) wie in den Wertemustern junger Paare in Bezug auf die wechselseitige Gestaltung des familiären Alltags (Bertram 1983, 1991).

Dieser empirisch evidente strukturelle Bruch von Werten und Einstellungen war auch eine zentrale Voraussetzung für den Erfolg der Bildungsreform; noch 1965 hatte Ludwig von Friedeburg gezeigt, dass Eltern wie auch die Jugendlichen selbst die Aussteuer für junge Mädchen wichtiger fanden als Bildung. Das war zehn Jahre später völlig anders. Dieser strukturelle Wandel wurde in Wissenschaft und Politik wie auch in den Me-

dien und den privaten Diskussionen als Erbe des Umbruchs 1968/1978 interpretiert. Bei der Familie und der familiären Lebensführung ging jedoch auch die Wissenschaft noch in den 1990er Jahren davon aus, dass in Deutschland anders als in Skandinavien immer noch ein „traditionelles“ Familienmodell vorherrsche und die Wandlungsprozesse, die sonst alle Bereiche der Gesellschaft erfasst hatten, die Familie angeblich nicht erreicht hätten.

Das hängt auch damit zusammen, dass es in der Bundesrepublik anders als in den USA keine langen Zeitreihen über die Arbeitszeit im Haushalt gibt, so dass jede Form der ungleichen Verteilung der Hausarbeit zwischen Mann und Frau als „traditionell“ interpretiert wurde. Ob sich aber in der Arbeitsteilung im Laufe der Zeit etwas geändert hat, ist bei Querschnittsanalysen nur schwer bis gar nicht zu beurteilen. Darüber hinaus wurden weder in der nationalen noch in der internationalen Forschung die sehr unterschiedlichen Entwicklungen in den verschiedenen Regionen Deutschlands berücksichtigt; die Integration der Frauen und Mütter in das Erwerbsleben unterschied sich etwa in Süddeutschland kaum von den nordeuropäischen und anderen westeuropäischen Ländern. Hier führten die traditionellen Eisen- und Stahlindustrieregionen zu dem immer betonten Unterschied.

Für die USA hat Susan Bianchi die Zeitbudgetstudien der USA seit 1965 ausgewertet (Bianchi 2011). Sie zeigt, dass in den USA dieser Wandel der Arbeitsteilung im Haushalt zwischen 1975 und 1985 erfolgte (Bertram/Deuflhard 2014). Durch den Einsatz der damals neu auf den Markt drängenden Haushaltsgeräte wie auch durch die völlige Veränderung der Distribution von Haushaltsgütern, wie etwa die Tiefkühlketten, die großen Einkaufsmärkte mit der Entwicklung standardisierter Produkte, konnten die Haushalte Rationalisierungsgewinne erzielen, die die Hausarbeitszeit in den USA für Frauen von 35 auf 17 Stunden halbiert und den Kalorienbedarf für die Haushaltsführung von knapp 6000 cal pro Woche auf etwa 2000 cal pro Woche reduziert haben (Archer et al. 2013). Parallel dazu ist das Engagement der Männer deutlich gestiegen; da bis dahin eingekaufte Dienstleistungen in den Haushalt verlagert wurden – man denke an den Aufstieg der Baumärkte – und gleichzeitig erhöhte sich auch das Engagement der Väter in der Kindererziehung deutlich.

Solche historischen Daten stehen für Deutschland nicht zur Verfügung. Doch mit den Daten der Statistischen Ämter von Schweden und Finnland, die die nationalen Zeitbudgetstudien der Statistischen Ämter Europas vergleichend zusammengeführt haben, lässt sich für Deutschland im Vergleich mit den anderen Ländern zumindest für 2001 prüfen, ob sich Deutschland beim Zeitaufwand für Haushalt und Arbeit signifikant von den skandinavischen Ländern unterscheidet.

Die Analyse der gesamten Hausarbeitszeit einschließlich Einkaufen und Kinderbetreuung berücksichtigt, um den internationalen Vergleich zu ermöglichen, nur die Tätigkeiten, die sich grundsätzlich auch über den Markt einkaufen lassen, wie Kinderbetreuung, Kochen, Putzen, Einkaufen, Reparaturen im Haushalt, Steuererklärungen machen und Ähnliches (vgl. Abb. 6). In Finnland, Schweden, England und Deutschland erreicht die zeitliche Belastung mit diesen Tätigkeiten für Frauen zwischen dem 30. und 40. Lebensjahr einen absoluten Höhepunkt mit im Durchschnitt rund 40 Stunden pro Woche, der danach wieder sinkt. Im Unterschied dazu wird in Spanien, Italien und in Frankreich auch zum 30. Lebensjahr ein entsprechender Zeithöhepunkt erreicht, der in Italien und Spanien noch höher ausfällt als in den anderen Ländern und sich bis zum 75. Lebensjahr praktisch nicht mehr verändert. Der Grund dafür liegt in den unterschiedlichen Betreuungskulturen. In den südeuropäischen Ländern sind Frauen stärker in die Betreuung ihrer Enkelkinder eingebunden.

Entgegen allen Annahmen über die sogenannte Retraditionalisierung der männlichen Rolle mit zunehmender Zahl der Kinder und zunehmendem Lebensalter ist das Engagement der Männer im Haushalt in Finnland, Schweden, England und Deutschland nicht nur deutlich gestiegen, sondern erreicht hier mit etwa 20 Stunden die Hälfte der Arbeitszeit der Frauen im Haushalt. Hier ist kein Unterschied zwischen den skandinavischen Ländern und Deutschland festzustellen (Deutsche Daten: Statistisches Bundesamt 2015; nordeuropäische Daten: HETUS 2017; Zagheni et al. 2015). Die Daten aus Schweden und Finnland stammen von den statistischen Ämtern dieser Länder zusammen mit den Daten des Statistischen Bundesamtes. Daher ist davon auszugehen, dass diese Daten die Wirklichkeit der einzelnen Länder genau abbilden. In Frankreich, Spanien und Italien bleibt die Unterstützung durch die Männer mit 10 bis 15 Stunden relativ niedrig; sie steigt in Frankreich erst an, wenn die Kinder das Haus verlassen. Entscheidend ist, dass unabhängig von der jeweiligen Betreuungskultur und unabhängig von der Infrastruktur in den ein-

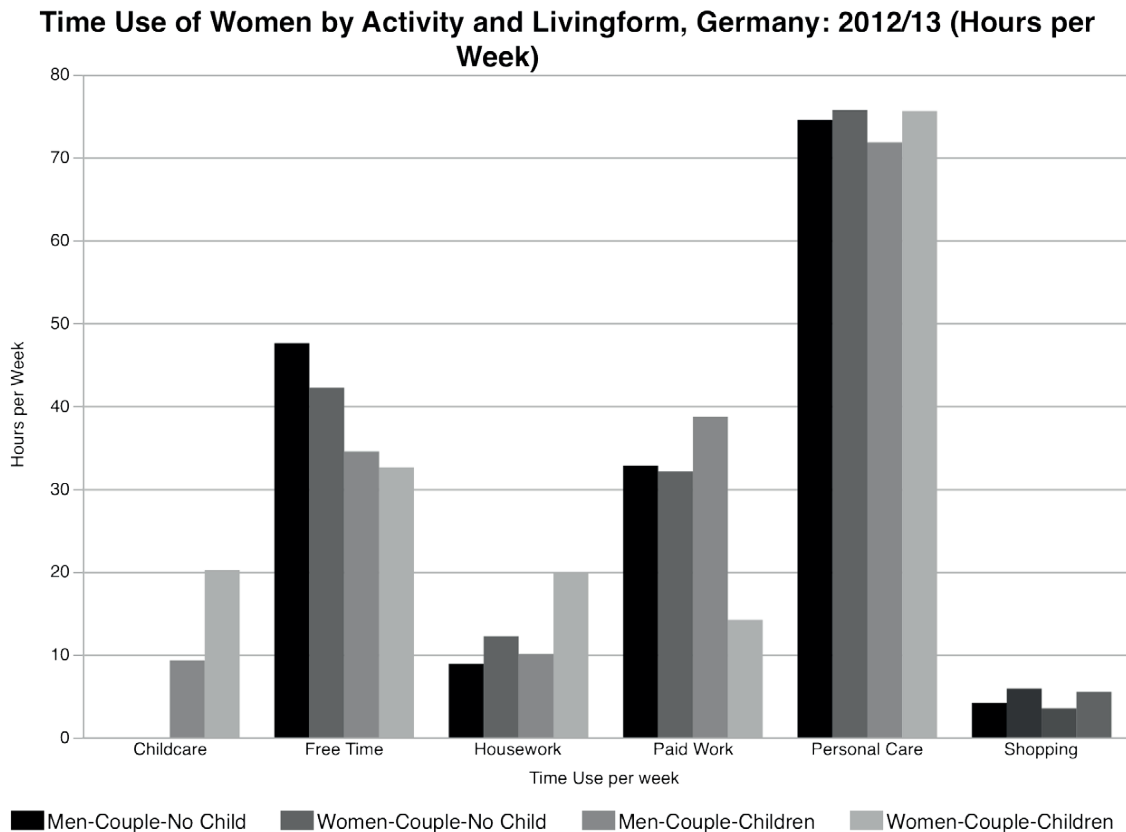
zelenen Ländern zwischen dem 30. und 40. Lebensjahr eine ‚Rushhour‘ im Leben von Vätern und Müttern entsteht, weil selbst in Schweden der Zeitaufwand für Kinder, wenn sie klein sind, auch durch ein gutes Angebot an Infrastruktur kaum gemildert wird.

Im Grundsatz ist das gut verständlich, weil in der öffentlichen Debatte zwei Tendenzen keine Rolle spielen. Bianchi (2011) wie auch Boll (2011) haben für Europa gezeigt, dass der Zeitaufwand für Kinder trotz Zurückgehen der Kinderzahlen deutlich gestiegen ist. Das hängt offenbar damit zusammen, dass nach Ansicht von Experten die Anforderungen an Eltern in ihrem Umgang mit Kindern deutlich gestiegen sind. Schon in den 1970er Jahren hat Jürgen Habermas diesen Prozess nicht in Bezug auf die Kinder, aber für die privaten Lebenswelten als „Kolonisierung der Lebenswelten durch Institutionen und staatliche Systeme“ beschrieben. Hinzu kommt ein Faktum, von Jürgen Zinnecker (1992) beschrieben, dass die Institutionalisierung der Kindheit notwendigerweise einen erhöhten Organisations- und Fahraufwand für die Eltern erzeugt. Unabhängig von diesen Prozessen sollte nicht verkannt werden, dass sich die Fürsorge für Kinder unter sechs Jahren nach der Entwicklung und dem Lebensrhythmus des Kindes zu richten hat und nicht nach den institutionellen Öffnungszeiten einer wenngleich gut ausgebauten Infrastruktur.

Dieses nüchterne Ergebnis sollte nicht herangezogen werden, um die Frage der Infrastruktur insgesamt neu zu diskutieren. Wenn der Zeitaufwand aufgrund der hier beschriebenen Prozesse auch nicht gesunken ist, hat die angebotene Infrastruktur für die Vereinbarkeit von Beruf und Familie den unschätzbaren Vorteil, dass Eltern trotz der zeitlichen Belastung mit Kindern ihren Tagesablauf entsprechend der Öffnungszeiten der Kinderbetreuung so klar strukturieren können, dass sie auch berufstätig sein können, ohne, wie in den südeuropäischen Ländern oder teilweise auch früher in der Bundesrepublik, auf ein privates Netzwerk von Großeltern und Verwandten zurückgreifen zu müssen. Die Sicherheit und Verlässlichkeit des Angebots für alle Eltern, unabhängig von privaten Netzwerken, ist eine Grundvoraussetzung für die Partizipation an der Arbeitswelt, weil nur so auf Dauer für alle Beteiligten feste Zeitparameter zu definieren sind. Wenn zudem auch die qualitativen Voraussetzungen für eine gute Betreuung gegeben sind, bringt die institutionelle Kinderbetreuung zwar nicht unbedingt eine große zeitliche Entlastung für Eltern mit Kleinstkindern und die Rushhour bleibt überall in Europa bestehen, doch tragen

Sicherheit und Verlässlichkeit und eine qualitativ gute Betreuung dazu bei, dass Eltern persönlich und individuell Beruf und Familie so aufeinander beziehen können, wie das aus ihrer Sicht sinnvoll ist.

### Abbildung 6: Das Zeitbudget von Müttern und Vätern und kinderlosen Paaren



In Abb. 6 sind die Ergebnisse der Zeitbudgetstudie des Statistischen Bundesamts von 2012/2013 nach einzelnen Tätigkeitsbereichen zusammengefasst, differenziert nach Paaren mit und ohne Kinder. Die Zeit für die persönliche Fürsorge, also Schlafen, Essen, Waschen und sonstige diesbezügliche Aspekte, unterscheidet sich kaum und liegt im Durchschnitt bei 73 bis 74 Stunden, nur die Väter kommen mit etwa 71 Stunden aus. Die durchschnittliche Arbeitszeit der Väter beträgt etwa 40 Stunden, jedoch die der Männer, die ohne Kinder mit einer Partnerin leben, über alle gerechnet bei 32 bis 33 Stunden. Das bestätigt noch einmal die Aussage, dass Väter im Durchschnitt die höchste Präsenz am Arbeitsmarkt zeigen, auch mehr als die kinderlosen Frauen in Partnerhaushalten. Diese hohe zeitliche Belastung der Väter ist auch Ausfluss des Gender Pay Gaps, wie später noch ausgeführt wird.

Die Mütter haben im Durchschnitt bis zum 6. Lebensjahr der Kinder, wieder umgerechnet über alle Mütter, eine Präsenz am Arbeitsmarkt von rund 14 Stunden, was gegenüber 2001 eine deutliche Erhöhung ist. Die hohe Präsenz der Väter am Arbeitsmarkt führt entgegen der öffentlichen Debatte nicht dazu, dass sie ihre Hausarbeit gegenüber den kinderlosen Männern reduzieren; ihre Präsenz im Haushalt liegt etwas darüber und ihr Engagement bei der Kinderbetreuung mit etwa 10 Stunden führt zu den 20 Stunden zusätzlicher Zeitbelastung. Mütter investieren 20 Stunden in die Fürsorge für ihre Kinder und 20 Stunden in die Hausarbeit. Die Zeit für Einkaufen ist für alle Gruppen mit etwa 4 bis 5 Stunden nicht sehr ausgeprägt.

Die Mütter sind in der Summe bis zum 6. Lebensjahr des Kindes etwa 40 Stunden zeitlich belastet und die Väter mit 20 Stunden. An diesen Zahlen lässt sich das Dilemma der Forderung nach durchschnittlich 30 Stunden Familienarbeitszeit verdeutlichen. Bei einer Stundenverteilung im Haushalt von 20 zu 40 Stunden können nur 10 Stunden auf die Väter umverteilt werden. Doch müsste eine Reduktion der Arbeitszeit um 10 Stunden bei den Vätern mit einer Erhöhung der Arbeitszeit der Mütter um 16 Stunden beantwortet werden, weil deren Arbeitszeit im Augenblick bei durchschnittlich 14 Stunden liegt.

Diese zusätzlichen 6 Stunden, die das 30 Stunden-Familienarbeitszeitmodell impliziert, würden die Ungerechtigkeit hinsichtlich der Verfügbarkeit der freien Zeit zwischen Familien und Nicht-Familien weiter verschärfen. Als durchschnittliche freie Zeit zur eigenen Verfügung hat ein Partner in einer kinderlosen Partnerschaft fast 50 Stunden, die Partnerin 42 Stunden; bei den Vätern sind es 33 Stunden und bei den Müttern 32 Stunden. Welche politische Rechtfertigung kann es dafür geben, die Eltern, die jetzt schon unter Zeitmangel leiden und eine Rushhour durchleben, gegenüber den Nicht-Eltern noch weiter zu belasten? Und das Freizeitdefizit von Eltern ist keine neue Erkenntnis, sondern wurde schon in der Auswertung der Zeitbudgetstudien 1991 als Problem thematisiert (Beblo 2001).



**Hrvatski izvornik**

Kroatischer Ausgangstext

UDK 322(456.31:497.1)“198”  
262.13Iohannes Paulus, papa  
Izvorni znanstveni rad  
Primljeno: 8. srpnja 2016.  
Prihvaćeno za objavljivanje: 22. kolovoza 2016.

## NEOSTVARENA NASTOJANJA PAPE IVANA PAVLA II. DA POSJETI JUGOSLAVIJU

Miroslav AKMADŽA, Zagreb

*Predsjedništvo Jugoslavije u kolovozu 1980. godine uputilo je poziv papi Ivanu Pavlu II. da posjeti Jugoslaviju. Međutim, kada je papa iskazao namjeru da se taj posjet obavi u vrijeme održavanja Euharistijskog kongresa u Mariji Bistrici 1984. godine, jugoslavenske vlasti nisu prihvatile tu inicijativu, kao ni inicijativu da se posjet obavi 1985. godine. Autor u ovom radu, temeljem dostupnih arhivskih izvora i relevantne literature, pojašnjava razloge za takve odluke jugoslavenskih vlasti.*

**KLJUČNE RIJEČI:** *papa Ivan Pavao II., Predsjedništvo Jugoslavije, Sveta Stolica, Euharistijski kongres u Mariji Bistrici, Franjo Kuharić.*

### **Ivan Pavao II. – papa koji je najavio slom komunizama**

Papa Pavao VI. umro je 6. kolovoza 1978. godine, a za njegova nasljednika 26. kolovoza izabran je Albino Luciani, koji je uzeo ime Ivan Pavao I. No on je umro već nakon mjesec dana, tj. 28. rujna 1978. godine, a za njegova nasljednika izabran je 16. listopada 1978. godine krakovski kardinal Karlo Wojtyła, koji uzima ime Ivan Pavao II.

Izbor krakovskog kardinala Karla Wojtyły za papu bio je veliko iznenađenje za cijeli svijet, a posebice za komunističke režime u Istočnoj Europi. Naime, bio je to prvi papa koji nije Talijan, nakon višestoljetne prakse imenovanja papa Talijana, i to još iz komunističke Poljske. To je izazvalo zabrinutost komunističkih režima, svjesnih da će to izazvati oduševljenje i novi vjerski, ali i nacionalni, zanos vjernika u Poljskoj, kao i u ostalim komunističkim zemljama. Svjesne toga i jugoslavenske su vlasti tu vijest dočekale suzdržano i s dosta opreza. Jugoslavenski diplomati iz Vatikana javili su Saveznom sekretarijatu za inozemne poslove kako je vrlo moguće da će doći do zahlađenja odnosa između Svete Stolice i Jugoslavije, zaključujući da će to imati utjecaja i na crkveno-državne odnose u zemlji. Istaknuto je da se izborom novog pape sužavaju mogućnosti i prostor za konkretnu

međunarodnu i vanjskopolitičku suradnju između Svete Stolice i Jugoslavije te da novi papa postavlja svoju međunarodnu ulogu na sasvim drukčijim, restriktivnijim temeljima, za razliku od Pavla VI., koji je pomagao jugoslavenskim vlastima u suzbijanju djelovanja reakcionarnih biskupa i na taj način omogućavao vlastima suradnju s biskupima koji im odgovaraju.<sup>1</sup>

Ustoličenje pape Ivana Pavla II. održano je 22. listopada 1978. godine, a nazočilo mu je i jugoslavensko izaslanstvo, koje su činili Cvjetin Mijatović, Budimir Lončar, Ivan Lalić i Zdenko Svete.<sup>2</sup> Oni su sutradan, skupa s delegacijama drugih zemalja, bili na audijenciji kod pape. U svom izvješću o papinu ustoličenju, Ivan Lalić primjećuje kako su svi kardinali pred papom ničice padali na koljena i ljubili mu ruku, a da klekne nije dozvolio jedino dugogodišnjem ukrajinskom komunističkom zatočeniku kardinalu Josyfu Slipyju, nego se on podignuo pred njim, što je izazvalo velik pljesak. Lalić je stekao utisak, imajući u vidu papin govor, da se radi o vrlo sposobnom čovjeku koji zna što hoće, koji je »jaki intelektualac, vrlo veliki je demagog, a još veći glumac, čiji je svaki pokret i izgovorena riječ bio sračunat da izazove odgovarajuće efekte kod prisutnih« i to s puno uspjeha. Na kraju je iz papinih govora i razgovora zaključio da će papa Ivan Pavao II. nastaviti politiku Drugoga vatikanskog koncila, težiti boljim odnosima sa svim zemljama, ali istodobno ustrajavajući na većim ljudskim pravima, odnosno vjerskim slobodama i postupno davati veću autonomiju nacionalnim Crkvama i njihovim biskupima. Od jugoslavenskih biskupa na svečanosti ustoličenja nazočni su bili Franjo Kuharić, Đuro Kokša i Janez Jenko. Kuharić je kazao Mijatoviću kako je ugodno iznenađen tako visokim sastavom jugoslavenskog izaslanstva. Svečanosti su nazočili predstavnici svih pravoslavnih Crkava, osim srpske. Kasnije se Lalić susreo s glavnim urednikom *Glasa Koncila* Živkom Kustićem te mu kazao kako je papa na njega ostavio utisak razborita čovjeka koji zna što hoće. Prihvaćajući takvu ocjenu, Kustić je kazao kako je Crkva u Jugoslaviji oduševljena i ohrabrena izborom novog pape te kako će Crkva sada mnogo brže nego se mislilo ostvariti obnovu vjere, a naročito u Jugoslaviji, jer novi papa ima velika iskustva u borbi za vjerske slobode u Poljskoj. Lalić je na to kazao kako nije isto biti krakovski nadbiskup ili papa, jer kao papa neće imati drugog izbora nego voditi politiku u »skladu s vremenom u kojem živimo ili će doći u sukob s tim vremenom«, jer ako krene drugim putem, sebe i Crkvu dovest će u izolaciju, što će se prije ili poslije »razbiti o glavu samoj Crkvi«. Kustić je uzvratio da socijalizam donosi određene materijalne probitke i rješava određene gospodarske probleme suvremenog društva, ali Crkva ostaje vječno kao nezamjenjiv duhovni čimbenik te zbog toga »staljinistički socijalizam neće proći. Neće proći ni preko Poljske ni preko Hrvatske«. Lalić je na to kazao kako su baš jugoslavenski komunisti 1948. godine zastavili staljinistički socijalizam i to na granicama Jugoslavije, a ne Hrvatske, i da njih nije bilo »oni bi danas sasvim drugačije pjevali« te bi im bilo pametnije, umjesto da se junače,

---

<sup>1</sup> \* Ovaj rad je nastao u sklopu znanstveno-istraživačkog projekta »Hrvatska u 20. stoljeću: modernizacija u uvjetima pluralizma i monizma«, koji sufinancira Hrvatska zaklada za znanost projektom br. 3481.

Peđa RADOSAVLJEVIĆ, *Odnosi između Jugoslavije i Svete Stolice 1963.-1978.*, Beograd, 2012., str. 178.

<sup>2</sup> »Pomozite mi, da bih vam mogao služiti«, u: *Glas Koncila*, 5. studenoga 1978., Zagreb, str. 1 i 8.

da pronađu način kako se uklopiti u jugoslavensku društvenu stvarnost i postati njezin konstruktivni čimbenik.<sup>3</sup>

Jugoslavenske vlasti su izbor Wojtyły za papu tumačile prevagom »desnih snaga« u Crkvi, koje su držale da će on svojim iskustvom moći dati doprinos djelotvornom suprotstavljanju komunističkim i socijalističkim idejama na Zapadu, kao i ateizaciji na Istoku.<sup>4</sup>

Visoki dužnosnici Svete Stolice uvjeravali su predstavnike jugoslavenskih vlasti kako se u jugoslavensko-vatikanskim odnosima ništa ne mijenja dolaskom novog pape. No, ukazivali su na nemogućnost Svete Stolice da konstruktivno utječe na hrvatske biskupe zbog njihovih legitimnih pritužaba u svezi s ograničavanjem vjerskih sloboda, ali i zbog neujednačenih političkih stavova među biskupima. Tvrdili su da hrvatski nacionalisti nemaju podršku čak ni svećenika koji su bili u jugoslavenskim zatvorima i da nitko ozbiljan ne pomišlja na razbijanje Jugoslavije. Nacionalistički stavovi pojedinih biskupa objašnjavani su pritiskom iseljeničkih krugova i oklijevanjem biskupa da se odupiru njihovim optužbama za anacionalno ponašanje. Izražavano je uvjerenje da će nacionalističke strasti kod pojedinih biskupa opadati budu li se brže rješavala pojedina pitanja na kojima Crkva ustrajava.<sup>5</sup>

Papa Ivan Pavao II. i jugoslavenski predsjednik Josip Broz Tito razmijenili su početkom 1979. godine poruke u kojima potvrđuju nastavak uspješne suradnje u borbi za mir i njegovo očuvanje.<sup>6</sup>

### Biskupski poziv papi da posjeti Jugoslaviju

Početkom 1979. godine papa Ivan Pavao II. primio je biskupe iz Jugoslavije, koji su ga tom prigodom pozvali da posjeti Jugoslaviju. Papa je kazao da će to rado učiniti čim se za to ukaže prilika te da mu za takvo što treba prilična priprema i suglasnost jugoslavenskih vlasti.<sup>7</sup> U programu ostvarivanja zaključaka Predsjedništva Centralnog komiteta Saveza komunista Hrvatske (CK SKH) o odnosima s vjerskim zajednicama od 12. ožujka 1979. godine istaknuto je da se u slučaju mogućeg posjeta pape Ivana Pavla II. u Jugoslaviji trebaju poduzeti aktivnosti koje bi onemogućile da taj posjet ide u prilog »reakcionarnoj i klerikalističkoj liniji u Katoličkoj crkvi«<sup>8</sup>. Državne su vlasti mislile da bi biskupi dolazak pape željeli iskoristiti kao sredstvo pritiska na državu radi ostvarivanja širokog prostora ponajprije za svoje političko djelovanje. Držali su da papa Ivan Pavao II. čini sve da sma-

<sup>3</sup> Lalićeve zabilješke o ustoličenju pape Ivana Pavla II., u: Hrvatski državni arhiv (dalje: HDA), Fond Komisije za odnose s vjerskim zajednicama (dalje: KOVZ), kut. 113, Pov. 38/1978.; *Isto*, u: HDA, Republički fond Socijalističkog saveza radnog naroda Hrvatske (dalje: SSRNH), kut. 810.

<sup>4</sup> »Pravci razvoja samoupravne socijalističke politike u SR Hrvatskoj prema vjerskim zajednicama«, svibanj 1979., u: HDA, KOVZ, kut. 8, Strogo povjerljivo (dalje: S.P.) 21/1979.

<sup>5</sup> Pismo Republičkog komiteta za odnose s inozemstvom SR Hrvatske, predsjedniku Sabora, Juri Biliću, od 28. veljače 1979., u: HDA, KOVZ, kut. 8, Pov. 13/1979.

<sup>6</sup> Iz zapisnika Saveznog sekretarijata za inozemne poslove SFRJ o razgovoru M. Kosina – M. Cecchini 2. ožujka 1979., u: HDA, KOVZ, kut. 114, Pov. 25/1979.

<sup>7</sup> Zapisnik zadarske Vjerske komisije o razgovoru Ivica Maštruko – Marijan Oblak 3. travnja 1979., u: HDA, KOVZ, kut. 114, Pov. 31/1979.

<sup>8</sup> HDA, KOVZ, kut.8, S.P. 18/1979. i kut. 9, S.P. 100/1979.

Zvonimirom Stenekom krajem studenoga 1983. godine istaknuo da je papa izrazio izričitu želju da krajem 1984. ili početkom 1985. godine posjeti Jugoslaviju, ali da konkretan termin još nije utvrđen. Jugoslavenske vlasti tu su papinu želju tumačile pojačanim pritiskom Crkve u Jugoslaviji, ali ponajprije interesima Svete Stolice na vanjskopolitičkom planu, posebice u kontekstu provođenja svoje »Istočne politike«.<sup>17</sup>

### **Jugoslavenske vlasti traže izgovor za odgodu papina posjeta Jugoslaviji**

Jugoslavenske su vlasti držale da posjet pape Jugoslaviji u danom trenutku ne bi bio oportun. Taj stav zauzelo je predsjedništvo SFRJ na sjednici od 7. prosinca 1983. godine te je zaključilo da se u neslužbenoj formi otkloni mogućnost papina posjeta Jugoslaviji tijekom 1984. godine uz napomenu da je poziv papi da posjeti Jugoslaviju i dalje važeći.<sup>18</sup> U tom je smislu pomoćnik saveznog sekretara za inozemne poslove Zdenko Svete pripremljen od Mike Špiljka, Josipa Vrhovca i Lazara Mojsova da se odazove pozivu Cecchinija na razgovor i obeshrabri ga što se toga tiče. Razgovor je obavljen prigodom večere 9. prosinca 1983. godine. Tom je prigodom Cecchini izjavio da bi papa želio posjetiti Jugoslaviju u listopadu 1984. godine, pozivajući se na svojedobni poziv Predsjedništva SFRJ. Papa je Cecchiniu naložio da ispita mogućnost za ostvarenje tog plana, jer su sazreli uvjeti za taj čin. Plan je bio da papa uz Beograd posjeti i Zagreb, Ljubljanu te mađarsku zajednicu u Vojvodinu i albansku na Kosovu, a želio je posjetiti i Sarajevo i Split. Cecchini je naglasio da taj razgovor treba shvatiti kao službeni i upitao treba li s tim u vezi tražiti prijam kod predsjednika Predsjedništva SFRJ ili saveznog sekretara za vanjske poslove. Svete je na to kazao da se u vrijeme kada je Predsjedništvo SFRJ uputilo poziv papi da posjeti Jugoslaviju imala u vidu potreba sankcioniranja dobrog stanja jugoslavensko-vatikanskih odnosa i njihova daljnjeg unapređenja. Istaknuo je da vlasti visoko cijene papu i da je poziv i dalje aktualan, ali da improvizirani i nepripremljeni posjet ne bi pridonio premošćivanju postojećih teškoća i problema, već bi ih još više produbio. Istaknuo je da je za papin posjet potrebno uskladiti tri čimbenika: državu, mjesnu Crkvu i Svetu Stolicu, što u zadnjem četverogodišnjem razdoblju nije ostvareno. Naprotiv, dio biskupa i svećenstva nastavio je krajnje neprijateljske političke aktivnosti na štetu ne samo dobrih jugoslavensko-vatikanskih nego i crkveno-državnih odnosa u Jugoslaviji. Naveo je niz primjera koji to potvrđuju, poput djelovanja dijela svećenstva i biskupa na nacionalističkoj liniji neprimjerenim pisanjem vjerskog tiska, potiskivanje svećenika koji žele dobre odnose s državom, ističući Kuharića kao glavni problem, kao i njegove najave dolaska pape bez dogovora s državnim vlastima, dovodeći ih pred svršen čin. Istaknuo je da bi papin dolazak, pripreman na takav način, bio izravna podrška navedenim crkvenim krugovima, što jugoslavenske vlasti ne mogu prihvatiti, naglašavajući da je Kuharić »izmanipulirao poziv, upućen svojedobno papi za posjet SFRJ u svoje vlastite političke svrhe«. Ustvrdio je da bi se takav posjet pape

---

<sup>17</sup> HDA, KOVZ, kut. 15, S.P. br. 8/1983.; »Kada će papa k nama?«, u: *Glas Koncila*, od 4. prosinca 1983., Zagreb, str. 1.

<sup>18</sup> HDA, KOVZ, kut. 18, S.P. 41/1984. i zapisnici, knj. 26.

u Kuharićevoj režiji pretvorio u manifestaciju »hrvatskog malograđanskog nacionalizma i šovinizma«, što ne bi prošlo bez burne reakcije i osude ostalih jugoslavenskih naroda i vjerskih zajednica. Da bi to sve skupa dovelo do dubokih podjela među vjernicima, koji su većinom lojalni društvu te bi se postigao suprotan učinak od onog koji bi papa želio ostvariti. U tom smislu moraju se izvršiti temeljite pripreme kako bi se jamčio potpun uspjeh eventualnog papina posjeta Jugoslaviji. Cecchini je nastojao ublažiti navedene ocjene, ističući kako se daje prevelik značaj pojedinim ekscesnim situacijama, jer da su većina biskupa i svećenika politički lojalni Jugoslaviji. Istaknuo je da papa nikad ne bi poduzimao akcije koje bi štetile Jugoslaviji u bilo kojem pogledu. Istaknuo je potrebu nastavka razgovora na navedenu temu uz napomenu da taj razgovor ostane na razini poluslužbenog i da neće poduzimati nikakve daljnje korake dok za to ne dobije nekakav signal od jugoslavenske strane.<sup>19</sup>

Biskupska konferencija razmatrala je mogući papin posjet Jugoslaviji na izvanrednoj sjednici 13. prosinca 1983. godine. O tome je govorio i kardinal Kuharić u velikom intervjuu u božićnom izdanju *Glasa Koncila*, istaknuvši da je s crkvene strane sve isplanirano, ali da još ne može potvrditi hoće li se i kada posjet dogoditi. Istaknuo je da je papin posjet uvijek u prvom redu pastoralan i da on dolazi ojačati Crkvu u njezinim stvarnim uvjetima. Od papina susreta s predstavnicima državnih vlasti iznio je očekivanja da će na njima u prvom redu doći do izražaja razgovori o ljudskim, odnosno vjerskim pravima. Što se tiče mogućeg papina susreta s vodstvom Srpske pravoslavne crkve, istaknuo je da on mora biti tako pripremljen da nikoga ne bi povrijedio ili ponizio, nego da bude prihvatljiv svima kako bi unaprijedio međusobne odnose, tj. koji ne bi produbio rane, nego ih zacijelio.<sup>20</sup>

Savezna komisija za odnose s vjerskim zajednicama navedenu je problematiku razmatrala na sjednici od 15. prosinca 1983. godine. Komisija je s tim u vezi još ranije formirala radnu grupu zaduženu za razmatranje problematike eventualnog papina posjeta Jugoslaviji. Radna grupa je, među inim, mislila da je Sveta Stolica procijenila da bi papinim posjetom Jugoslaviji ojačala položaj Crkve u Jugoslaviji, ali i u svijetu u skladu s realizacijom posebnih ciljeva u vezi sa svojom »Istočnom politikom«. Također, da bi se tim činom, u okolnostima unutrašnjih jugoslavenskih političkih problema (Kosovo, gospodarska kriza i slično), mogli osigurati značajniji probitci za Katoličku crkvu u zemlji. Radna grupa je procjenjivala da bi Sveta Stolica još uvijek neslužbene razgovore o papinu posjetu mogla u jednom trenutku pretvoriti u službene i na tome temeljiti svoje djelovanje. Zato se držalo da se u razgovorima s predstavnicima Svete Stolicy treba naglašavati da se o papinu posjetu može ozbiljnije razgovarati tek kada se pokrene službena procedura, ali i izražavati čuđenje što se posjet nastoji realizirati u tako kratkom roku. Istaknuto je i da zbog međunarodnih ali unutarnjih interesa ne bi bilo oportuno zatvoriti svaku mogućnost papina posjeta, jer bi se u odgovarajućem kontekstu papin posjet mogao iskoristiti za državne političke ciljeve. No, zaključeno je da program posjeta, koji nudi Biskupska

<sup>19</sup> HDA, KOVZ, kut. 15, S.P., br. 8/1983.

<sup>20</sup> »Bog iznenađuje i vjernike i one koji ne vjeruju«, u: *Glas Koncila*, Božić, 1983., Zagreb, str. 1–3.

konferencija, za državne vlasti nije prihvatljiv i da ga treba u potpunosti odbaciti, o čemu treba obavijestiti i Svetu Stolicu. Tom programu je zamjerano što mu je težište izričito na pastoralnom karakteru uz minimiziranje državnog karaktera i usmjeren je na ostvarivanje samo crkvenih interesa i ne pridonosi unapređenju crkveno-državnih interesa. Takav posjet, procijenjeno je, bio bi izravna podrška politički neprihvatljivom ponašanju vodećeg dijela Katoličke crkve u Jugoslaviji i potaknuo bi daljnju politizaciju Crkve na vrlo negativnoj političkoj liniji. Posebno je spornim držan planiran posjet pape Stepinčevu grobu, što bi se moglo protumačiti da je Jugoslavija prešutno prihvatila njegovu rehabilitaciju, što bi otvorilo mogućnost i njegove beatifikacije. No, svjesni da bi u slučaju ostvarenja papina posjeta, bilo nemoguće spriječiti njegov dolazak na Stepinčev grob, mislili su da bi trebalo upozoriti Svetu Stolicu da bi taj čin morao biti izričito duhovnog karaktera i da time državne vlasti čine velik ustupak i da stavljanje tog čina u težište posjeta nije nikako prihvatljivo. Također da treba upozoriti da u Jugoslaviji djeluje više vjerskih zajednica i da bi se papa morao susresti s njihovim predstavnicima. Istaknuto je da Sveta Stolica treba jasno dati do znanja da se papin posjet može ostvariti samo uz obostrano utvrđivanje programa i datuma. Kao jedna od mogućnosti povezivanja posjeta s nekim vjerskim događajem, smatrano je obilježavanje 1100. godišnjice smrti sv. Metoda, tj. svetkovine Ćirila i Metoda u srpnju 1985. godine u Đakovu. Kako bi program izgledao, trebalo je ovisiti i o kadrovskoj politici Svete Stolice kod imenovanja novih biskupa, koje je dotad trebalo uslijediti u čak dvanaest biskupija. Kod papina posjeta, istaknuto je, treba voditi računa o pripremanju partijskog, boračkog i članstva drugih društveno-političkih organizacija za taj čin, s obzirom na ulogu Crkve u Drugome svjetskom ratu, kao i o novčanim i sigurnosnim aspektima, vodeći računa da bi taj događaj pokušale u svoju korist iskoristiti nacionalističke snage u zemlji i inozemstvu. Naglašena je i mogućnost mogućeg pokušaja atentata na papu u organizaciji stranih obavještajnih službi. Također da treba voditi računa da se papinu posjetu protivi reakcionarni dio Srpske pravoslavne crkve i srpski nacionalistički krugovi. Istaknuto je da se patrijarh German ne protivi papinu posjetu, ali da bi papa u tom slučaju trebao pružiti javnu satisfakciju srpskom narodu za ustaške zločine, tako što bi održao govor u Jasenovcu. Ukoliko to papa ne bi učinio, a istodobno bi posjetio Stepinčev grob, German bi odbio susret s papom. Istaknuta je nužnost da se Svetoj Stolici predloži formiranje mješovite komisije za pripremu mogućeg papina posjeta Jugoslaviji, što bi bio i dobar način za njegovu odgodu za vrijeme kad bi se stvorili povoljniji uvjeti. U tom smislu da bi Jugoslaviju trebali posjetiti Sillvestrini i Casaroli, što bi moglo potaknuti Svetu Stolicu i biskupe na veći angažman u smjeru rješavanje negativnih pojava u crkveno-državnim odnosima, ali i potaknuti Svetu Stolicu da do daljnjeg odustane od papina posjeta Jugoslaviji.<sup>21</sup>

S obzirom na sve navedeno, Savezni sekretarijat za inozemne poslove uputio je u siječnju 1984. godine Predsjedništvu SFRJ prijedlog reakcije *non paper* na inicijativu Svete Stolice za ostvarenje papina posjeta Jugoslaviji. Predsjedništvo je o *non paper* raspravljalo na

---

<sup>21</sup> HDA, KOVZ, kut. 18, S.P. 41/1984. i zapisnici, knj. 26.

sjednici od 12. siječnja 1984. godine kao i o prijedlozima Radne grupe Savezne vjerske komisije te je prijedloge i informacije usvojilo uz određene dopune i sugestije za daljnje aktivnosti svih nadležnih čimbenika. Predsjedništvo je ocijenilo da aktivnosti Svete Stoline na ispitivanju raspoloženja jugoslavenskih vlasti za ostvarenje papina posjeta Jugoslaviji, kao i djelovanje Biskupske konferencije u tom smislu, znače svojevrsan pritisak na SFRJ, što može imati dugoročni karakter. Zaključeno je da je zbog toga potrebno da se svi odgovorni čimbenici aktivno i organizirano suprotstave tim pritiscima te da Svetoj Stoli i Biskupskoj konferenciji treba argumentirano ukazati da trenutno ne postoje uvjeti za realizaciju papina posjeta Jugoslaviji.<sup>22</sup>

### **Jugoslavenske vlasti do daljnjeg odbijaju mogućnost papina posjeta Jugoslaviji**

U skladu s navedenim stavovima, pomoćnik saveznog sekretara za inozemne poslove Zdenko Svete sastao se 17. siječnja 1984. godine s pronuncijem Cecchinijem i uručio mu *non paper*, u kojem se izražava zadovoljstvo i cijeni interes Svete Stoline za daljnje unapređenje jugoslavensko-vatikanskih odnosa, koji je pokazan pokretanjem mogućnosti papina posjeta Jugoslaviji. Izraženo je uvjerenje da bi taj čin pridonio razvoju međusobnih odnosa kao i jugoslavenskog društva i Crkve u SFRJ. Potvrđen je interes da papa posjeti Jugoslaviju kao državni i vjerski poglavar, ali da je potrebna pozorna i svestrana priprema tog čina, radi stvaranja povoljnijih uvjeta za njegovu uspješnu realizaciju. Napominje se da je Sveta Stolica protokolom iz 1966. godine preuzela obvezu poduzimanja mjera protiv zlorabe Crkve i vjere u političke svrhe te joj je u tom smislu više puta ukazivano na štetnost neprihvatljivog političkog ponašanja pojedinih visokih službenika Crkve i dijela svećenstva u zemlji i inozemstvu. Ističe se da je Sveta Stolica to bila dužna onemogućiti, da je pokazivala dobru volju, ali bez konkretnijih rezultata. Posebnu krivnju za to da nose najodgovornije crkvene osobe u zemlji, posebice u SR Hrvatskoj, koje uopće ne pokazuju volju za suradnju i promjenu takva ponašanja. To da su pokazali i uoči najave mogućeg posjeta pape Jugoslaviji, jer bi htjeli taj događaj iskoristiti za afirmaciju osobne političke pozicije, inspirirane nacionalističkim šovinističkim i drugim politički neprihvatljivim motivima, a ne interesima vjernika i društva. U tom smislu da ne prežu od manipuliranja kako s jugoslavenskom tako i s vatikanskom stranom. U tom bi kontekstu papin posjet bio apsolutno neprihvatljiv jer ne bi doveo do konstruktivne suradnje, nego do konfrontacije. Zato predlažu temeljitu pripremu papina posjeta, kako ne bi ostalo nikakva traga sumnji u svezi s njenim ciljevima. Zaključuje se da uvjeti na međukonfesionalnom planu nisu još pripremljeni ni zreli za ostvarenje tog čina. Na kraju se zaključuje da su potrebne obostrane svestrane pripreme i pozorno izabrano vrijeme, a naročito suglasnost obiju strana da su se stekli svi povoljni uvjeti za papin posjet Jugoslaviji. Cecchini je tom prigodom nastojao umanjiti značenje neprihvatljivoga političkog djelovanja jednog dijela biskupa i svećenika

<sup>22</sup> »Informacija sa elementima za odlaganje posete pape Ivana Pavla II. Jugoslaviji«, u: HDA, KOVZ, kut. 17, S.P. br. 19/1984.



i otkloniti odgovornost službene Crkve za ekscesna politička ponašanja pojedinaca. Istaknuo je svoje uvjerenje da bi papin posjet ubrzao pozitivne procese u crkveno-državnim odnosima, ali i izrazio sumnju da se poslije te propuštene prigode uopće može naći neki drugi pogodan termin za papin dolazak u Jugoslaviju. Istaknuo je da u Jugoslaviji postoje snage koje su sve poduzele da se papin posjet ne ostvari, aludirajući na Srpsku pravoslavnu crkvu, dogmatske komuniste i konzervativne katolike.<sup>23</sup>

Cecchini je istim povodom 25. siječnja 1984. godine posjetio predsjednika Savezne vjerske komisije Ivu Margana te je tom prigodom ponovio svoje stavove, ističući da je bojazan jugoslavenskih vlasti glede papina posjeta pretjerana. S ciljem prevladavanja navedenog stanja iznio je prijedlog Svete Stolice o formiranju mješovite komisije koja bi pripremala možebitni papin posjet. Istaknuo je kako u namjeri pape da posjeti Jugoslaviju u listopadu 1984. godine ne treba iščitavati nikakve zadnje namjere. S obzirom da je jugoslavenskim vlastima neprihvatljiv navedeni termin, predložio je da se papin posjet ipak realizira u prvoj polovici 1985. godine. Cecchini je tom prigodom predao Marganu i jednu promemoriju u kojoj podsjeća na neke već ranije spominjane neriješene probleme iz područja crkveno-državnih odnosa.<sup>24</sup> Na sjednici Savezne vjerske komisije 29. veljače 1984. godine konstatirano je da je većina slučajeva navedenih u promemoriji u međuvremenu riješena ili su s vremenom postali bespredmetni. No, zaključeno je da se ipak svi ti slučajevi razmotre u republičkim vjerskim komisijama, kako bi se podatci o njima mogli koristiti u razgovorima s vatikanskim predstavnicima.<sup>25</sup>

U međuvremenu je jugoslavenski veleposlanik pri Svetoj Stolici Zvonimir Stenek, u svezi s možebitnim papinim posjetom Jugoslaviji obavio niz razgovara s vatikanskim visokim dužnosnicima. Tako mu je Silvestrini izrazio uvjerenje da će se papin posjet u listopadu 1984. godine ipak ostvariti. S druge strane zamjenik državnog tajnika Svete Stolice Soma-lo Martinez ustrajavao je na realizaciji papina posjeta u listopadu 1984. ili prvoj polovici 1985. godine, upitavši ima li netko u Jugoslaviji nešto osobno protiv pape Ivana Pavla II. i mijenja li se što u stavovima prema Svetoj Stolici. Stenek je 8. veljače 1984. godine razgovarao i s državnim tajnikom Svete Stolice Agostinom Casarolijem. Casaroli je istaknuo kako su papine namjere glede posjeta Jugoslaviji uvjetovanje samo željom za unapređenje međusobnih odnosa. Stenek je iz razgovora zaključio da će Sveta Stolica radije žrtvovati neke interese pojedinih crkvenih krugova u Jugoslaviji nego narušiti odnose s jugoslavenskim vlastima. Mislio je kako je Svetoj Stolici postalo jasno da bi neuspjao papin posjet Jugoslaviji imao vrlo ozbiljne posljedice i zahtijevao značajne korekcije planova za vatikansko zbližavanje socijalističkim zemljama, Casaroli je shvaćao da je papin posjet Jugoslaviji u skoroj budućnosti neostvariv, ali je gajio očekivanja da će se s jugoslavenske strane u tom smislu ipak nešto promijeniti, pa makar se posjet odgodio i za duže vrijeme. Jugoslavenske su vlasti posebno vodile računa da se u diplomatskim kontaktima ne pruže

---

<sup>23</sup> HDA, KOVZ, kut. 18, S.P. 33-bb/1984.

<sup>24</sup> »Informacija sa elementima za odlaganje posete pape Ivana Pavla II. Jugoslaviji«, u: HDA, KOVZ, kut. 17, S.P. br. 19/1984.

<sup>25</sup> HDA, KOVZ, kut. 17, S.P. br. 19/1984.

elementi koji bi ukazali na konačno odbijanje papina posjeta Jugoslaviji od jugoslaven-skih vlasti, jer s obzirom na postojanje službenog poziva Sveta Stolica bi to odbijanje mo-gla iskoristiti za pokretanje šire protujugoslavenske kampanje za koju bi u međunarodnim krugovima brzo pronašla zainteresirane saveznike. Također je trebalo voditi računa da se razdvoji osoba i politika pape Ivan Pavla II. od političkih interesa konzervativnih biskupa u Jugoslaviji i sličnih vatikanskih struktura. Mislilo se da se papin dolazak ipak ne može unedogled odgađati te da je u tom smislu potrebno pristupiti organiziranom dugoročnom radu na formuliraju jugoslavenske koncepcije, koja bi papin dolazak uvjetovala rješava-njem konkretnih bitnih pitanja u interesu unapređenja jugoslavensko-vatikanskih odnosa i crkveno-državnih odnosa u zemlji.<sup>26</sup>

Iz navedenog se da zaključiti da su jugoslavenske vlasti ponajprije nastojale izbjeći papin posjet Jugoslaviji u vrijeme teških gospodarskih i političkih okolnosti. Držale su da bi Kato-lička crkva mogla tim činom ojačati svoj položaj u društvu, što bi se moglo iskoristiti i u po-litičke svrhe u interesu svih mogućih protivnika Jugoslavije. Svjesni da bi izravno odbijanje posjeta moglo negativno odjeknuti i u domaćoj i u inozemnoj javnosti, nastojali su politič-kim manevrima u razgovorima sa Svetom Stolicom postaviti takve uvjete koji bi Crkvi bili neprihvatljivi kako bi sama Sveta Stolica odustala od tog plana. No, ako bi se ipak ustrajalo na papinu posjetu, nastojali su onda taj događaj iskoristiti u svoju korist, posebice tako da se dolazak uvjetuje popustljivošću jugoslavenskih biskupa prema državnim vlastima.

### **Reakcije Biskupske konferencije Jugoslavije na odbijenicu državnih vlasti papi**

Na odluku jugoslavenskih vlasti da odgodi papin posjet Jugoslaviji reagirao je i kardinal Kuharić kao predsjednik Biskupske konferencije predstavkom predsjedniku Savezne vjer-ske komisije Ivi Marganu od 25. travnja 1984. godine. U predstavi je istaknuto da biskupi i vjernici papin posjet drže isključivo vjerskim i pastoralnim činom, što je naglašavao i sam papa Ivan Pavao II. Izražena je želja da jugoslavenske vlasti imaju razumijevanje za tu želju Crkve i da omoguće da se taj posjet ostvari kako se to dolikuje poslanju pape i Crkve. Ponuđena je uspostava razgovora između crkvenih i vladinih predstavnika kako bi se konačno odredilo vrijeme i program posjeta te su predložena četiri člana koja bi predstavljala Crkvu. Predloženi su biskupi Alojz Šustar, Frane Franić, Alojz Turk i Đuro Kokša. Na kraju se napominje da je stvar žurna, jer da papa to želi što prije znati kako bi posjet ugradio u program svojih budućih aktivnosti.<sup>27</sup> O navedenoj predstavi raspravljalo se na sjednici Savezne komisije za odnose s vjerskim zajednicama 20. lipnja 1984. godine te je zaključeno da razgovore s Biskupskom konferencijom u vezi s papinim posjetom Jugoslaviji u trenutnim okolnostima ne treba prihvatiti.<sup>28</sup>

<sup>26</sup> »Informacija sa elementima za odlaganje posete pape Ivana Pavla II. Jugoslaviji«, u: HDA, KOVZ, kut. 17, S.P. br. 19/1984.

<sup>27</sup> HDA, KOVZ, kut. 19, S.P. br. 56/1984.

<sup>28</sup> HDA, KOVZ, kut. 17, S.P. br. 19/1984.

Savezni sekretarijat za informacije konstatirao je u jednoj svojoj analizi u svibnju 1984. godine da papin nedolazak na Euharistijski kongres u Mariji Bistrici Katolička crkva koristi za »eskalaciju perfidne, osmišljene i koordinirane propagande iz koje proističe teza da je jugoslavenska država onemogućila ovu posjetu« te da je »most međusobnog povjerenja srušen«.<sup>29</sup>

### **Papa Ivan Pavao II. ustrajavao je u namjeri da posjeti Jugoslaviju**

Po informacijama Savezne komisije za odnose s vjerskim zajednicama temeljenim na podacima iz Jugoslavenskog veleposlanstva pri Svetoj Stolicu, Sveta Stolica je i narednih mjeseci ustrajavala na što skorijem papinu posjetu Jugoslaviji. S obzirom na to da je propao dogovor o listopadu 1984. godine, kao novi termin posjeta spominjalo se obilježavanje jubileja sv. Ćirila i Metoda 1985. godine, s naglaskom na ekumenskom i pastoralnom karakteru. Procijenjeno je da je Sveta Stolica shvatila da se u realizaciji posjeta ponajprije mora razgovarati s jugoslavenskim vlastima, a ne s biskupima. U tom smislu da je vidljiva spremnost pojedinih vatikanskih krugova da u razgovoru s jugoslavenskim predstavnicima izražavaju kritike na račun Crkve u SR Hrvatskoj, ili barem da saslušaju primjedbe na račun kardinala Kuharića i njemu sklonih biskupa. Mislilo se i da je papa svjestan da bi bilo kakav poremećaj ravnoteže unutra Jugoslavije vodio »velikom debalansu u Europi« te da je zbog toga vrlo zainteresiran za trajno stabilnu Jugoslaviju. U tom smislu, da bi svaki daljnji razgovor o posjetu Jugoslaviji, bio uvjetovan zajedničkim rješavanjem najvažnijeg problema, tj. hrvatskog nacionalizma i separatizma.<sup>30</sup>

U Saveznoj komisiji za odnose s vjerskim zajednicama 10. listopada 1984. godine na traženje pronuncija Cecchinia vođen je razgovor s predsjednikom Komisije Antom Sučićem. U vezi s možebitnim papinim posjetom Jugoslaviji, Cecchini je izjavio da je upoznat s pismom koje je s tim u vezi Sučić uputio kardinalu Kuhariću. Sučić je naglasio kako je u tom pismu istaknuo da je pitanje papina posjeta stvar vatikanske i jugoslavenske diplomacije, a ne Crkve u Jugoslaviji, iako ona može olakšati, ili otežati, da se stvore uvjeti za ostvarenje tog čina. Istaknuo je da se još ne vide nastojanja Crkve, naročito u Hrvatskoj, da dade svoj doprinos papinu dolasku. Cecchini je ustvrdio da Kuhariću nije bila namjera negirati razinu na kojoj se pregovara, ni miješati se u državne poslove, nego da je upravo želio pokazati da mu nije namjera bilo što pokretati prije negoli se sve dogovori na rečenoj razini. Sučić je istaknuo da je papa pozvan u državni posjet, što određuje okvire i sadržaj njegova posjeta, za što je zadužen Savezni sekretarijat za inozemne poslove. Cecchini se s tim složio, uz napomenu da je papa ujedno i crkveni poglavar, pa je prirodno da u zemlji koju posjećuje ostvaruje i kontakte s crkvenim predstavnicima, kao i predstavnicima drugih vjerskih zajednica. Odgovoreno mu je da se i to programom može predvidjeti. Cecchini je zatim upitao ima li jugoslavenska strana prijedlog termina za realizaciju papina posjeta. Odgovoreno mu je da će uskoro biti održana sjednica Saveznog izvršnog vijeća na kojoj će se razmatrati kako su

---

<sup>29</sup> HDA, KOVZ, kut. 19, S.P. br. 69/1984.

<sup>30</sup> »Informacija o najnovijem reagovanju Vatikana u vezi s pozivom papi Ivanu Pavlu II. da poseti Jugoslaviju«, Beograd, 8. listopada 1984., u: HDA, KOVZ, kut. 17, S.P. br. 19/1984.

prošle vjerske manifestacije u Mariji Bistrici (Euharistijski kongres) i Jasenovcu (posvećenje pravoslavne crkve), napomenuvši da je neslužbeni stav kako je sve prošlo u prihvatljivim okvirima, pa će se onda razmatrati daljnji planovi u vezi s papinim posjetom. Sučić je jedino zamjerio spominjanje Stepinca u Mariji Bistrici, ali da se osim toga ponašanje kardinala Kuharića može ocijeniti kao napredak u odnosu na ranije razdoblje. Cecchini je primijetio da Kuharić možda nema lak karakter, ali da i na drugoj strani ima teških karaktera, jer polemiku o Stepincu 1981. godine nije pokrenuo on nego netko drugi, misleći vjerojatno na Jakova Blaževića. Ustvrdio je da se pravedna ocjena kardinala Stepinca može postići tek kad se smire strasti i budu dostupni svi dokumenti i svjedočenja. Razgovor je završen konstatacijom da se ipak osjeća napredak u crkveno-državnim odnosima u Jugoslaviji.<sup>31</sup>

Međutim, za razliku od Sučića, Radna grupa Savezne komisije za odnose s vjerskim zajednicama imala je drukčije viđenje zbivanja na Euharistijskom kongresu u Mariji Bistrici. Naime, ona je 15. studenoga 1984. godine sastavila prijedlog *Aide memoire*, koji je jugoslavenski veleposlanik pri Svetoj Stolicu trebao uručiti Državnom tajništvu Svete Stolice, a u kojoj se izražava nezadovoljstvo i ogorčenje politizacijom kongresa od strane kako domaćih crkvenih predstavnika tako i predstavnika Svete Stolice, što se može ocijeniti i miješanjem Svete Stolice u unutrašnje stvari Jugoslavije. Navodi se da su isticane tvrdnje o ugroženosti vjerskih sloboda, poistovjećivana vjera i nacija, naglašavana podjela hrvatskog naroda temeljem konfesionalnog, političkog i ideološkog opredjeljenja te posebice problematizirana osoba kardinala Stepinca. Na kraju se izražava očekivanje da će Sveta Stolica u skladu s protokolom iz 1966. godine poduzeti odgovarajuće mjere da se ubuduće spriječi zloraba vjere u političke svrhe i onemogućiti strano miješanje u unutrašnje stvari SFRJ.<sup>32</sup>

Navedeni *Aide memoire* uručio je 25. siječnja 1985. godine zamjenik saveznog sekretara za inozemne poslove Budimir Lončar pronunciju Cecchiniu, koji je inače tih dana završavao svoju misiju u Jugoslaviji. Lončar je tom prigodom uglavnom ponovio navode iz *Aide memoire*, posebno aludirajući na spominjanje Stepinca od papina izaslanika kardinala Franza Königa. Cecchini je na to kazao da je König govorio kao privatna osoba i samo spomenuo kako je ranije bio u Jugoslaviji na pokopu kardinala Stepinca. Iznenadilo ga je da je samo to izdvojeno iz svih njegovih nastupa u kojima je mnogo toga pohvalnog rečeno o Jugoslaviji. Privatnim stavovima okarakterizirao je i izjave pojedinih inozemnih biskupa o nedostatku vjerskih sloboda u Jugoslaviji, napominjući da isto tako ima i među predstavnicima jugoslavenskih vlasti onih koji negativno govore u Crkvi te da ne treba pridavati toliko važnosti pojedinačnim privatnim istupima. Ponovno je postavio pitanje papina posjeta Jugoslaviji, ali je Lončar ostao kod ranijih stavova da Sveta Stolica treba utjecati na crkvenu hijerarhiju u Jugoslaviji da svojim djelovanjem stvori uvjete za ostvarenje tog cilja. Cecchini je ustvrdio kako se stalno spominju uvjeti, ali nitko ne govori koji su. Na to je Lončar iznio svoje osobno mišljenje da kardinal Kuharić i ne želi ostvarenje papina posjeta Jugoslaviji u okvirima koji bi pridonijeli boljim crkveno-državnim odnosima.<sup>33</sup>

<sup>31</sup> HDA, KOVZ, kut. 19, S.P. br. 113/1984.

<sup>32</sup> HDA, KOVZ, kut. 20, S.P. br. 11/1985.

<sup>33</sup> HDA, KOVZ, kut. 22, S.P. br. 51/1985.

## **Odustajanje Svete Stolice od papina posjeta Jugoslaviji**

Cecchini se tijekom niza svojih oproštajnih susreta s jugoslavenskim političarima sastao 5. veljače 1984. godine i s članom Predsjedništva SFRJ Josipom Vrhovcem. Tijekom razgovora uglavnom se na istim temeljima raspravljalo o Euharistijskom kongresu u Mariji Bistrici i povijesnoj ulozi kardinala Stepinca. No, Vrhovcu je bilo znakovito da Cecchini nije ni jednom spomenuo papin posjet Jugoslaviji.<sup>34</sup>

S obzirom da Cecchini, a ni drugi vatikanski predstavnici u Jugoslaviji, narednih mjeseci nisu postavljali pitanje papina posjeta Jugoslaviji, može se zaključiti da je Sveta Stolica uvidjela namjere jugoslavenskih vlasti i odustala od svojih nastojanja.

Cecchinija je na mjestu pronuncija u Beogradu naslijedio Francesco Colasuonno, koji je preslike akreditivnog pisama s tim u vezi predao zamjeniku saveznog sekretara za inozemne poslove Budimiru Lončaru 29. travnja 1985. godine.<sup>35</sup>

U informaciji Saveznog sekretarijata za inozemne poslove iz svibnja 1985. godine politika Svete Stolice prema Jugoslaviji ocijenjena je negativnom i u biti protujugoslavenskom. Kao dokazi za te tvrdnje navedeni su Euharistijski kongres u Mariji Bistrici, aktivnosti na rehabilitaciji kardinala Stepinca i njegovoj možebitnoj beatifikaciji te tolerancija nekih kleronacionalističkih pojava u vrijeme susreta pape Ivana Pavla II. s mladima iz Hrvatske na skupu svjetske katoličke mladeži u Rimu. Kao nosioci takve politike navedeni su dijelovi crkvene hijerarhije u Jugoslaviji na čelu s kardinalom Kuharićem, kao i u samom Vatikanu, što je u kontradikciji s uvjeravanjima visokih vatikanskih dužnosnika i samog pape Ivana Pavla II. o želji za stalnim unapređenjem odnosa s Jugoslavijom. S obzirom da te želje nisu vidljive u praktičnom djelovanju Crkve, istaknuto je da se u takvim uvjetima ne može računati na papin posjet Jugoslaviji. Posjet bi mogao doći u obzir samo u slučaju da Sveta Stolica i Crkva u Jugoslaviji radikalno revidiraju svoj neodgovarajući odnos prema SFRJ. No, procijenjeno je kako to nije moguće očekivati u skoro vrijeme, posebice pod konzervativnim pontifikatom pape Ivana Pavla II. Kao dokaz tome spominju se papine poruke vjernicima i laicima povodom Euharistijskog kongresa u Mariji Bistrici 1984. godine, kao i papine poruke povodom Svjetskog dana mira 1985. godine. Riječ je o već spomenutim istupima papina izaslanika kardinala Königa u Mariji Bistrici i izvadcima iz papine poruke povodom Svjetskog dana mira, u kojoj krivce za ugroženost mira u svijetu vidi u ideologijama koje »dominiraju i vrše kontrolu nad mišljenjem ljudi«, u čemu su se prepoznale i komunističke vlasti u Jugoslaviji. Te su poruke ocijenjene kao »podrivačke i negatorske« u odnosu na samoupravni socijalistički sustav u Jugoslaviji i njegove vrijednosti. Posebno se naglašava da vatikanski krugovi potiču proces rehabilitacije i beatifikacije kardinala Stepinca, čime se solidariziraju s nacionalističkom politikom kardinala Kuharića i Crkve u Hrvatskoj. Oni su u toj poruci prepoznali kritiku komunizma, iako ga papa izričito nije spomenuo, a vidljiva je iz rečenice da je riječ o jednoj vrsti »lažne religije, sa pretenzijama da donese spas cjelom čovječanstvu, ne pružajući nikakve

---

<sup>34</sup> HDA, KOVZ, kut. 22, S.P. br. 38/1985.

<sup>35</sup> HDA, KOVZ, kut. 24, S.P. br. 110/1985.

dokaze o sopstvenoj istini«. Ocijenjeno je da papa želi nametnuti dominaciju ideologije Katoličke crkve kao jedinu ispravnu. Zaključuje se da na navedenu papinu poruku nije potrebno reagirati, već je treba ignorirati, jer bi svaki dijalog s njim na tim temeljima bio suvišan i deplasiran. Također je ocijenjeno da se najnovija vatikanska negativna politika prema Jugoslaviji, u zemlji i u svijetu, uklapa u američku protukomunističku strategiju prema socijalističkim zemljama. Zaključuje se da nema izgleda da se takva politika u skoroj budućnosti promijeni te da je nužno obaviti razgovore s predstavnicima Svete Stolice na visokoj razini, kako bi im se otvoreno ukazalo na odstupanje od protokola iz 1966. godine i protujugoslavensko ponašanje jednog dijela svećenstva, vatikanskih sredstava priopćavanja kao i nekih vatikanskih visokih dužnosnika. U tim je razgovorima nužno dati do znanja da nije moguće imati dobre jugoslavensko-vatikanske odnose, kao ni crkveno-državne odnose u Jugoslaviji, nastavi li se takva politika prema SFRJ kao suverenoj i nezavisnoj državi.<sup>36</sup>

Veleposlanik Stenek je, završavajući svoju misiju pri Svetoj Stolici, u studenome 1985. godine došao u oproštajni posjet papi Ivanu Pavlu II., prigodom kojeg je dobio uvjerenje da Sveta Stolica podržava jugoslavensku nesvrstanu i miroljubivu politiku. Također, da je, što se tiče Svete Stolice, u pogledu jugoslavensko-vatikanskih odnosa, sve u redu te da na planu crkveno-državnih odnosa u Jugoslaviji ima nekih poteškoća, ali da se one rješavaju. Stenek je ipak primijetio da se na tom planu moglo više učiniti u odnosu Svete Stolice prema Crkvi u Jugoslaviji, odnosno dijelu svećenstva koji ne može ili ne želi prihvatiti politički sustav svoje zemlje. Ustvrdio je da bi možda sve bilo drukčije da je netko drugi kardinal, a ne Kuharić, koji vodi za Crkvu štetnu politiku. Papa je izbjegao komentirati te navode.<sup>37</sup>

Daljnji kontakti predstavnika Svete Stolice i Jugoslavije uglavnom su bili posvećeni razgovorima o planovima Svete Stolice za novi teritorijalni preustroj Crkve u Jugoslaviji.<sup>38</sup>

Međutim pronuncij Francesco Colasuonno nastojao se u međuvremenu bolje upoznati sa stanjem crkveno-državnih odnosa u zemlji, što je nastojao postići u razgovorima s crkvenim i političkim predstavnicima, ponajprije u Hrvatskoj i Sloveniji. U tome je imao podršku i Casarolija, koji je u međuvremenu imao određene razgovore s najvišim državnim dužnosnicima. Colasuonno je o tome izvijestio i zamjenika saveznog sekretara za inozemne poslove Budimira Lončara u razgovoru održanom 2. prosinca 1985. godine, ističući da je Sveta Stolica posebno zainteresirana za unapređenje crkveno-državnih odnosa na području Hrvatske, gdje ima dosta političkih frakcija, što je ocijenio zabrinjavajućim. Pohvalio je spremnost republičkih vlasti u Hrvatskoj na suradnju što se toga tiče. Međutim, Lončara je zanimalo jesu li i crkveni predstavnici pokazali spremnost za suradnju. Cola-

<sup>36</sup> HDA, KOVZ, kut. 25, S.P. br. 217/1985.

<sup>37</sup> HDA, KOVZ, kut. 25, S.P. br. 241/1985.

<sup>38</sup> HDA, KOVZ, kut. 20, S.P. br. 5/1985. i kut. 25, S.P. 246/1985., KOVZ-zapisnici, knj. 28, prilozi za sjednicu od 27. lipnja 1985.

suonno je kazao da kardinal Kuharić i drugi biskupi izražavaju spremnost na dijalog, ali i potrebu za više razumijevanja državnih vlasti za njihove potrebe.<sup>39</sup>

Uskoro su uslijedila međunacionalna previranja i u samome jugoslavenskom komunističkom vodstvu, popraćena teškom gospodarskom krizom, kao i naznake pada komunističkih vlasti u papinoj Poljskoj i drugim istočnoeuropskim socijalističkim zemljama, tako da je papina namjera da posjeti Jugoslaviju ostala neostvorena.

#### *Summary*

#### *UNACCOMPLISHED ATTEMPTS OF POPE JOHN PAUL II TO VISIT YUGOSLAVIA*

*In August 1980 Presidency of Yugoslavia sent an invitation to Pope John Paul II. However, when Pope declared that he would like to visit Yugoslavia during the Eucharistic congress in Maria Bistrica (1984), Yugoslav authorities denied this initiative, which also has repeated in 1985. Namely, Yugoslav authorities assumed that such a visit, while Yugoslavia was enduring a heavy economic crisis and national turbulences, would not be politically opportune. Therefore, Yugoslav authorities did not withdraw the invitation, while at the same time they were diplomatically trying to postpone the papal visitation, in order to prevent its realization completely.*

*Namely, Yugoslav authorities believed that the papal visitation would strengthen position of the Catholic Church within the society, and that this could be utilized by the political opposition of Yugoslavia, which had to be avoided in any case, especially during the 1980s while Yugoslavia was experiencing economic and political crisis. By the same token, they were quite aware that an explicit denial of the invitation could provoke a negative public opinion, and therefore they were trying to condition such a form of the papal visitation, which should be unacceptable to the Church. At the same time, Yugoslav authorities were plotting such a plan, in which even if the Church would accept all the conditions, then they would require additional amenability of the Yugoslav bishops towards the state and authorities.*

*On the other hand, the Holy See truly wanted to realize this visit, since this was in accordance with its »Eastern policy«, i.e. strengthening the Catholic Church position in the eastern European communist countries. Namely, after the visit to Poland, it seemed that Yugoslavia was the most suitable country for the next papal visitation, especially since Vatican had formally good diplomatic relations with the Yugoslav authorities. Consequently, since all the papal attempts failed, the Holy See in 1985 decided give up the visit. Thus, Pope did not manage to visit socialistic Yugoslavia, but in the following years after dissolution of Yugoslavia, John Paul II has visited Croatia three times and Bosnia and Herzegovina one time.*

**KEY WORDS:** *Pope John Paul II, Presidency of Yugoslavia, Holy See, Eucharistic congress in Marija Bistrica, Franjo Kuharić.*

---

<sup>39</sup> HDA, KOVZ, kut. 25, S.P. br. 247/1985.